

JUAN

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN

6

ROBELO

OPONIMI

F1386

R6

R.C.



1080013306





Sinopsis Toponímica Nahoa

—DEL—

DISTRITO FEDERAL,

FOR EL

Lic. Cecilio A. Robelo

Miembro honorario
de la Sociedad de
Geografía y Esta-
dística y Co-
rrespon-
diente



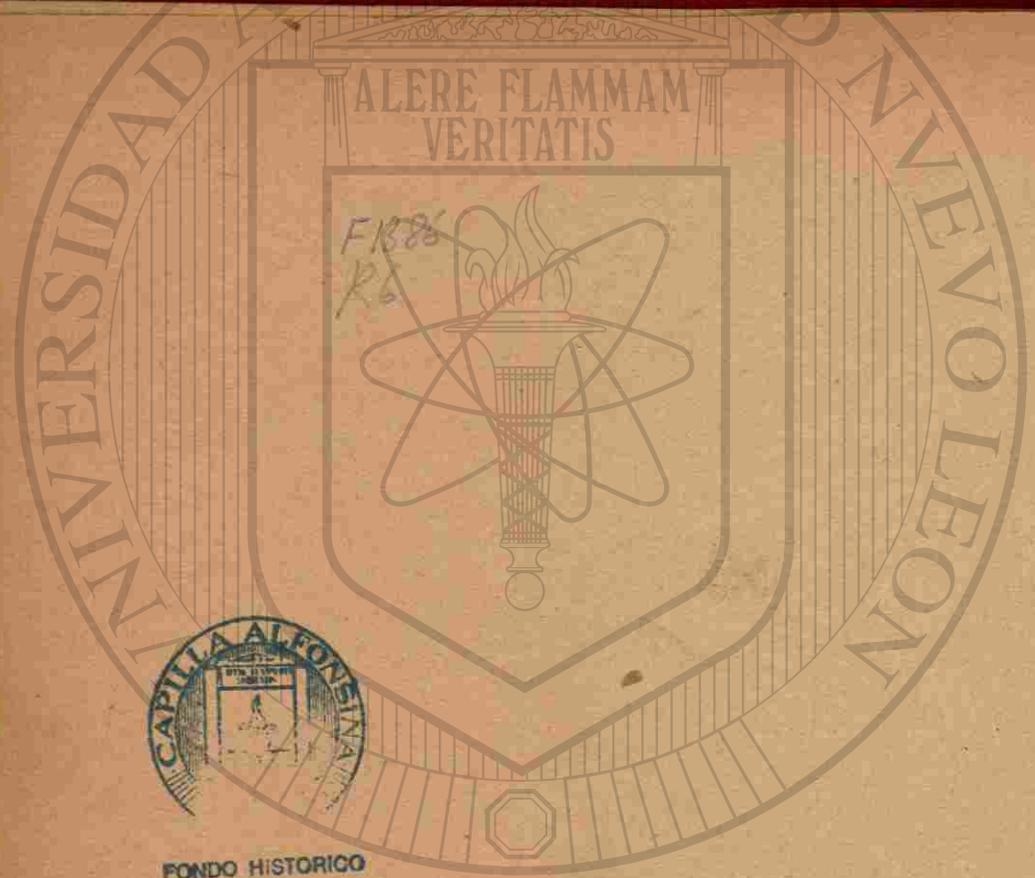
de la Academia Me-
xicana y de la So-
ciedad Cienti-
fica "Anto-
nio Alza-
te."

Cuernavaca (Cuauhnahuac.) TIP. Y LIB. JOSÉ D. ROJAS.

—1901—

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN





FONDO HISTORICO
RICARDO GOVARRUBIAS

156883

ADVERTENCIA.

Esta obra es complemento de la titulada "NOMBRES GEOGRÁFICOS MEXICANOS DEL DISTRITO FEDERAL," en la cual se hace la disquisición de cada uno de los nombres para fijar su ortografía, distinguir sus radicales y dar à conocer su significación. Como la lectura de esa obra es árida y aun enfadosa para los que desconocen los artificios de la filología, nos propusimos dar à luz separadamente esta sinopsis, para satisfacer la anhelante curiosidad de muchas personas que sólo desean conocer la significación de los nombres indígenas.

Queda asegurada, conforme à la ley, la propiedad de esta obra.

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN





A

NOMBRES VULGARES.	NOMBRES CORRECTOS.	SIGNIFICACION.
Acachinango.	Acachinanco.	En el seto de cañas.
Acahualtepec.	Acahualtepec.	En el cerro del <i>acahual</i> .
Acalan.	Acallan.	Junto á las canoas.
Acalaquian.	Acalaquian y Acalacoa-	Donde se mete el agua, Re-
	yan.	sumidero.
Acalhuacan.	Acalhuacan.	Lugar de los que tienen ca-
		noas.
Acalotengo.	Acalotenco.	En la orilla del camino de
		las canoas.
Acalpiscan.	Acal-pix-ca.	Donde (están) los cuidado-
		res de las canoas.
Acalpiscan.	A-calpix-ca.	Donde (está) el mayordomo
		del agua.
Acatitla.	Acatitlan.	Entre las cañas.
Acatlipa.	Acatlicpac.	Sobre las cañas.
Acacintitlan.	Acatzintitlan.	Entre las cañitas.

—2—

NOMBRES VULGARES.	NOMBRES CORRECTOS.	SIGNIFICACION.
Acayuca.	Acayucan.	Lugar lleno de cañas.
Acaxochic.	Acaxochic.	En las flores de caña ó <i>acasichiles</i> .
Acolhuatongo.	Acolhuatonco.	En (el pueblo) de los pequeños <i>Acolhuas</i> .
Acopilco.	A-Copil-co.	En (donde está) <i>Copil</i> del agua.
Acopilco.	A-copil-co.	En la corona del agua.
Acozpa.	Acozpa.	En agua amarilla.
Actopan.	Atocpan.	En tierra gruesa y fértil. En el <i>atocle</i> .
Acuecuesco.	Acuecuetzeo.	En el agua inquieta ó bullidora.
Aculco.	Aculco ó Acolco.	En agua torcida. Donde tuerce el agua.
Ahuayucan.	Ahuayucan ó Ahuayocan.	Lugar espinoso, ó que tiene encinas, ó que tiene gusanos azotadores.
Ahuchuetlan.	Ahuchuetlan.	Junto á los sabinos ó <i>ahuehuetes</i> .

—3—

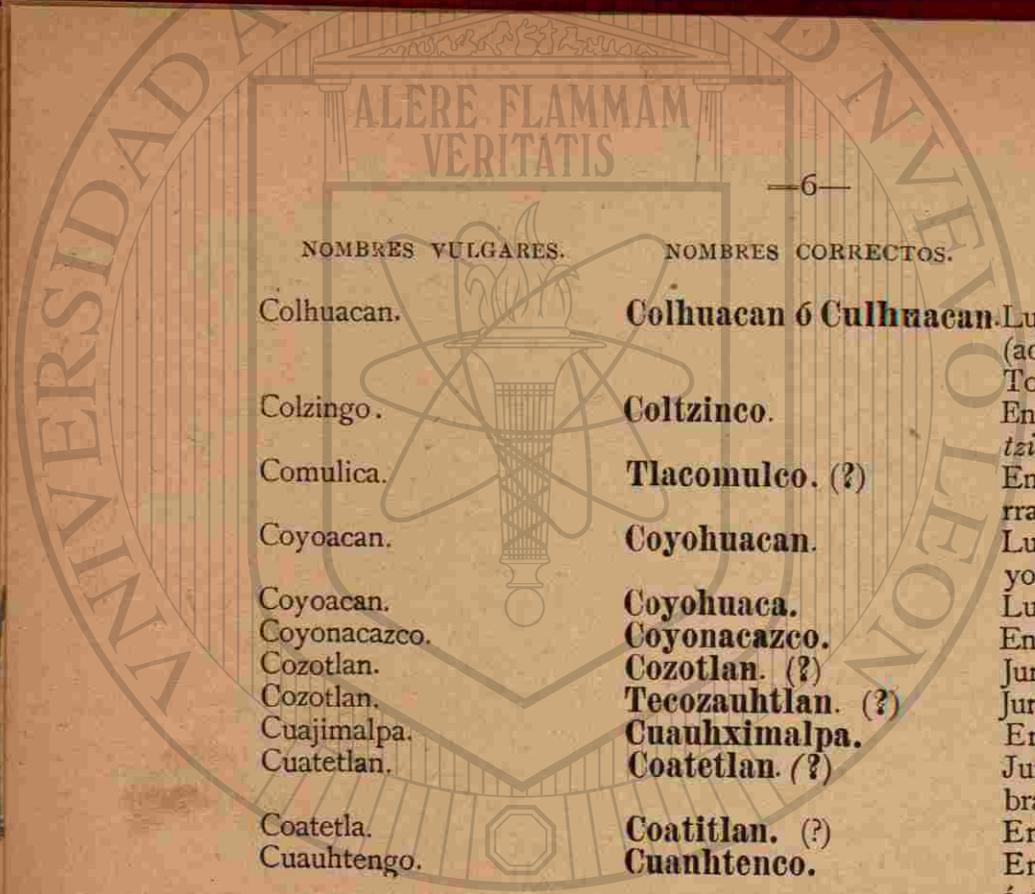
NOMBRES VULGARES.	NOMBRES CORRECTOS.	SIGNIFICACION.
Ahuixotla.	Ahuexotla.	Lugar poblado de sauces del agua. <i>Ahuejotal</i> .
Ajusco.	Axocheo.	En el agua brotante (?)
Altepetlac.	Altepetlac.	En (donde está) el agua del pueblo.
Amalinalpan.	Amalinalpan.	En el <i>malinalli</i> (especie de zacate) del agua.
Amatlan.	Amatlan.	Junto á los árboles de <i>amate</i> ó <i>anacahuates</i> .
Amaxac.	Amaxac.	Donde se bifurca el agua.
Amelco. Amealco.	Ameyalco.	En la horcadura del agua.
Anahuac.	Anahuac.	En los manantiales de agua. Rodeado de agua, ó agua al rededor.
Analpan.	Analpan.	Del otro lado del agua.
Atemoaya.	Atemoayan.	Donde baja ó cae el agua.
Atepuzco.	Atepotzco.	Detrás del agua.
Atezcapa.	Atezcapa.	En el espejo del agua, esto es. En el charco.

ALERE FLAMMAM
VERITATIS

NOMBRES VULGARES.	NOMBRES CORRECTOS.	SIGNIFICACION.
Atlapulco. Atlapulco.	Atlahpulco. Atlapulco.	En el barrancón. En (donde hay) ballestas grandes.
Atlazolpa. Atitalaquia. Atlitic. Atlixihcan.	Atlazolpa. Atlicalaquian. Atlitic. Atlixihcan. (?)	En las ballestas viejas, Su resumidero del agua. Dentro del agua. Lugar de su yerba del agua. (?)
Atocpan.	Atocpan.	En la tierra gruesa y fértil. —Sobre <i>atocle</i> .
Azacoalco.	Atzacoalco.	En (donde está) el tapón ó compuerta del agua.
Axococolocan.	Axococcolocan.	En la armadura del puente del agua salobre. (?)
Axotla. Ayaucalco. Azcapuzalco. Aztacalco.	Acxotlan. Ayauhecalco. Azcapotzalco. Aztacalco.	Junto à los <i>acxoyotl.</i> (?) En la casa de las nieblas. En el hormiguero. En la casa de las garzas.

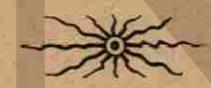
C

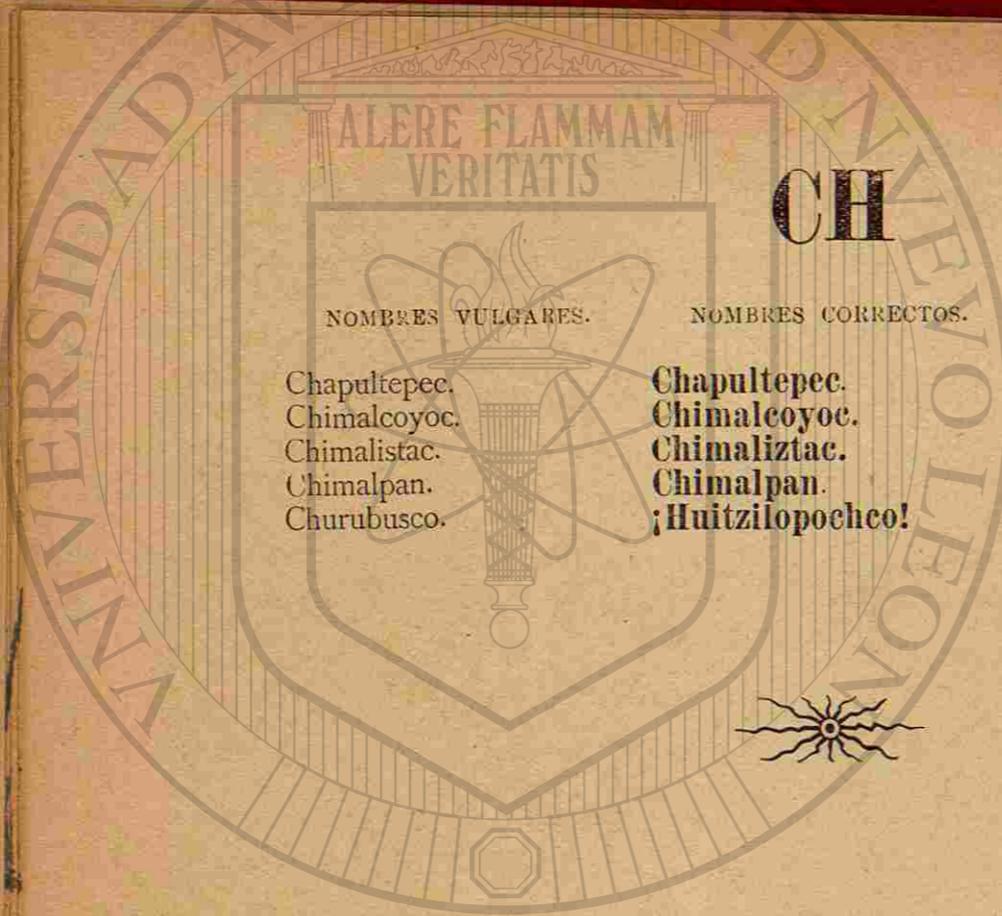
NOMBRES VULGARES.	NOMBRES CORRECTOS.	SIGNIFICACION.
Calpatitlan. Cicalco.	Calpatitlan. Cicalco.	Entre los caseríos. En la casa de las liebres.— En la casa de la abuela.
Cihuateopan.	Cihuacoateopan.	Templo de la diosa <i>Cihua-coatl</i> (Mujer-culebra, ó Culebra hembra.)
Cihuatecpan.	Cihuacoatecpan.	Palacio de la diosa <i>Cihua-coatl</i> .
Cihuatecpan. Coapan. Coapan. Coatechin. Coatechin.	Cihuatecpan. Coapan. Coapan. Coatetzin (?) Cuateotzinco. (?)	Palacio de las mujeres. Sobre las culebras. En agua de culebras. Huevecillos de culebra (?) En (donde está) Cuateotzin.
Coatitlan. Coatlan.	Coatitlan. Coatlan.	Entre las culebras. Junto á la culebra.



NOMBRES VULGARES.	NOMBRES CORRECTOS.	SIGNIFICACION.
Colhuacan.	Colhuacan ó Culhuacan.	Lugar de los que tienen (adoran) al dios <i>Coltzin</i> (el Torcido.)
Colzingo.	Coltzinco.	En (donde está) el dios (<i>Coltzin</i>).
Comulica.	Tlacomulco. (?)	En los hoyos grandes ó barrancos.
Coyoacan.	Coyohuacan.	Lugar de los que tienen coyotes.
Coyoacan.	Coyohuaca.	Lugar del coyote flaco.
Coyonacazco.	Coyonacazco.	En orejas de coyote.
Cozotlan.	Cozotlan. (?)	Junto al camino amarillo.
Cozotlan.	Tecozauhtlan. (?)	Junto al ocre amarillo.
Cuajimalpa.	Cuauhximalpa.	En el astillero.
Cuatetlan.	Coatetlan. (?)	Junto á los huevos de culebra.
Coatetla.	Coatitlan. (?)	Entre las culebras.
Cuauhtengo.	Cuanhtenco.	En la orilla de la arboleda ó del bosque.

NOMBRES VULGARES.	NOMBRES CORRECTOS.	SIGNIFICACION.
Cuauhtempa	Cuauhtempa.	En la orilla del bosque ó de la arboleda.
Cuautla.	Cuauhtla.	Arboleda ó bosque.
Cuautla.	Cuautla.	Donde abundan las águilas.
Uauhayacatitlan.	Cuauhayacatitlan.	Entre las máscaras de palo.
Cuepopan.	Cuepopan.	En la calzada.
Cuescontitlan.	Cuezcomatitlan.	Entre las trojes.
Copilco ó Cupilco.	Copilco. Cupilco.	En (donde está) <i>Copil.</i>
Copilco.	Copilco.	En el cucurucho.





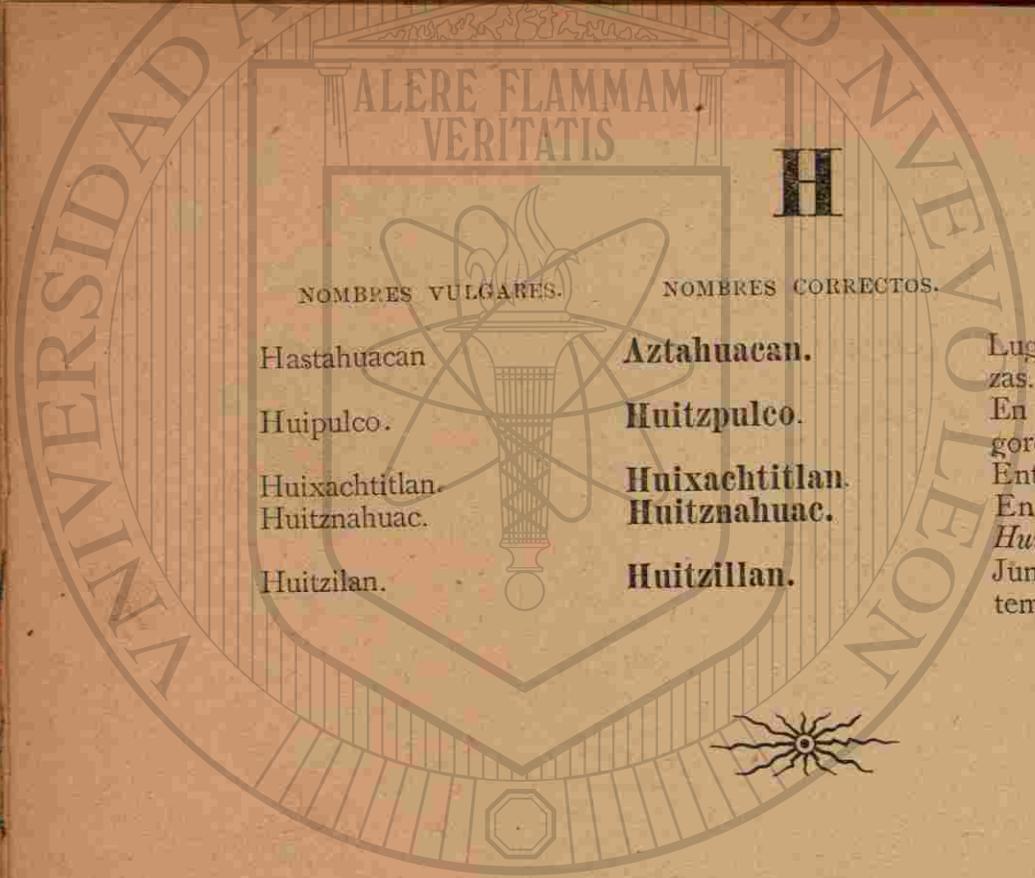
CH

NOMBRES VULGARES.	NOMBRES CORRECTOS.	SIGNIFICACION.
Chapultepec.	Chapultepec.	En el cerro de la langosta.
Chimalcoyoc.	Chimaleoyoc.	En el escudo agujerado.
Chimalistac.	Chimaliztac.	En los escudos blancos.
Chimalpan.	Chimalpan.	Sobre los escudos.
Churubusco.	;Huitzilopochco!	En (donde está) el dios <i>Huitzilopochtli</i> (Colibrí zurdo ó siniestro.)

E

NOMBRES VULGARES.	NOMBRES CORRECTOS.	SIGNIFICACION.
Ecatepec.	Ehecatepec.	En el cerro del aire, ó de <i>Ehecatl</i> (dios del viento)
Extiepac.	Eztlicpac.	Sobre sangre.





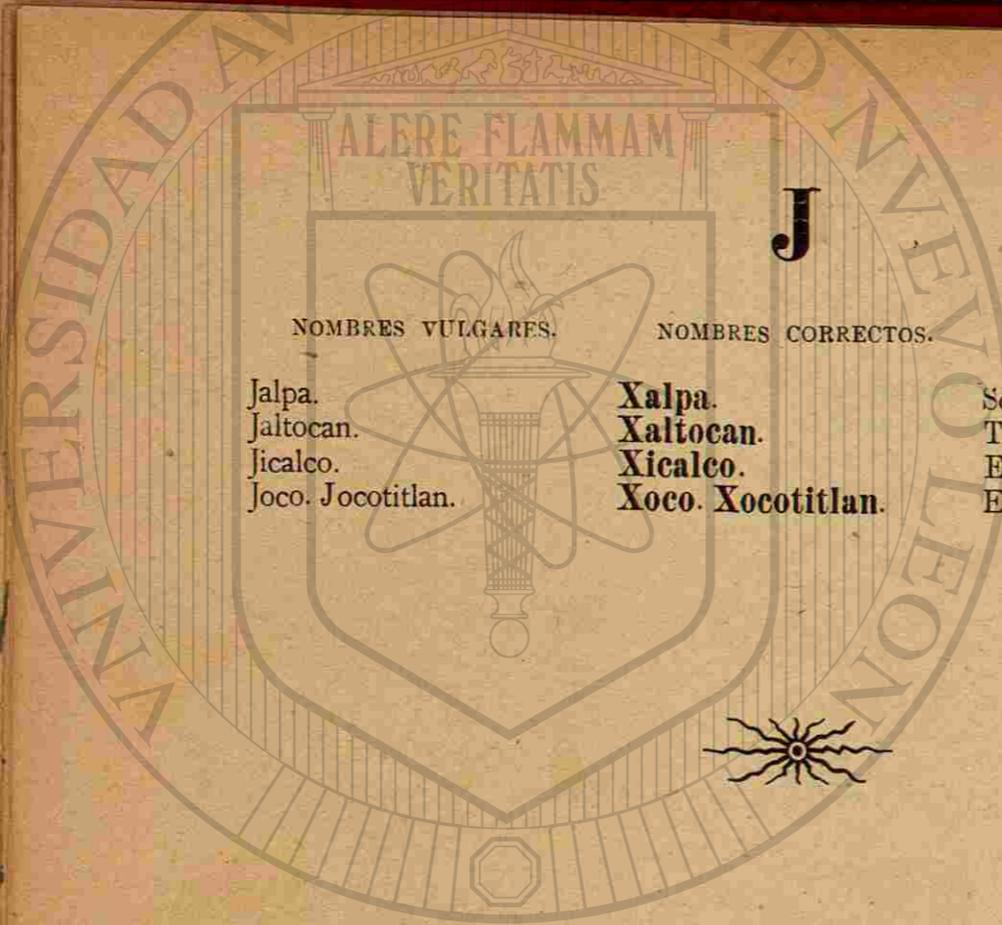
H

NOMBRES VULGARES.	NOMBRES CORRECTOS.	SIGNIFICACION.
Hastahuacan	Aztahuacan.	Lugar de los que tienen garzas.
Huipulco.	Huitzpulco.	En las espinas grandes ó gordas.
Huixachtitlan.	Huixachtitlan.	Entre los <i>huisaches</i> .
Huitznahuac.	Huitznahuac.	En (donde está el dios) <i>Huitznahuac</i> .
Huitzilan.	Huitzillan.	Junto al colibrí— Junto al templo de <i>Huitzilopochtli</i> .

I

NOMBRES VULGARES.	NOMBRES CORRECTOS.	SIGNIFICACION.
Ixtacalco.	Iztacalco.	En la casa ó fábrica de sal.
Ixtapalapa.	Itztapalapa.	En el agua de las piedras <i>itztapalli</i> .
Ixtayopan.	Iztayopan.	Sobre salmuera ó agua salina.



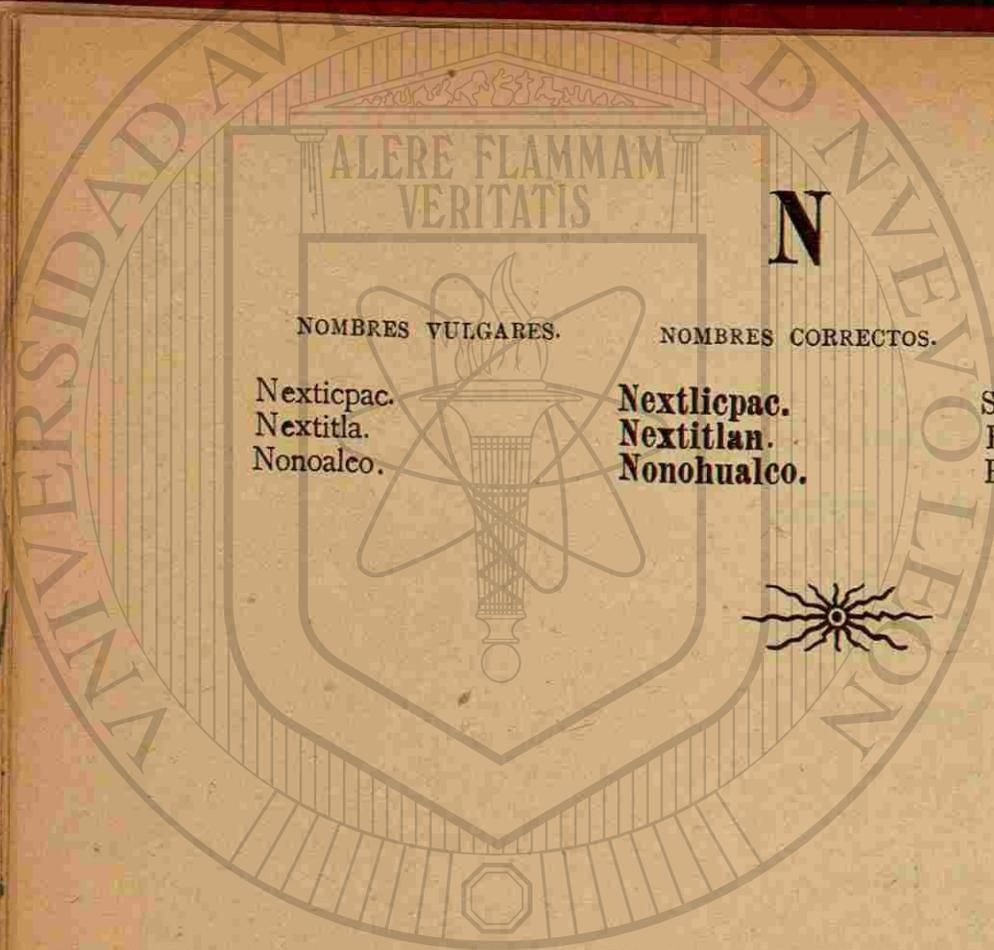


J

NOMBRES VULGARES.	NOMBRES CORRECTOS.	SIGNIFICACION.
Jalpa.	Xalpa.	Sobre la arena.
Jaltocan.	Xaltocan.	Tuza de la arena.
Jicalco.	Xicalco.	En la <i>jtcara</i> .
Joco. Jocotitlan.	Xoco. Xocotitlan.	Entre árboles frutales.

M

NOMBRES VULGARES.	NOMBRES CORRECTOS.	SIGNIFICACION.
Mazatla.	Mazatla.	Donde abundan los venados
Mejicalcingo.	Mexicatzinco.	En (la colonia de) los Mexicanos.
Mejicalcingo.	Mexicaltzinco.	En la casita ó pequeño templo del dios <i>Mexitli</i> .
México.	Mexico.	En (donde está el dios) <i>Mexitli</i> (ombligo de maguey).
Meyehualco.	Meyahualco.	En el redondel ó cerco de magueyes.
Miacatlan.	Miacatlan.	Cerca de (donde hay) las cañas, ó varas de flecha.
Milpa (Alta.)	Milpa.	En las sementeras.
Mixcoac.	Mixcoac.	En (donde está el dios) <i>Mixcoatl</i> (Culebra de nube.)
Mixiuhcan.	Mixiuhcan.	Lugar de la parida.
Mixquic.	Mixquic.	En el <i>mezquite</i> .
Moyotla.	Moyotla.	Donde abundan los mosquitos.



N

NOMBRES VULGARES.	NOMBRES CORRECTOS.	SIGNIFICACION.
Nextipac.	Nextliepac.	Sobre la ceniza.
Nextitla.	Nextitlan.	Entre la ceniza.
Nonoalco.	Nonohualco.	En.....?

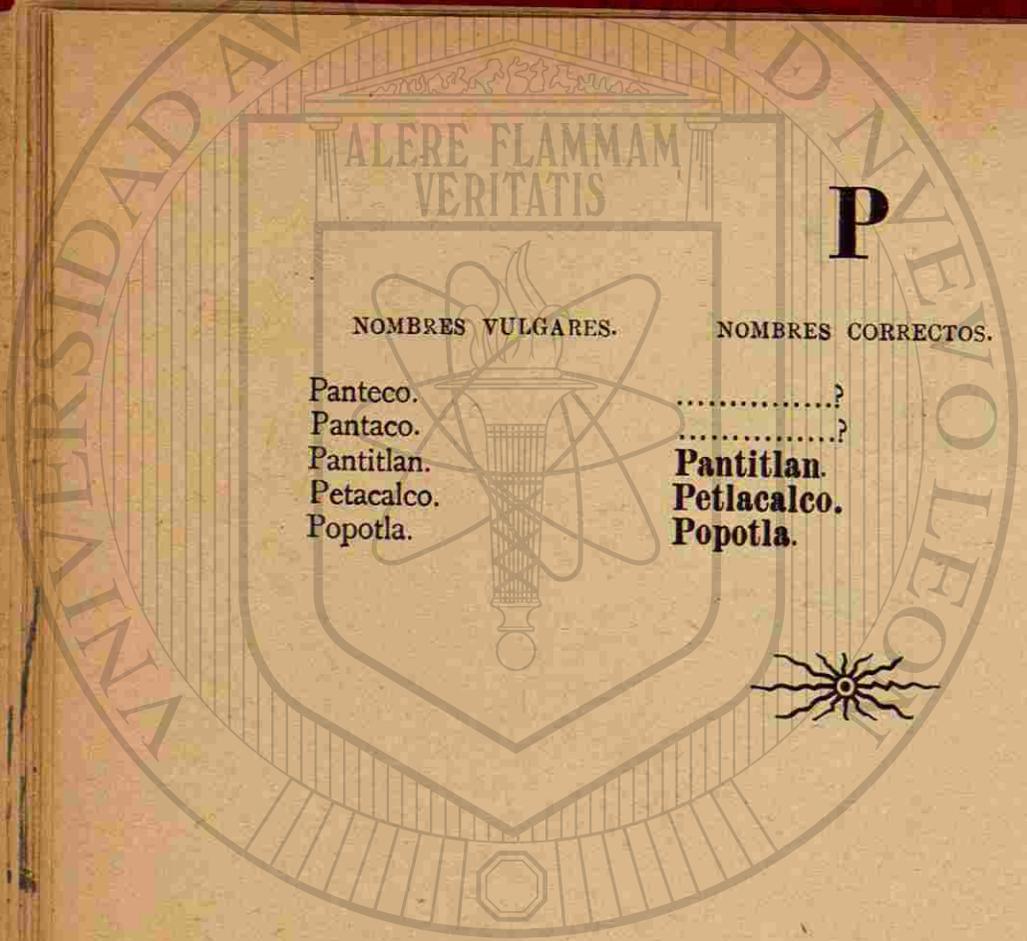
O

NOMBRES VULGARES.	NOMBRES CORRECTOS.	SIGNIFICACION.
Ocolco.	Ocolco.	En el camino torcido.
Oxtotepec.	Oztotepec.	En el cerro de las cuevas.

U A N L

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN





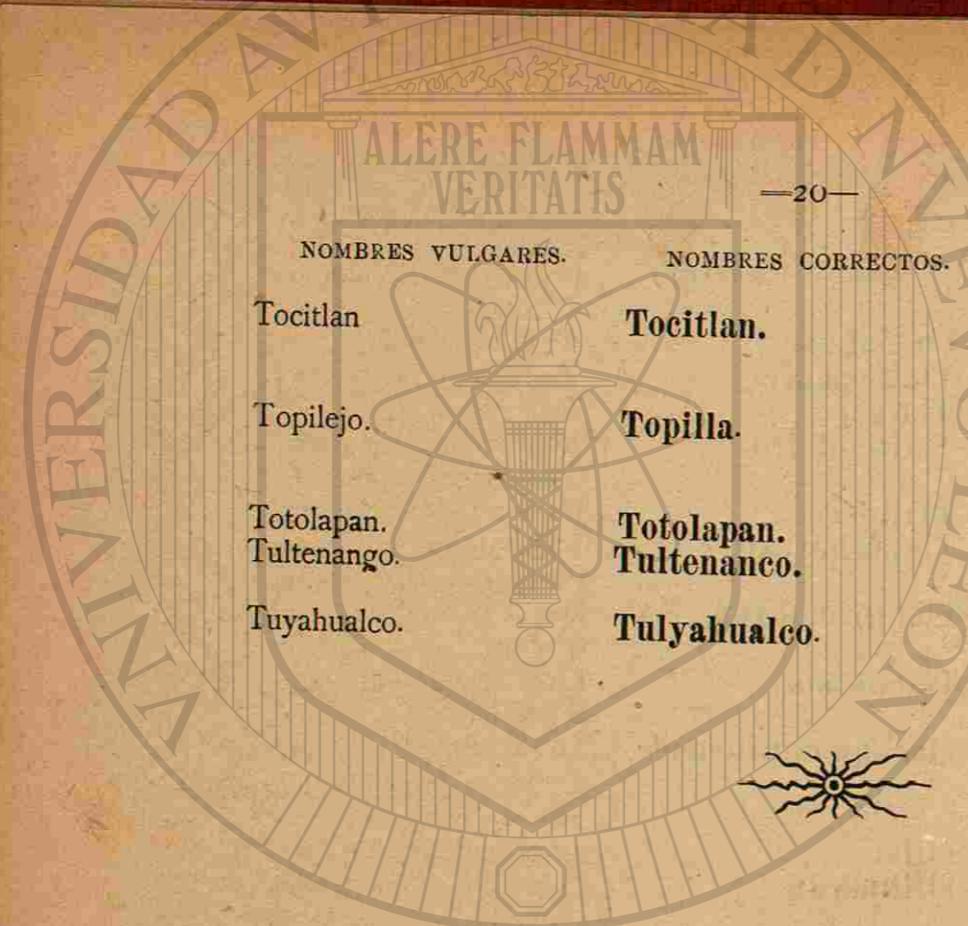
NOMBRES VULGARES.	NOMBRES CORRECTOS.	SIGNIFICACION.
Panteco.?	En.....?
Pantaco.?	En.....?
Pantitlan.	Pantitlan.	Entre las banderas. (?)
Petacalco.	Petlacalco.	En las casas de <i>petate</i> .
Popotla.	Popotla.	<i>Popotal.</i>

T

NOMBRES VULGARES.	NOMBRES CORRECTOS.	SIGNIFICACION.
Tacuba.	Tlacopan.	Sobre la jarilla.
Tacubaya.	Atlacuihua-yan.	Donde se va por agua al río.
Tacubaya.	Atla-cuihua-yan.	Donde se maneja el <i>atlatl</i> .
Tecome.	Tecomie.	En las ollas de piedra.
Tecoxpa.	Tecoza.	Sobre las piedras amarillas.
Tecpayocan.	Tecpayocan.	Lugar lleno de pedernales.
Tejomulco.	Texomulco.	En el rincón de las piedras.
Tenantetech.	Tenantetechpa.	Sobre la cerca ó pared ajena.
Tenochtitlan.	Tenochtitlan.	Lugar de <i>Tenoch</i> .
Tepalcotlalpan.	Tapalcatlapan.	En la azotea de tejas, ó tejado.
Tepeapulco.	Tepeapulco.	En agua gorda del cerro.
Tepejoyucan.	Tepexoyocan.	Lugar peñascoso.
Tepenahuac.	Tepenahuac.	Cercado de cerros, ó Junto al cerro.
Tepepan.	Tepepan.	Sobre el cerro.

NOMBRES VULGARES.	NOMBRES CORRECTOS.	SIGNIFICACION.
Tepecingo.	Tepetzinco.	En el cerrito.
Tetelco.	Tetelco.	En el <i>tetel</i> (montón de piedras).
Tetelpa.	Tetelpa.	En los <i>teteles</i> (montones de piedras).
Tetepilco.	Tetepilco.	En la piedra (labrada) de la natura de la mujer.
Tezompa.	Tetzompa.	Sobre el <i>tesoncle</i> .
Tezongo.	Tetzonco.	En el <i>tesoncle</i> .
Tianguillo.	Tianquiztonco.	En la placita de mercado.
Ticomán.	Tecomán. (?)	En la mano del señor. (?)
Tizapan.	Tizapan.	Sobre (tierra) <i>tizar</i> .
Tizapan.	Tiza-a-pan.	En agua de <i>tizar</i> .
Tlacopa.	Tlacopa.	En la jarilla.
Tlacoquemecán.	Tlaco-quem-e-cán.	Lugar de los que tienen (vis-ten) camisas de jarilla.
Tlacotengo.	Tlacotenco.	En la orilla de las jarillas.
Tlacoyuca.	Tlacoyucan.	Lugar lleno de jarilla ó var-dasca.

NOMBRES VULGARES.	NOMBRES CORRECTOS.	SIGNIFICACION.
(1) Tlahuac.	Cuitlahuac.	En la caca seca.
Tlalnepantla.	Tlalnepantla.	En mendio de la tierra.
Tlalpan.	Tlalpan.	En la tierra.
Tlaltelolco.	Tlaltelolco.	En el montón de tierra re-dondo como bola.
Tlaltengo.	Tlaltenco.	En la orilla de la tierra.
Tlapechuacan.	Tlapechuacan.	Lugar de los que tienen an-garillas, camillas, etc.
Tlapizahuayan.	Tlapizahuayan.	Donde se adelgaza maderos ó varas.
Tlascoaque.	Tlacheoac.	En la culebra del juego de la pelota.
Tlaxiatenaco.	Tlachquiauhlemaco.	En (donde está) el bracero del juego de pelota del dios <i>Tlaloc</i> .
Tlilatl.	Tlilac.	En el agua negra.
Tlilhuaca.	Tlilhuacan. (?)	Lugar de los que tienen tin-ta negra.
Tlilhuaca.	Tlilhuahcan.	Lugar de bledos negros.

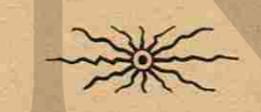


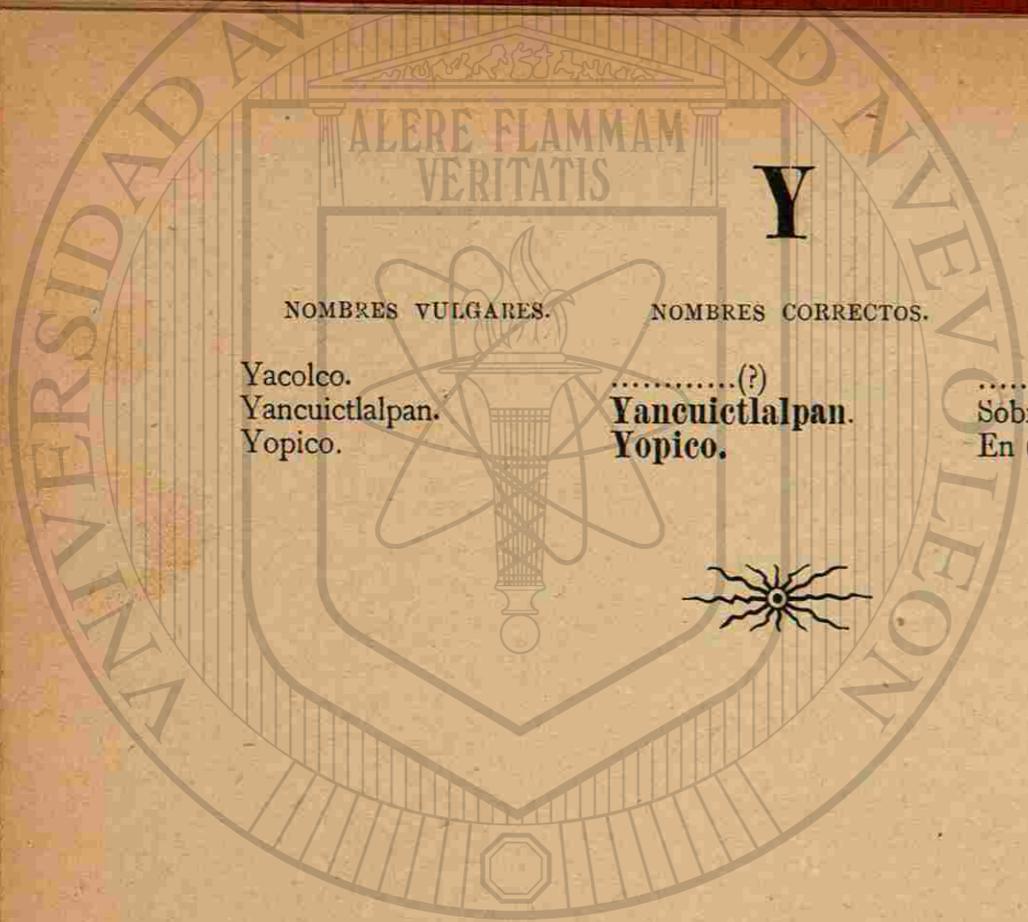
NOMBRES VULGARES.	NOMBRES CORRECTOS.	SIGNIFICACION.
Tocitlan	Tocitlan.	Junto á nuestra abuela.— Templo de la diosa <i>Toci</i> . (Nuestra Abuela).
Topilejo.	Topilla.	Donde abundan los palos para bordonos, aztas de lan- za, ó varas de justicia.
Totolapan. Tultenango.	Totolapan. Tultenanco.	En agua de las gallinas. En los muros ó cercas de <i>tule</i> .
Tuyahualco.	Tulyahualco.	En los cercos de <i>tule</i> .



X

NOMBRES VULGARES.	NOMBRES CORRECTOS.	SIGNIFICACION.
Xicomulco.	Xicomulco. (?)	En el hoyo grande.....?
Xocalone.(?)(?)
Xochiac.	Xochiac.	En agua de flores, ó rosada.
Xochimancas.	Xochimanca.	Lugar de los que ofrecen flores.
Xochimilco.	Xochimilco.	En las sementeras de flores.
Xochitepec.	Xochitepec.	En el cerro de las flores.
Xoloc.	Xoloc.	En (donde está) <i>Xolotl</i> .
Xotepuzco.	Xotepuzco.(?)





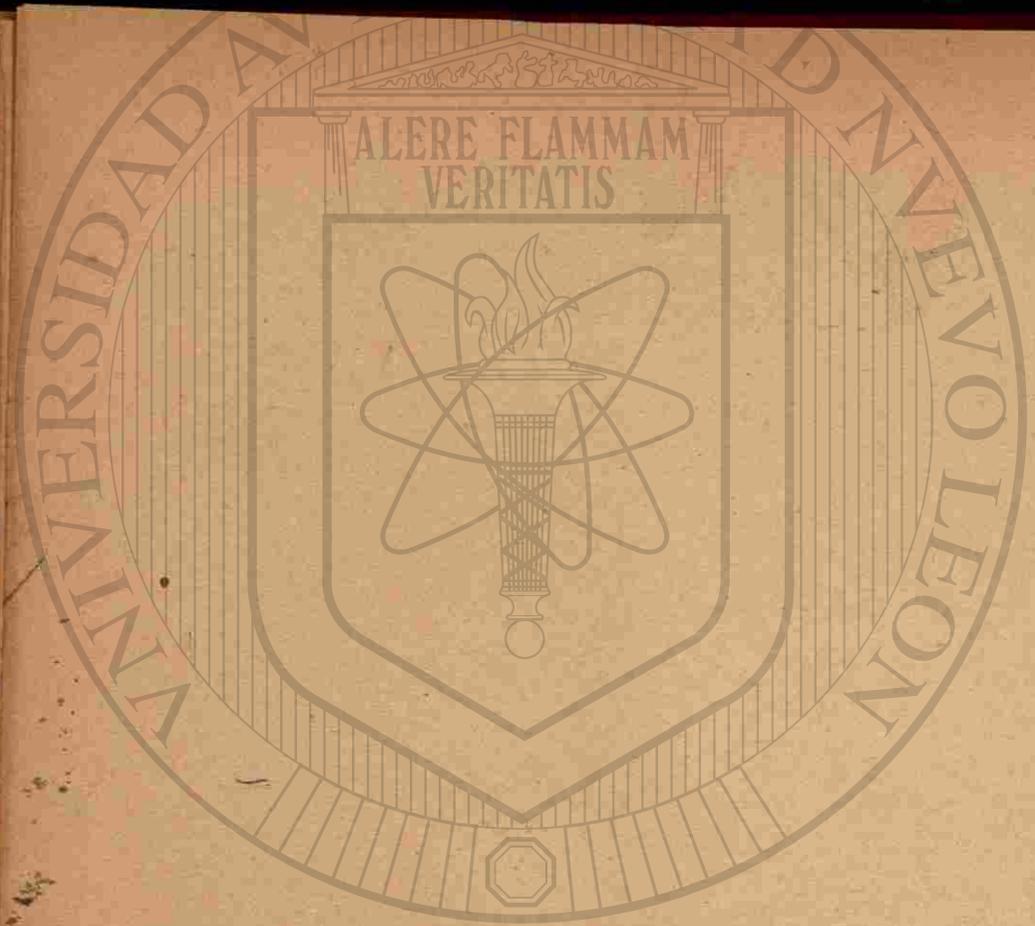
NOMBRES VULGARES.	NOMBRES CORRECTOS.	SIGNIFICACION.
Yacolco.(?)(?)
Yancuictlalpan.	Yancuictlalpan.	Sobre la tierra nueva.
Yopico.	Yopico.	En (donde está) <i>Yopi</i> .



Z

NOMBRES VULGARES.	NOMBRES CORRECTOS.	SIGNIFICACION.
Zacahuisco.	Zacahuitzco.	En el <i>zacate</i> espinoso.
Zacatenco.	Zacatenco.	En la orilla del <i>zacate</i> .
Zapotitlan.	Tzapotitlan.	Entre los árboles de <i>zapote</i> .
Zoquiac.	Zoquiac.	En agua de lodo.—En el cieno.
Zoquipa.	Zoquipa.	En el lodo.





Acallan.



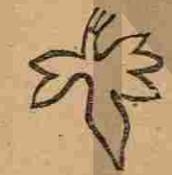
Acalhuacan



Acatlicpac.



Acatzintitlan.



Acaxochic



Acolhuatongo.

Lámina 1ª

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN

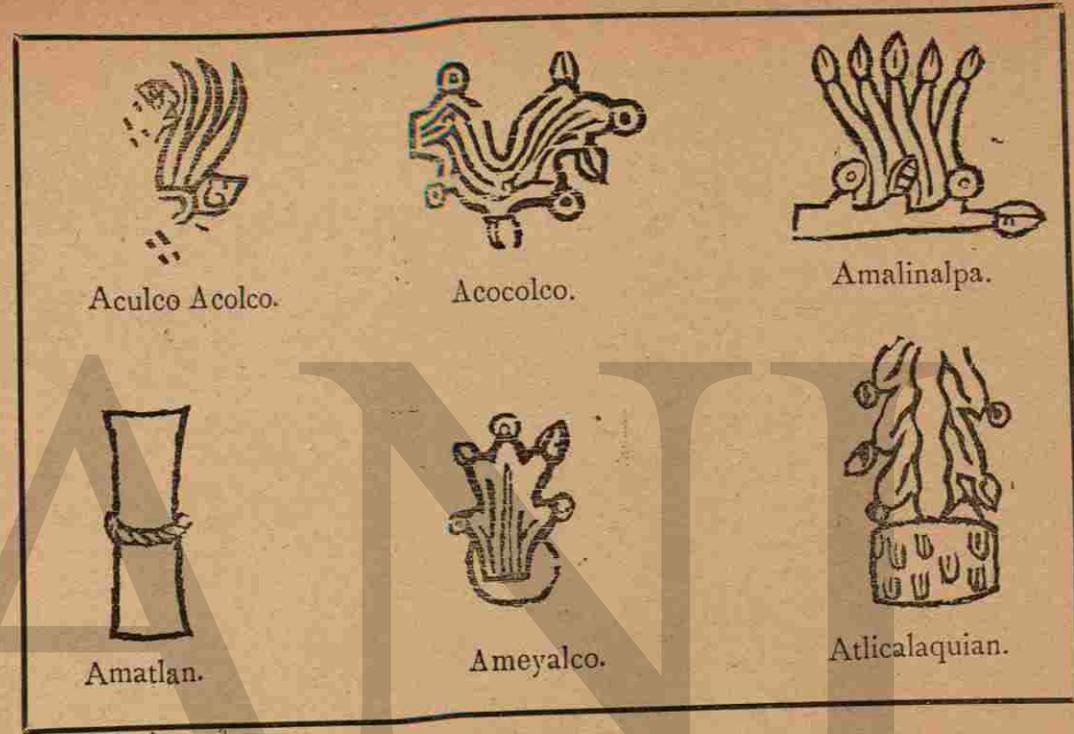


Lámina 2^a.

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN



Atoctpan.

Azcaputzalco.

Cihuateopan.

Coapan.

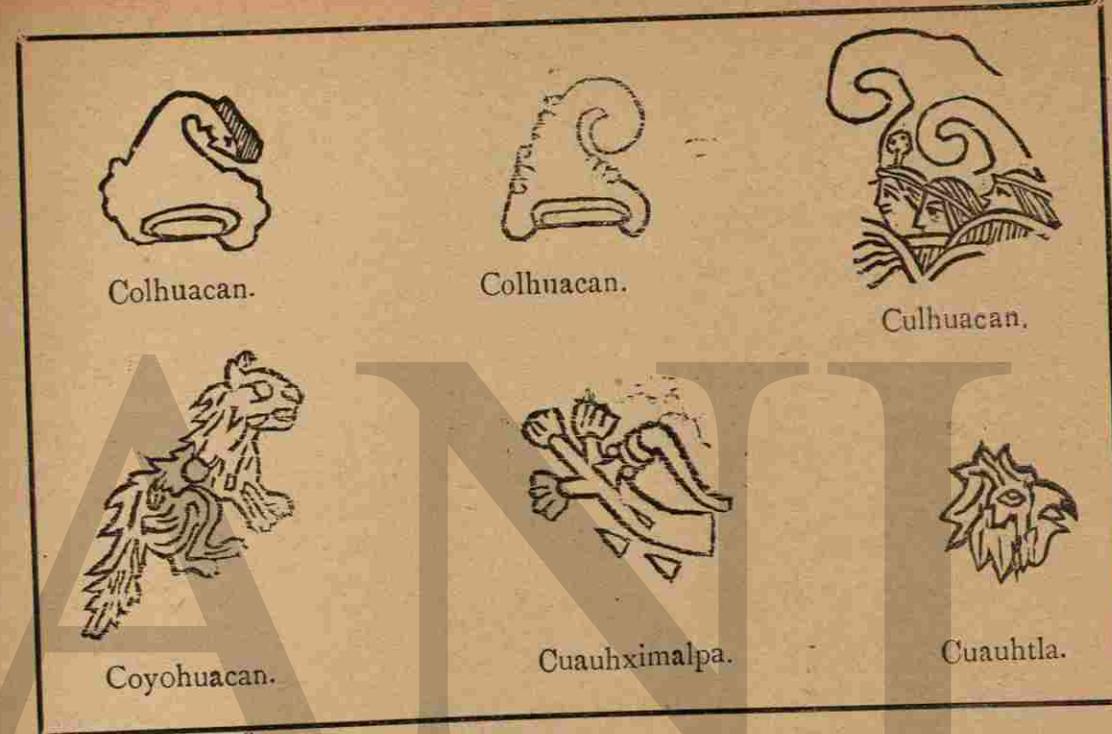
Coatitlán.

Coatlán.

Lámina 3ª

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN





Colhuacan.

Colhuacan.

Culhuacan.

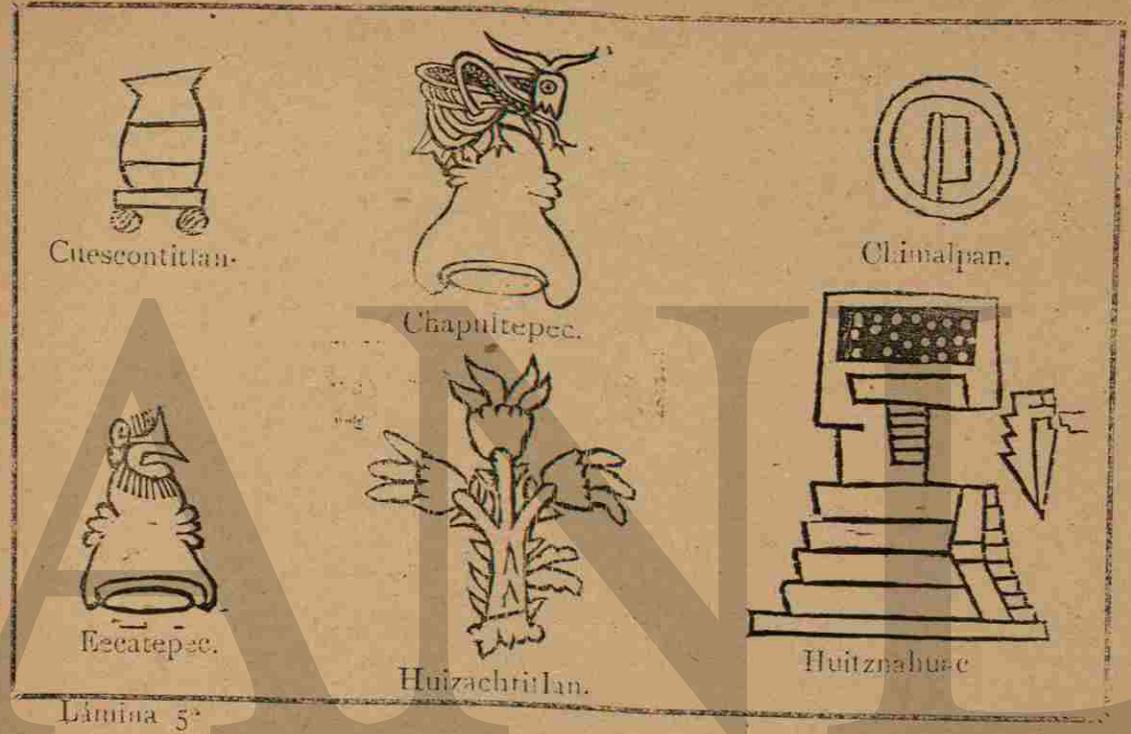
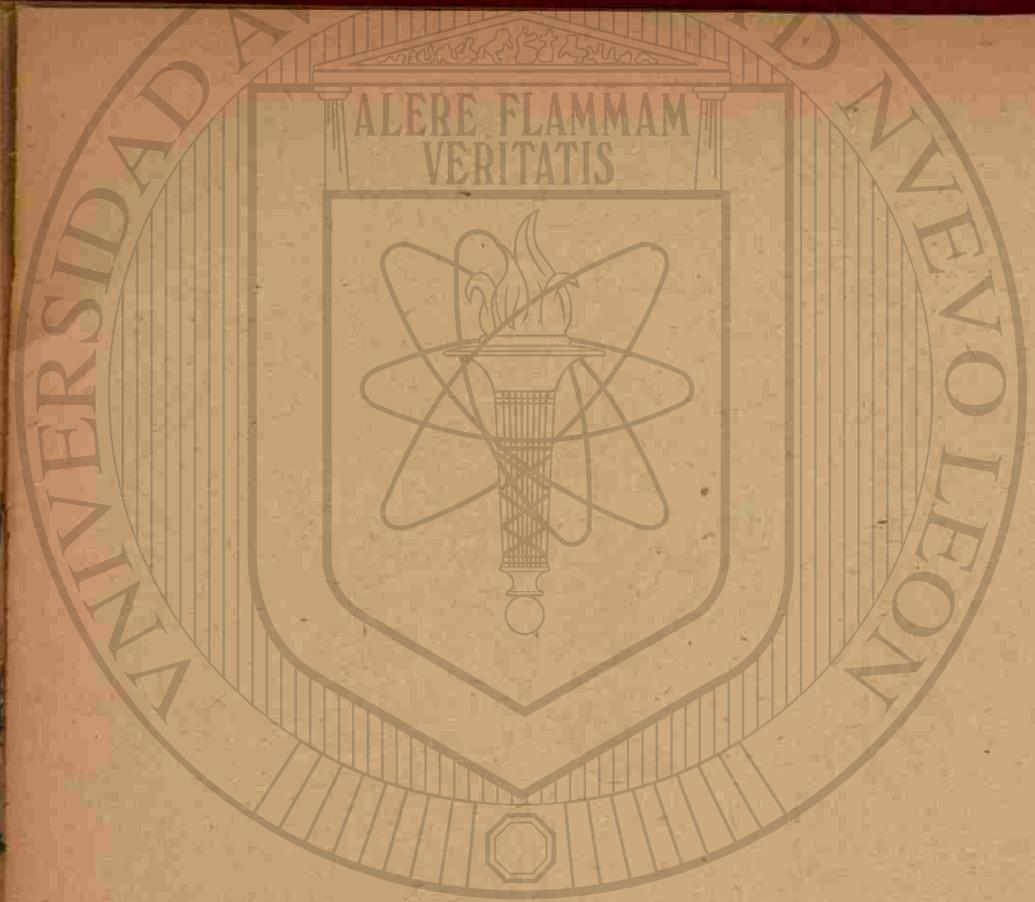
Coyohuacan.

Cuauhximalpa.

Cuauhtla.

Lámina 4ª

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN



Cuescontitlan.

Chapultepec.

Climalpan.

Ecatepec.

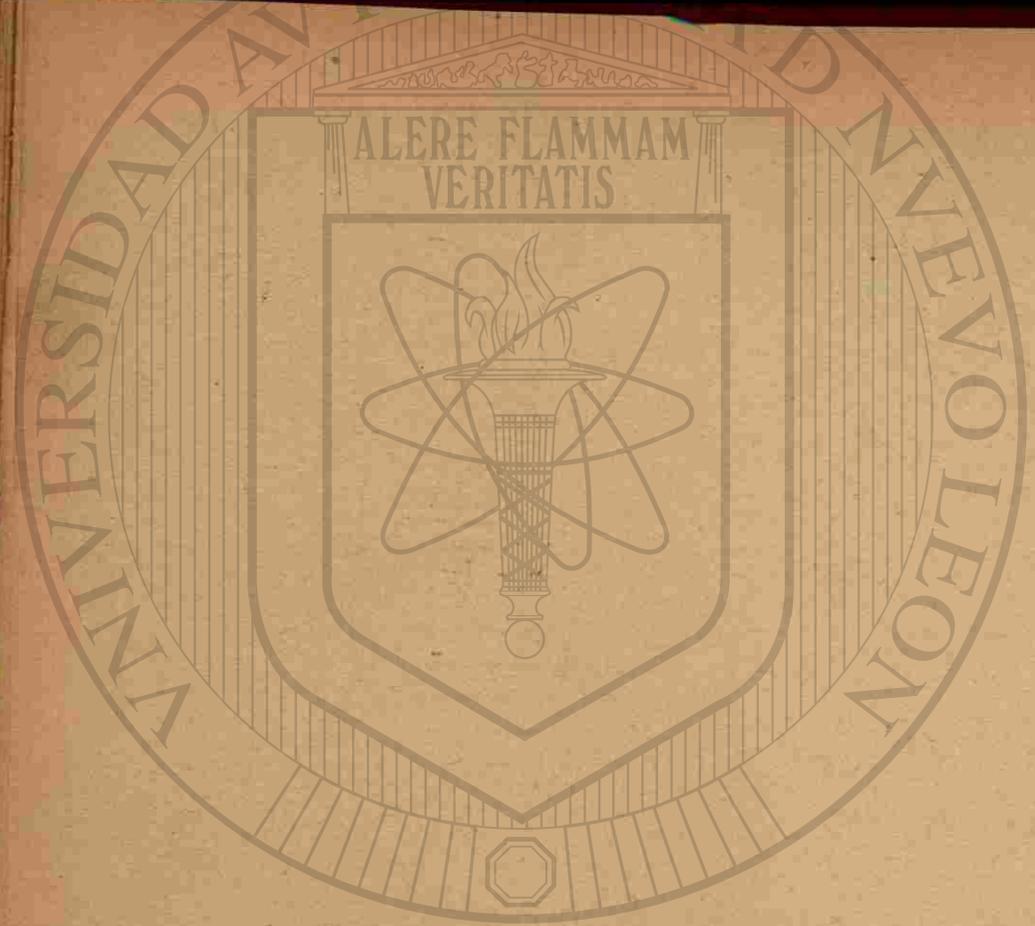
Huizachtlan.

Huitznahuc

Lamina 5^a

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN





Huitzillan.



Iztacalco.



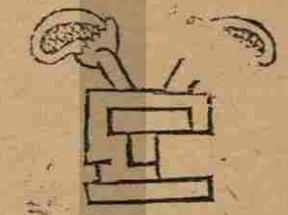
Fundación de México.



Miacatlan.



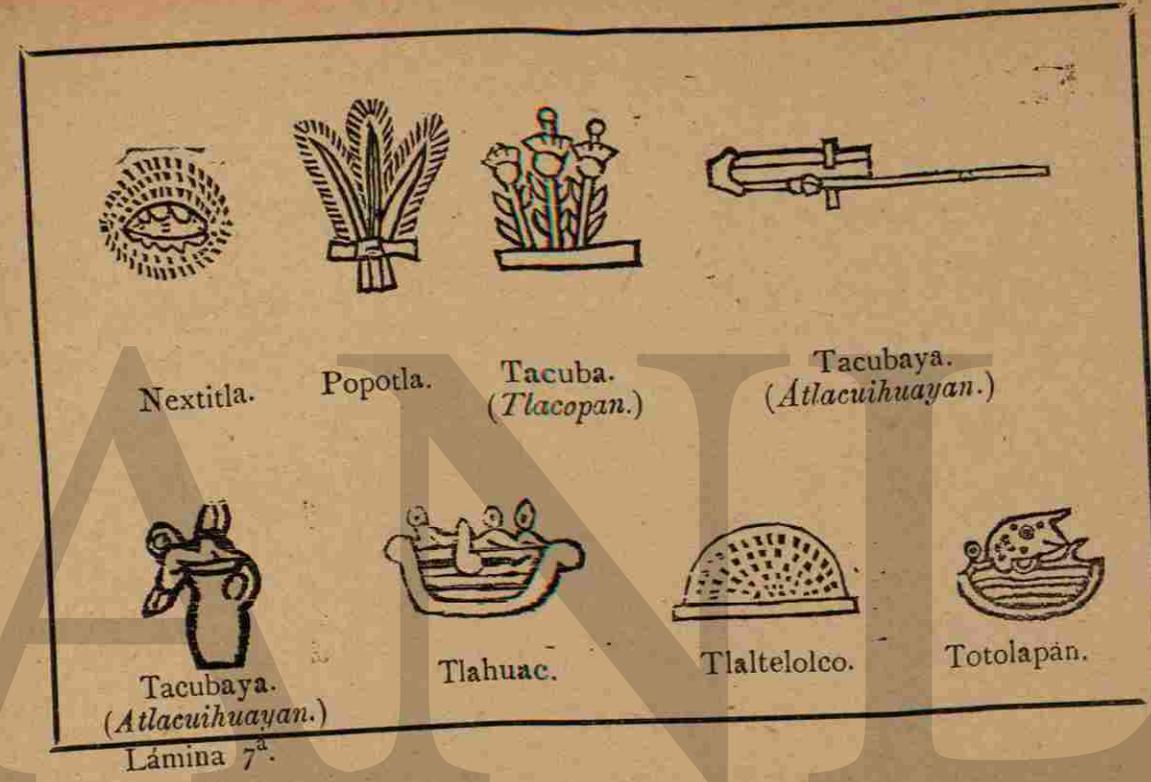
Mixcoac.



Mixquic.

Lámina 6^a.

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN



Nextitla.

Popotla.

Tacuba.
(Tlacopan.)

Tacubaya.
(Atlacuihuayan.)

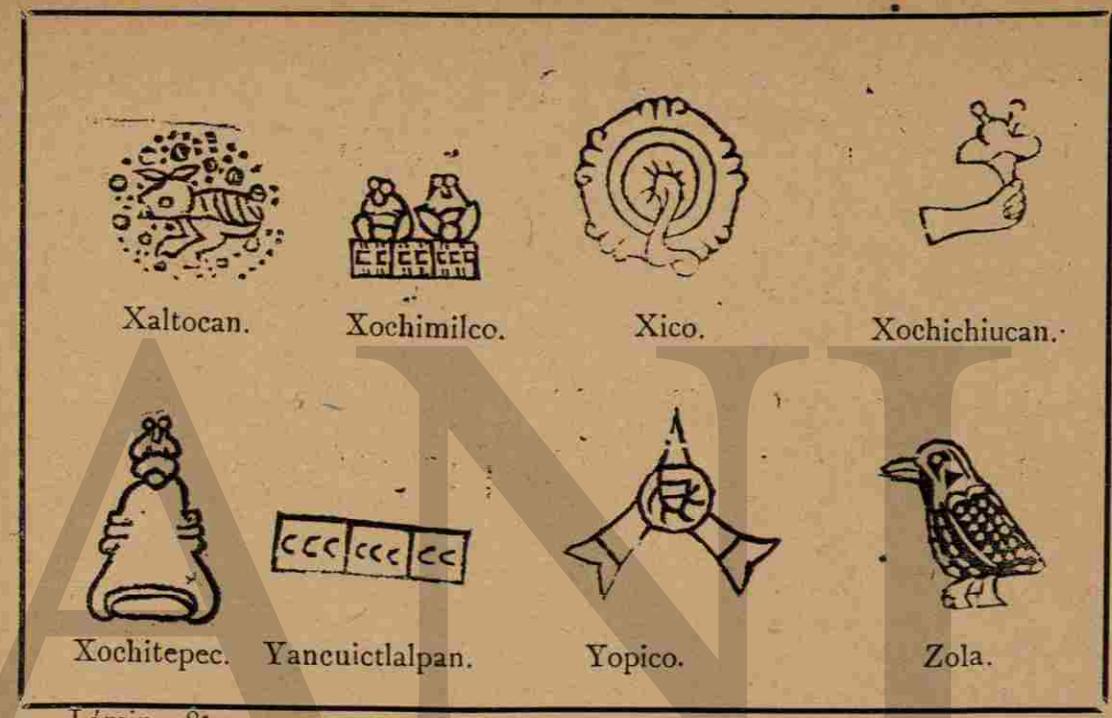
Tacubaya.
(Atlacuihuayan.)

Tlahuac.

Tlaltelolco.

Totolapán.

Lámina 7ª



Xaltocan.

Xochimilco.

Xico.

Xochichiucan.

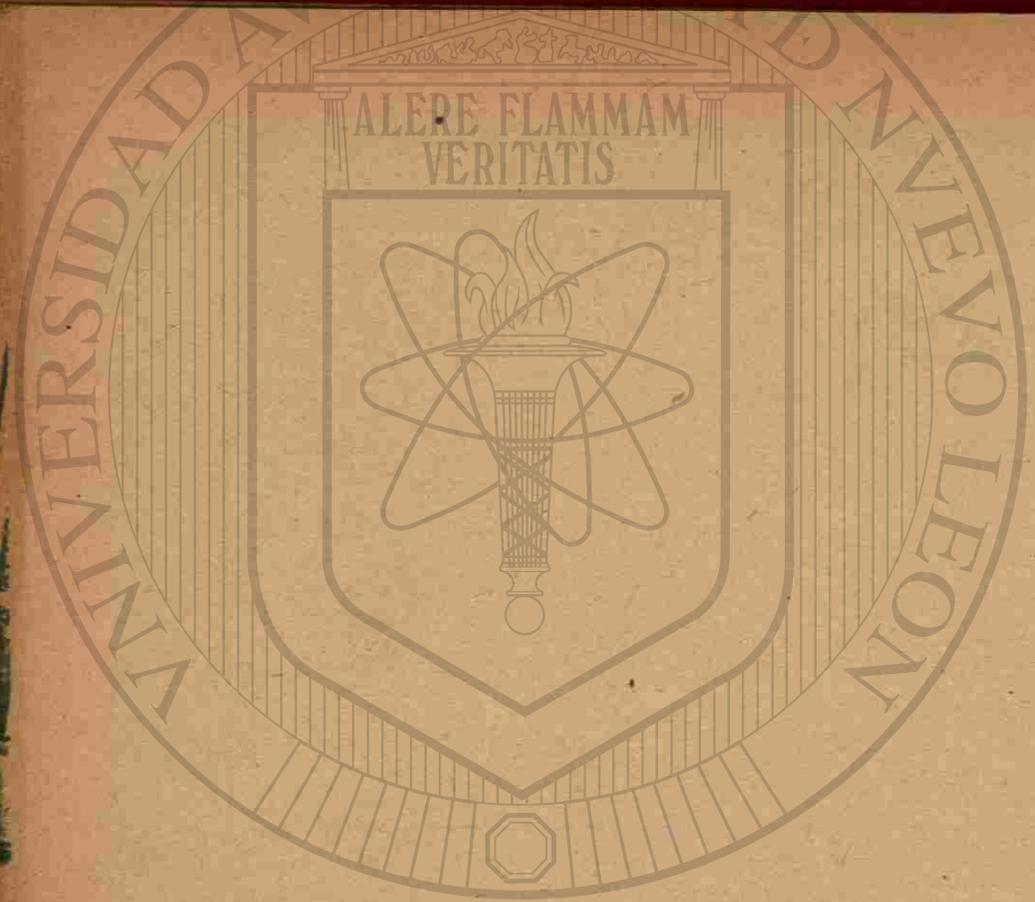
Xochitepec.

Yancuictlalpan.

Yopico.

Zola.

Lámina 8ª



TOPONIMIA
TARASCO—HISPANO—NAHOA

POR EL

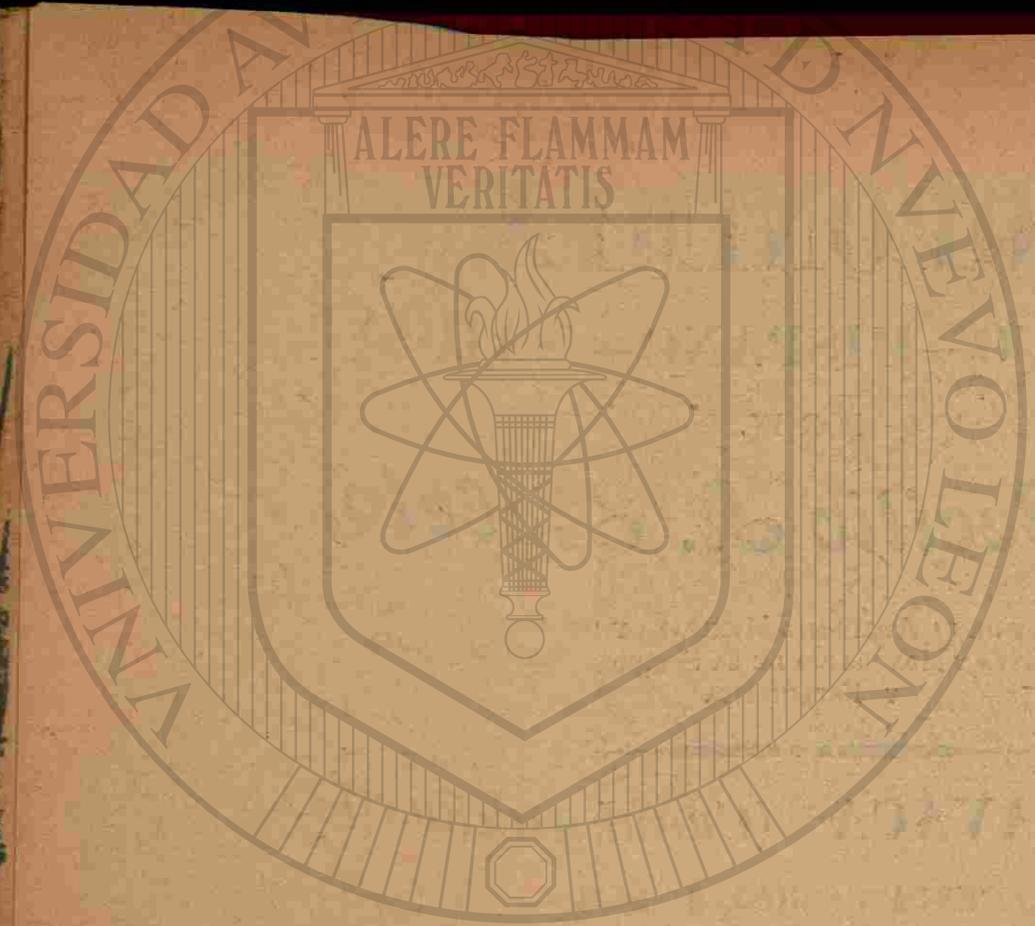
Lic. Cecilio A. Robelo,

MIEMBRO CORRESPONDIENTE DE LA ACADEMIA MEXICANA Y DE LA SOCIEDAD CIENTIFICA
«ANTONIO ALZATE» Y HONORARIO DE LA SOCIEDAD DE GEOGRAFIA
Y ESTADISTICA

CUERNAVACA (Cuauhnahuac.)

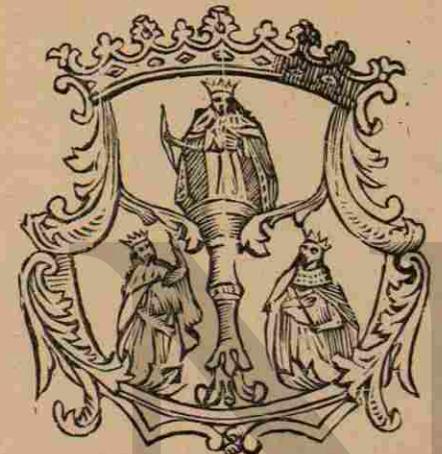
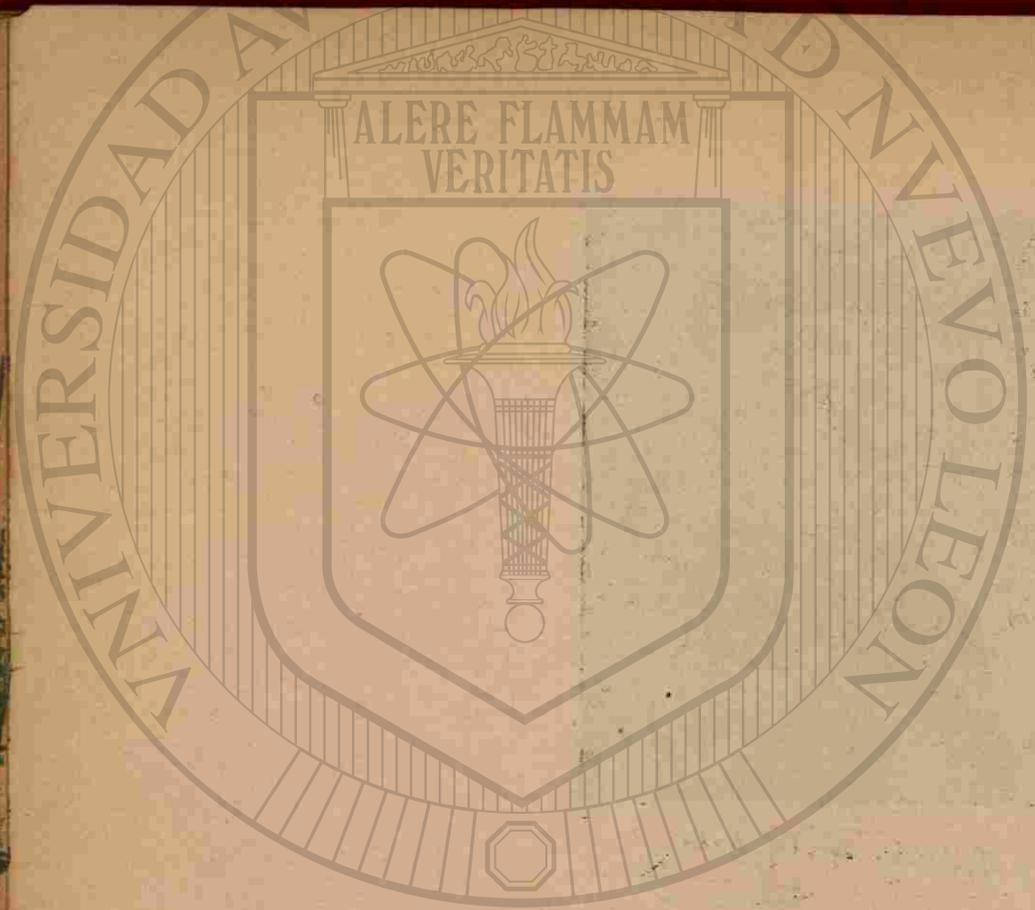
IMPRENTA DE JOSE D. ROJAS.

—1902—



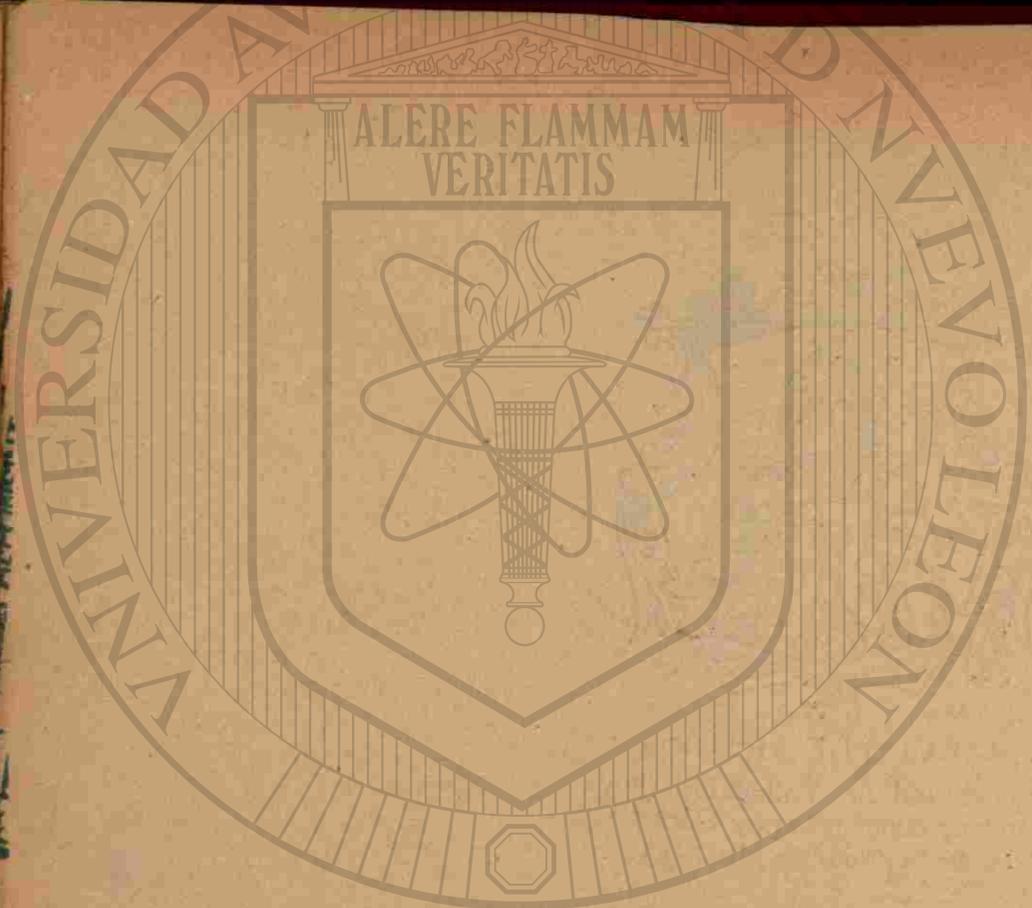
Cecilio A. Robelo

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN



ESCUDO DE ARMAS
de la ciudad de Valladolid (hoy
Morelia), concedido por Carlos V
en 19 de Septiembre de 1553.

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN



COMO TESTIMONIO DE RESPETO

DEDICA ESTE TRABAJO

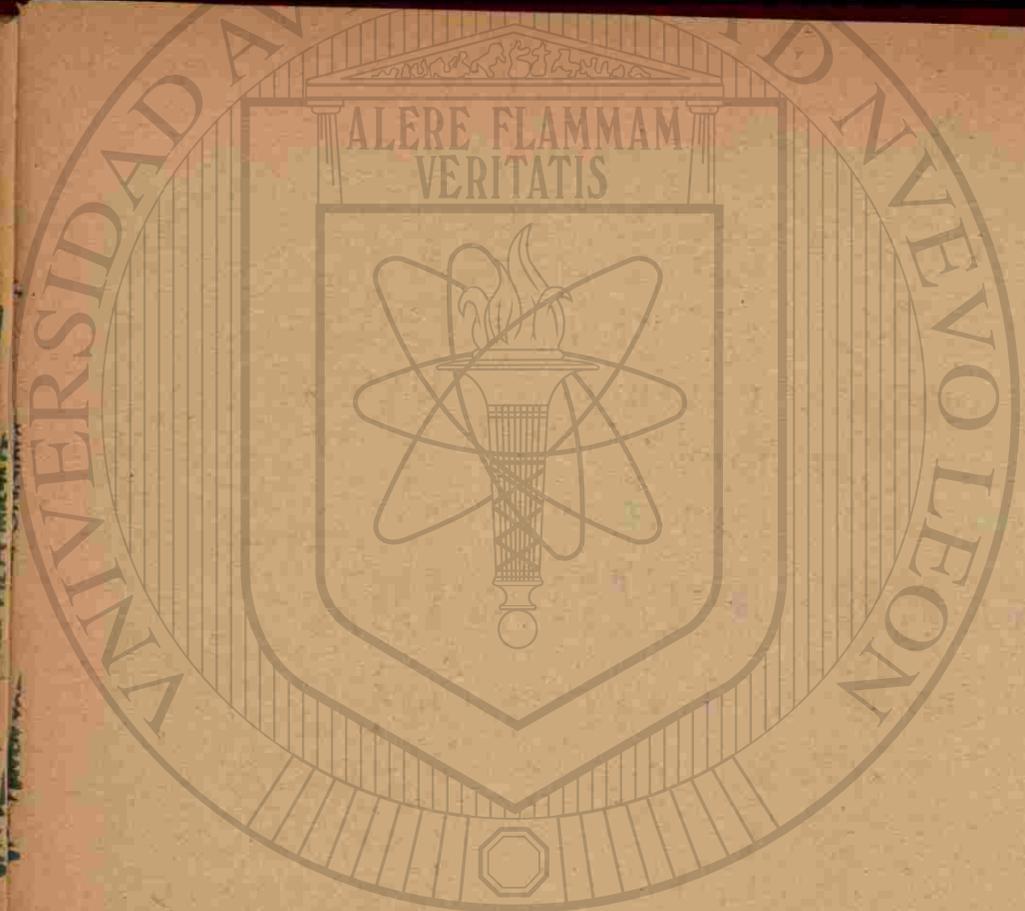
AL SEÑOR

GOBERNADOR DEL ESTADO DE MICHOACAN,

ARISTEO MERCADO,

BAJO CUYA PROTECCION SE HA DADO A LUZ,

Cecilio A. Robelo.



NOTAS.

(1) ¿Cuál es el origen del idioma tarasco? Ni la Historia lo ha dicho, ni la Ciencia lo ha podido averiguar. Sólo la fábula, que tiene el privilegio de escalar los cielos, de sondear los mares y de penetrar hasta el centro de la tierra, ha descubierto ese arcano. La mitología mosaica nos ha dado á conocer el origen de la pluralidad de idiomas revelándonos la confusión que resultó en Babel cuando los hombres intentaban erigir altísima torre para eludir los peligros de un nuevo diluvio. La mitología azteca nos ha revelado también la confusión de lenguas que surgió entre los individuos de una tribu nahuatlaca emigrada del *Chicomoztoc*,

á su paso por la comarca que hoy se llama *Michuacan*, y de la cual confusión surgió hasta con su gramática la hermosa y sonora lengua en que exhaló sus postremos gemidos el último rey de *Tzintzuntzan*. (V. la nota 14.)

Un cronista indio, Muñoz Camargo, en su *Pedazo de Historia*, hablando de la peregrinación azteca, dice que contentándose mucho la laguna en que moraron por mucho tiempo en Michuacan, «consultaron los sacerdotes al dios Huitzilopochtli, que si no era aquella la tierra que les «había prometido, que fuese servido quedarse á lo menos poblada de ellos; el «ídolo de ellos les respondió en sueños

—2—

«que le plazía lo que le rogaban, que el modo sería que todos los que entrasen á bañarse en una laguna grande que está en un lugar de allí que se dice Pázcuarro, así hombres como mujeres, después de entrados se diese aviso á los que fuera quedassen, les hurtassen la ropa y sin que lo sintiessen alzassen el Real, y así se hizo; los otros que no advirtieron el engaño con el gusto de bañarse, cuando salieron se hallaron despojados de sus ropas, y así burlados y desamparados de los otros, quedando muy agraviados, por negarlos en todo mudaron el vestido y el lenguaje y así se diferenciaron de la gente ó tribu Mexicana.»

Por supuesto que á la Filología de nada le ha aprovechado este mito.

Los dos idiomas, *tarasco* y *nahuatl*, son igualmente hermosos, y ámbos son polisilábicos. Del primero dijo el P. Nájera: «Cuando se estudia este idioma, se vé que si se hubiera de inventar una lengua no se haría sino imitando el tarasco. Nada le falta, y es tan sencilla que parece nada tiene.» Del nahuatl dice Buschman: «La lengua antigua de Anahuac está á la altura de los idiomas más perfectos del antiguo mundo, y ofrece material para los análisis más finos de gramática.» No obstante las perfecciones, comunes á uno y otro idioma, es tan profunda la diferencia en su estructura ó morfología, que no se les puede atribuir un mismo origen, y tiénese que confesar que los hombres que hablan esas lenguas,

—3—

no sólo son de nación diferente, sino que esas naciones tienen un origen étnico muy diverso.

Aun la misma palabra *tarasco* no tiene una significación definida. El P. Lagunas dice que viene de *tarhoscue*, que significa suegro ó yerno; y el cronista Baumont agrega: «Llamaron los españoles *tarascos* á los habitantes de Michuacán, porque los padres entregaban sus hijas á los conquistadores, y en su idioma, *tarascue* quería decir yerno, y sin duda llamando así ellos á los españoles, llegaron ellos á aplicarles ese nombre.» El P. Sahagún dice que se llamaban *tarascos* del nombre de un dios *Taras*. En medio de tan diversos pareceres ninguna luz traen al asunto la Filología y la Historia.

(2) El 19 de Septiembre de 1526 se fundó el pueblo de San Francisco *Acámbaro*, que fué la base de operaciones para la conquista de Querétaro., pues toda aquella tierra estaba bajo el poder de los chichimecas que no habían querido doblar la cerviz al yugo de los españoles.

Trazóse la población en el llano del Ramadero, tomando por centro de ella una cruz que se había puesto allí de madera de sabino, de cinco brazadas de alto. Señaláronse diez calles, cinco de oriente á poniente y cinco de norte á sur, y se hizo una ermita provisional, en la que colocaron dos campanas; al día siguiente el presbítero Don Juan Bautista, cura de Tula, dijo una misa al Espíritu Santo, á la que asistieron los nuevos pobladores, las

—4—

tropas del cacique y gente de los pueblos inmediatos. Se rezó el rosario y se cantó el alabado, vinieron de pobladores seis caciques principales de Jilotepec, que se consideraba del reino de la Nueva Galicia, todos ellos jóvenes de veinte años; estos tuvieron los solares principales en las esquinas de las calles; seis caciques otomies y seis tarascos, cada uno de treinta años de edad y cada solar de cincuenta brazadas de cuadro. Al acabar de repartirse estos solares, el alférez real Don Pedro de Cristo Moctezuma tremoló su bandera, dispararon los capitanes y oficiales sus armas de fuego, lanzaron sus flechas los indios amigos al aire, repicaron las dos campanas y los seis tambores tocaron, y todos los que estaban presen-

tes gritaban ¡Vitor y vitor al rey nuestro señor don Carlos V. rey de España! En este mismo tiempo en uno de los cerros inmediatos los chichimecas, que estaban de guerra, también gritaban y lanzaban sus flechas, algunas de las cuales iban á caer hasta el pueblo, pero sin atreverse á atacar, porque, según parece, á solemnizar aquella fundación habían concurrido cerca de diez mil indios.

La relación anterior está tomada de la que hizo el cacique de Jilotepec, don Nicolás de San Luis Montañés, pariente de Moctezuma Xocoyotzin y conquistador que fué de Querétaro.

En otro lugar dice que en la tarde de ese día hubo paseo solemne, al que concurrió, y describe así su traje: «subí en

ADVERTENCIAS.

PRIMERA.

Siéndome desconocido el idioma tarasco, aun en su morfología ò estructura, para fijar la significación castellana de los nombres de los lugares he consultado varias gramáticas y diccionarios, muy particularmente el del Sr. Dr. Antonio Peñafiel, titulado *Nomenclatura Geográfica de México*; así es que, dando por exacta esa significación, he fijado la del idioma nahuatl, de la que sí me declaro responsable.

Cuando he encontrado que á un nombre tarasco se le atribuyen varias significaciones, las he puesto

todas, sin discutir cual sea la verdadera, por mi ignorancia del idioma, y he puesto también las diversas significaciones nahoas que les corresponden.

SEGUNDA.

Como la *Nomenclatura* que forma este libro no es rigurosamente un *Diccionario Geográfico*, pues no comprende siquiera todos los nombres tarascos de lugar, porque muchos no tienen significado conocido, me he apartado de la forma rigurosa que tienen las obras de ese género, y he adoptado el método

que generalmente emplean los autores de *Diccionarios de Provincialismos* y que tanto recomienda el sabio académico Icazbalceta. Este método permite explicaciones y observaciones que no caben en la estrechez de la definición, ó significación de los nombres; dá cabida á reminiscencias y anécdotas que contribuyen grandemente al conocimiento del origen y significado

de los mismos nombres; y se presta asimismo á dar cierta amenidad relativa á un trabajo árido de suyo, con lo cual se logra mayor número de lectores y la difusión del conocimiento de muchos hechos históricos.

Tal ha sido el motivo de las *Notas* con que he ilustrado algunos artículos de la *Toponimia*



TARASCO. (1)

Acachuen.
Acahuato.
Acámbaro. (2)
Acancio.
Acapangueo.
Acaten.
Acuicho. *Acuitzio.*
Acuitzeramo.

Ahuanuato.
Ajumo. *Azunio.*
Amécuaro. *Hamécuaro.*
Amenguarícuaro. *Hamecuarícuaro.*
Andaracua. *Anderacuaro.*

A

ESPAÑOL.

Donde hacen zapatos.
 Cerro inclinado.
 Lugar de magueyes.
 Lugar de penachos.
 Lugar de naufragio.
 Lugar bajo.
 Lugar de serpientes.
 En la orilla de las serpientes.
 Cerro del conejo.
 Lugar de venados.
 En el lindero.
 Lugar de linderos.
 Puerto de mar

NAHUATL.

Cacchihuayan.
Mopachotepec. Coltepec.
Meyocan. Metla.
Quequetzalla.
Acallapanalizco.
Tlatzintlan.
Coapa. Cohuatla.
Coatenco.

Tuchtepec.
Mazatlan.
Cuaxocheo.
Cuaxochtitlan.

Acalquixohuayan.

que generalmente emplean los autores de *Diccionarios de Provincialismos* y que tanto recomienda el sabio académico Icazbalceta. Este método permite explicaciones y observaciones que no caben en la estrechez de la definición, ó significación de los nombres; dá cabida á reminiscencias y anécdotas que contribuyen grandemente al conocimiento del origen y significado

de los mismos nombres; y se presta asimismo á dar cierta amenidad relativa á un trabajo árido de suyo, con lo cual se logra mayor número de lectores y la difusión del conocimiento de muchos hechos históricos.

Tal ha sido el motivo de las *Notas* con que he ilustrado algunos artículos de la *Toponimia*



TARASCO. (1)

ESPAÑOL.

NAHUATL.

Acachuen.

Acahuato.

Acámbaro. (2)

Acancio.

Acapangueo.

Acaten.

Acuicho. *Acuitzio.*

Acuitzeramo.

Ahuanuato.

Ajumo. *Azunio.*

Amécuaro. *Hamécuaro.*

Amenguarícuaro. *Hamecuarícuaro.*

Andaracua. *Anderacuaro.*

Donde hacen zapatos.

Cerro inclinado.

Lugar de magueyes.

Lugar de penachos.

Lugar de naufragio.

Lugar bajo.

Lugar de serpientes.

En la orilla de las serpientes.

Cerro del conejo.

Lugar de venados.

En el lindero.

Lugar de linderos.

Puerto de mar

Cacchihuayan.

Mopachotepec. Coltepec.

Meyocan. Metla.

Quequetzalla.

Acallapanalizco.

Tlatzintlan.

Coapa. Cohuatla.

Coatenco.

Tuchtepec.

Mazatlan.

Cuaxocheo.

Cuaxochtitlan.

Acalquixohuayan.

Andocutin. *Handicutin* En el rincón.
 Angamacutiro. Donde se cuelgan bezotes.
 Angameo. Donde usan bezotes.
 Angangneo. En la puerta de la cueva.
 Apaceo. *Apahitseo.* (3) Lugar de comadreas.
 Apaceo. *Apatzecua.* Rosa amarilla.
 Apacingán. (4) *Apah-* Lugar de comadreas.
tsingan.
 Apapataro. *Hapupa-* Tierras blancas.
taro.
 Aparandan. Lugar caliente.
 Aparangueo. Lugar caliente.
 Apindaro. En el lago.
 Apío. Lugar del combate.
 Apo. *Hapo.* Lugar cenizo.
 Apoco. Lugar de los vestidos.
 Apopeo. *Apupio* Lugar de chayotes.
 Aporo. *Haporo.* Cenicero.

Xomulco.
 Tentemopoloayan.
 Tentehuacan.
 Oztotempa.
 Cutzamatlan.
 Xochozauhca.
 Cutzamatlan.

Tlaliztac.

Tlaltotonca.
 Tlaltotonca.
 Hueyatezac.
 Yaoyocan.
 Nexpa.
 Tilmahuacan. *Quemc-*
can.
 Chayutla.
 Nextla. Nexpa.

Apúndaro. *Hapíndaro.* En la laguna.
 Apunguío. En la laguna.
 Apupátaro. *Hapupátaro.* Lugar de tizar.
 Apupato. *Hapupato.* Lugar de tizar.
 Aputzio. Lugar de garzas.
 Aracurio. Lugar de grietas.
 Aramitaro. *Haramita-* Lugar de cuevas.
ro.
 Arandín. *Harandín.* Lugar en que se agujeran
 las orejas.
 Arantepacua. *Harante-* Llano de agujeros.
pacua.
 Arapariquaro. *Harapa-* Lugar de abispas.
ricuaro.
 Araquin. *Haracuin.* Lugar de amigos.
 Araron. *Hararo.* Lugar apartado,
 Arato. *Harato.* Lugar de agujeros.
 Arato. *Harato.* Lugar de sepulcroa.
 Aratzeo. Lugar de sepulcros.

Hueyapan.
 Hueyapan.
 Tlaltizapan.
 Tlaltizapan.
 Aztatlan. *Aztlan.*
 Tlaltatzayancan.
 Oztotla.

Nacazcoyonilhuacan.

Ixtlacocoyoe.

Tlaletzalla.

Ieniuhnahuac.
 Huecapan.
 Cocoyoc.
 Tecochcan.
 Tecochcan.

ALERE FLAMMAM
VERITATIS

—6—

TARASCO.	ESPAÑOL.	NAHUATL.
Arindeo. <i>Harandeo.</i>	Donde se agujeran las orejas.	Nacazcoyonilhuacan.
Arocutín. <i>Harucutin.</i>	En frente del agua.	Atlixpa.
Atapan.	Lugar de rodelas.	Chimalhuacan.
Atécuaro.	Lugar de aguamiel.	Neucayocan.
Aterios. <i>Ahterio.</i>	Lugar de aguamiel.	Neucayocan.
Atzimbo.	Lugar lodoso.	Zoquiyopan.
Atzicuaro.	Donde se desgrana maíz.	Tlaoyaloyan.
Ayacuato. <i>Hajacuato.</i>	Cerro del javalí	Cuauhcoyametepec.



C

TARASCO.	ESPAÑOL.	NAHUATL.
Cacamicua.	Lugar donde labran ó quiebran piedras.	Tetlapanaloyan.
Cacana.	Lugar de canteros.	Tetlapanca.
Cacanguio.	Lugar de canteros.	Tetlapanca.
Cachipácuaro. <i>Catzihpácuaro</i>	Lugar de tenazas.	Cacalocan.
Cahuageo. <i>Acahuageo.</i>	Lugar de zapatos.	Caczohuayan.
Cahuasio. <i>Acahuatzio.</i>	Lugar de zapatos.	Caczohuayan.
Camachucu. <i>Camachacú.</i>	Casa del gobernador.	Tlatocan. Hueytecpan.
Carácuaro.	Lugar de la escribanía pública.	Tlamachiyotican.
Corondiro.	Donde tienen los dientes dañados.	Palancatlanhuacan.
Corucuario. <i>Curúcuaro.</i>	Desierto ó campo baldío	Cuauhixtlahuac.
Cancita. <i>Tantzita.</i>	Lugar tributario.	Tequitca.
Canícuaro.	Lugar de arcos para flechas.	Tlahuitollan.

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN

TARASCO.	ESPAÑOL.	NAHUATL.
Casimdo.	Lugar de hojas de maíz.	Ceniznac.
Capácuaro.	Lugar de abejas de miel.	Pipiyolcan.
Capeo.	Lugar de abejas de miel.	Pipiyolcan.
Carácuaro. (5)	Lugar de la escribanía pública	Amatlacuiloloyan.
Carachurio. <i>Charachurio.</i>	Cosa colorada ó bermeja.	Chichiltic. Tlatlaetic.
Caramécuaro.	Lugar de comezón.	Cuecuetzoca.
Carapa. <i>Carapan.</i>	Lugar de gusanos.	Ocuilla. (Ocuila.)
Carapa. <i>Carapan.</i>	Lugar de caras.	Xayacatla.
Carapuate.	Cerro de la cuesta.	Temoayan. Tlecoayan. ()
Carasumbapio.	Lugar de gusanos amontonados.	Ocuilnetechpacholoyan.
Caricheo.	Lugar seco sin agua.	Amiquizecan.
Caríngaro.	Lugar estéril, de hambre.	Apizecan.
Caro. Cario.	Lugar seco.	Huseca. Amiquizecan.
Cataperácuaro.	Lugar de la cárcel.	Teilpiloyan.
Catarácuaro.	Lugar de la cárcel.	Teilpiloyan.

TARASCO.	ESPAÑOL.	NAHUATL.
Catzanga.	Lugar de pájaros saltaparedes.	Tepanchililla.
Cerécuaro. <i>Tzerécuaro.</i>	Lugar de xícaras grandes.	Hueyxicallan.
Cicuicho. <i>Sicuitzio.</i>	Lugar de pieles.	Ehualtlan.
Cincínico. <i>Tzintzínico.</i>	Lugar donde se hacen paredes, ó de albañiles.	Tepanchihualoyan.
Ciranganguio. <i>Siranganguio.</i>	Lugar de raíces de yerbas.	Tlahquileca.
Cirándaro. <i>Sirándaro.</i>	Lugar de papel.	Tlanelhuacan.
Ciróndaro. <i>Tziróndaro.</i>	Lugar cenagoso.	Amatitlan.
Cirapitiro. <i>Tzirapitiro.</i>	Lugar frío.	Zoquiapan.
Cirícuaro. <i>Tzirícuaro.</i>	Lugar de trojes.	Cehualoyan.
Ciriquicho. <i>Siricuitzio.</i>	Lugar de sastres.	Cuetzcomatitlan.
Cocucho.	Lugar de jarros ó vasos.	Tlatzomanca.
Coeneo. <i>Cuineo.</i>	Lugar de pájaros.	Apilolcan. Tecomatlan.
Cohonchetiro.	Alberca ancha.	Tototla.
Colitío.	Carrascal.	Coyahuacacaxic.
Condimbaro.	Lugar de sauces.	Tetznulla.
Copándaro.	Lugar de aguacates.	Huexotla. (Huejutla.)
		Ahuacatlan.



TARASCO.

ESPAÑOL.

NAHUATL.

Copetiro. Lugar de tierras baldías.
Cóporo. En el camino real.
Coquío. Lugar de sapos.
Coroneo (5) Lugar donde se rodea.
Corupo. Cuerupo. Lugar de pescaditos blancos.
Corutzen. Curutzen. Lugar de pescados.
Cotzio Cotsio. Lugar de la luna.
Cuacuario. Lugar de chozas.
Cuanajo. Cuanazo. Lugar de ranas.
Cuanamuco. Lugar de cantáridas.
Cuaracuario. Lugar de ardillas.
Cuaro. Lugar de guardianes.
Cuata. Casas, caserío.
Cuatsícuaro. Lugar de hormiguitas.
Cnatzícuaro. Lugar de excrementos.
Cuendá. Lugar de sanguijuelas.
Cuerámbaro. Lugar de ocotes.
Cuerámano. (5^u) Lugar de ocotes.

Tlalcahualco.
Hueyopan.
Tamazulapan.
Cocoloayan.
Iztacmichapan.
Michapan.
Metztitlan.
Xacalla. (Jacala.)
Cueyatla.
Miccazayula.
Techalotla.
Tlalpixca.
Calla.
Tzicatzintla.
Cuitlapan.
Acuecueyachtla.
Ocotlan.
Ocotlan.

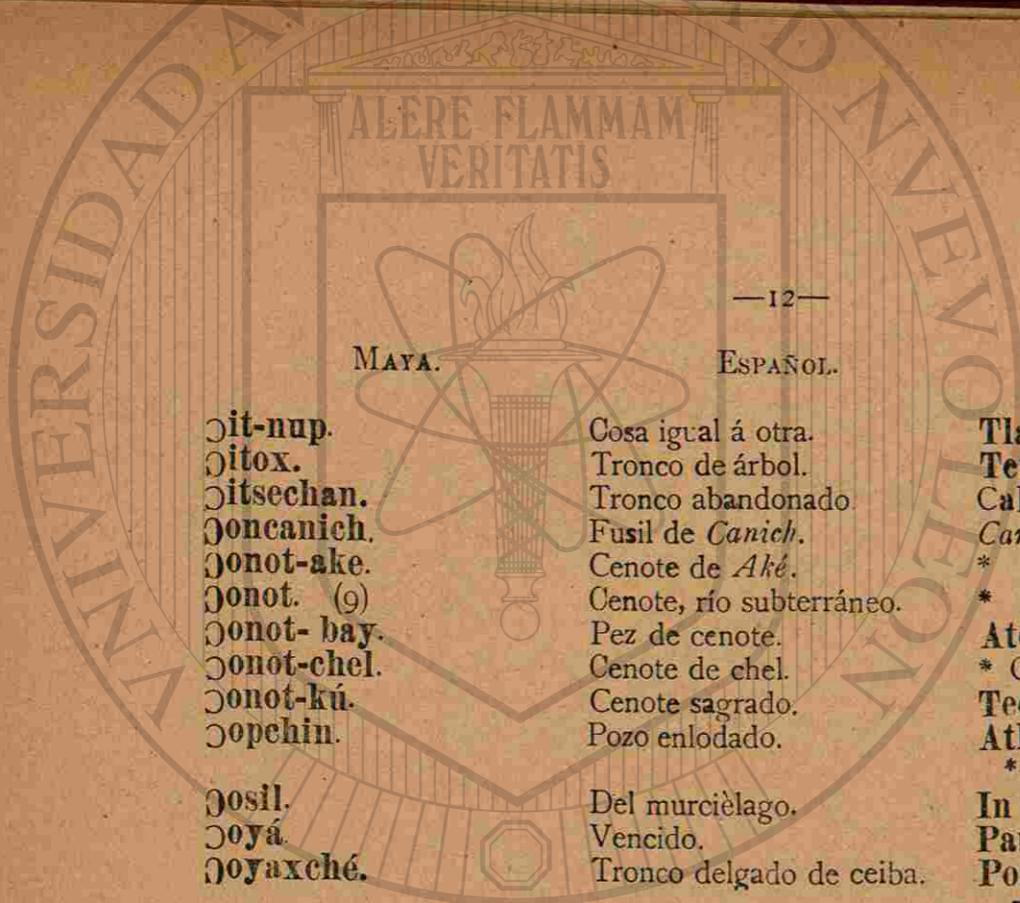
TARASCO.

ESPAÑOL.

NAHUATL.

Cueramo. Lugar de ocotes.
Cuereta. Querehta. Juego de pelota.
Cuerúmero. Lugar de pescados.
Cuicha. Lugar de zorrillos.
Cuinaperácuaro. Tienda del barbero.
Cuipundo. Colmenar.
Cuirío. Lugar de ánades.
Cuiritzeo. Lugar de papagallos.
Cuiseo. Lugar de tinajas.
Cuitzeo. Lugar de zorrillos.
Cuinicaro. Dormitorio.
Cujaran. Cutzaran. Lugar arenoso.
Cujaran. Cutzaran. Arenal.
Cujaruato. Cutzaruato. Cerro de arena.
Cumacuaro. Lugar de tuzas.
Cumanchucaro. Lugar de sombra.
Cumpsta. Cerro de tierra.
Cumuato. Cerro de tuzas.

Ocotlan.
Tlachco. (Tasco.)
Michapan.
Epatlan.
Texincaecalco. Neximalcalco.
Cuauhnecutla.
Canauhtla.
Alotla.
Hueycomitlan.
Epatlan.
Cochihuayan.
Xallocan.
Xalla. (Jala) Xalpa.
Xaltepec. (Jaltepec.)
Tuzantla.
Cehuallocan.
Tlaltepec.
Tuzantepec.



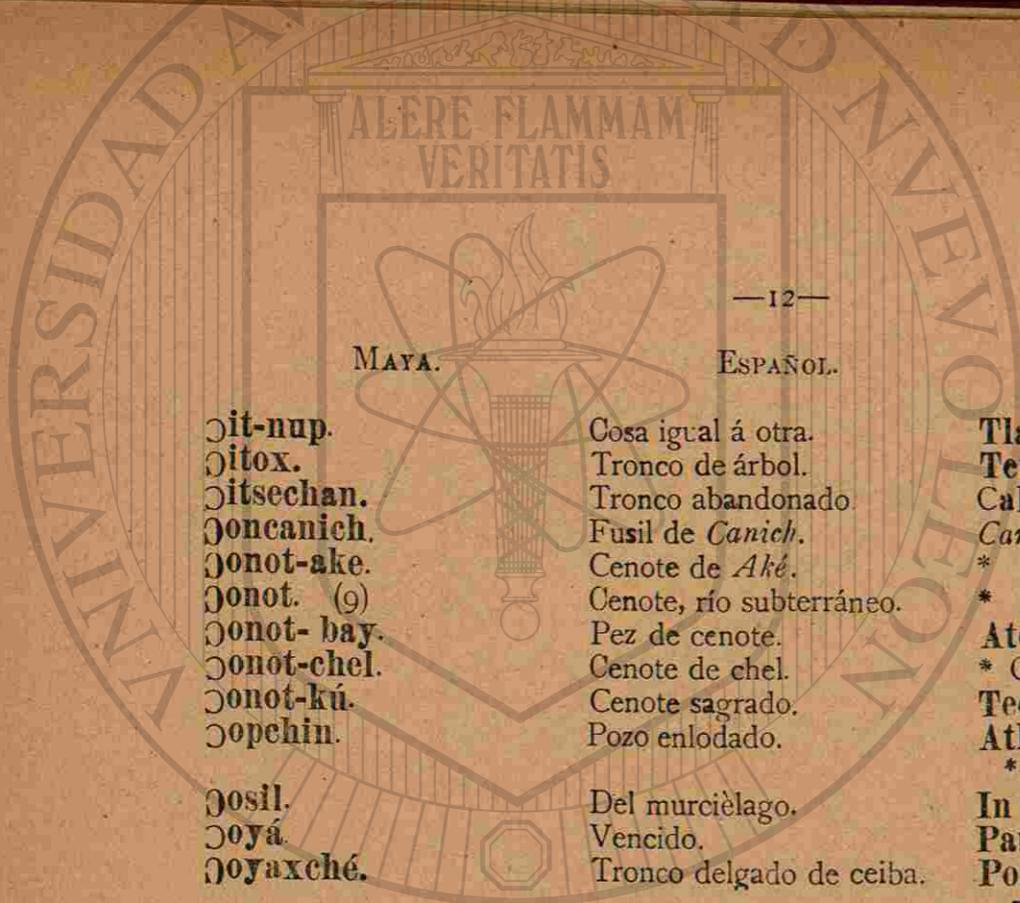
MAYA.	ESPAÑOL.
Tit-nup.	Cosa igual á otra.
Titox.	Tronco de árbol.
Titsechan.	Tronco abandonado.
Doncanich.	Fusil de <i>Canich</i> .
Donot-ake.	Cenote de <i>Aké</i> .
Donot. (9)	Cenote, río subterráneo.
Donot-bay.	Pez de cenote.
Donot-chel.	Cenote de chel.
Donot-kú.	Cenote sagrado.
Dopchin.	Pozo enlodado.
Dosil.	Del murciélago.
Doyá.	Vencido.
Doyaxché.	Tronco delgado de ceiba.
Dulá.	Agua de caballero.
Dulubtok.	Arquería de pedernal.
Dunul.	Carcomido.
Duytunnen.	Pozo de boca impenetrable.

NAHUATL.
Tlanenehuililli.
Tetepuntli.
Cahualli tetepuntli.
<i>Canich</i> imatlequiquiz.
* Aké-atoyacalaquileo.
* Atoyacalaquileo.
Atoyacalaquilmichin.
* Chel-atoyacalaquileo.
Teoyoatoyacalaquileo.
Atlacomulli zoquilli.
* Zoquilatlacomulco.
In quimichpapalotl.
Panahuilo.
Pochotetepuntli pit-zactli.
Tecpil atl. * Tecpilac.
* Tecpatecolulla.
O uilcuatoc.
Atlacomull amo calacconi.

CH

MAYA.	ESPAÑOL.	NAHUATL.
Chab.	Mugre.	Tzocuitlatl.
Chabac.	Mugriento.	Tzocuitlatic.
Chablé.	Bandera sucia.	Pantli catzahuac.
Chablecal.	Bandera sucia cerrada.	Pantli catzahuac itacatzolli.
Chac ó Chaac.	Lluvia.	Quiahuitl.
Chacá.	Un árbol.	Ce cuahuitl.
Chacáan.	Cocido con agua.	Tlapahuaztli.
Chacabal.	Ciruela encarnada.	Ahuicxitilo.
Chacahmulul.	Bosque de chacah.	Ciruela tlaztalehuatic.
Chacam.	Cocido.	* Chacah-cuahutla.
Chacantacab.	Cocido en agua.	Tlapahuaztli.
Chacay.	Langosta de mar.	Tlapahuaztli titech atl.
Chacbaas.	Arca roja.	Chapulmichin.
Chacché.	Palo rojo.	Cnauhtanatlatlahuqui.
Chacchebilá.	Aguas muy abiertas.	Cuauhealcichiltic.
Chaccheb.	Muy limpiado.	Cuauhecuacocoztic.
Chac-halal.	Carrizo encarnado.	* Atlapouhea.
Chac-hom.	Bocina colorada.	Cenca chipahua.
		Acapitzactli tlaztalehuatic.
		Quiquizecuacocoztic.





MAYA.	ESPAÑOL.
ꞑit-nup.	Cosa igual á otra.
ꞑitox.	Tronco de árbol.
ꞑitsechan.	Tronco abandonado.
ꞑoncanich.	Fusil de <i>Canich</i> .
ꞑonot-ake.	Cenote de <i>Aké</i> .
ꞑonot. (9)	Cenote, río subterráneo.
ꞑonot-bay.	Pez de cenote.
ꞑonot-chel.	Cenote de chel.
ꞑonot-kú.	Cenote sagrado.
ꞑopchin.	Pozo enlodado.
ꞑosil.	Del murciélago.
ꞑoyá.	Vencido.
ꞑoyaxché.	Tronco delgado de ceiba.
ꞑulá.	Agua de caballero.
ꞑulubtok.	Arquería de pedernal.
ꞑunul.	Carcomido.
ꞑuytunnen.	Pozo de boca impenetrable.

NAHUATL.
Tlanenehuililli.
Tetepuntli.
Cahualli tetepuntli.
<i>Canich</i> imatlequiquiz.
* Aké-atoyacalaquileo.
* Atoyacalaquileo.
Atoyacalaquilmichin.
* Chel-atoyacalaquileo.
Teoyoatoyacalaquileo.
Atlacomulli zoquilli.
* Zoquilatlacomulco.
In quimichpapalotl.
Panahuilo.
Pochotetepuntli pit-zactli.
Tecpil atl. * Tecpilac.
* Tecpatecolulla.
O uilcuatoc.
Atlacomull amo calacconi.

CH

MAYA.	ESPAÑOL.	NAHUATL.
Chab.	Mugre.	Tzocuitlatl.
Chabac.	Mugriento.	Tzoruitlatic.
Chablé.	Bandera sucia.	Pantli catzahuac.
Chablecal.	Bandera sucia cerrada.	Pantli catzahuac itacatzolli.
Chac ó Chaac.	Lluvia.	Quiahuitl.
Chacá.	Un árbol.	Ce cuahuitl.
Chacáan.	Cocido con agua.	Tlapahuaztli.
Chacabal.	Ciruela encarnada.	Ahuicxitilo.
Chacahmulul.	Bosque de chacah.	<i>Ciruela</i> tlaztalehuatic.
Chacam.	Cocido.	* <i>Chacah-cuahutla</i> .
Chacantacab.	Cocido en agua.	Tlapalhuaztli.
Chacay.	Langosta de mar.	Tlapahuaztli titech atl.
Chacbaas.	Arca roja.	Chapulmichin.
Chacché.	Palo rojo.	Cnauhtanatlatlahuqui.
Chacchebilá.	Aguas muy abiertas.	Cuauhealcichiltic.
Chaccheb.	Muy limpiado.	Cuauhecuacocoztic.
Chac-halal.	Carrizo encarnado.	* Atlapouhea.
Chac-hom.	Bocina colorada.	Cenca chipahua.
		Acapitzactli tlaztalehuatic.
		Quiquizecuacocoztic.



ALERE FLAMMAM
VERITATIS

—14—

TARASCO.

ESPAÑOL.

NAHUATL.

Chumbítaro.

Lugar de tierra amontonada.

Tlaltetelpa.

Chuperio.

Lugar de tesoros.

Teocuitlapialoyan.

Chupícuaró.

Lugar azul.

Xoxouhca.

Chupícuaró.

Lugar de grama.

Zacahuitztla.

Chupío.

Lugar de fuego.

Tleco.

Chupío.

Lugar de conchas.

Entla. Tlapachtla.

Chupirío.

Lugar de fuego.

Tleco.

Churumío.

Lugar frío.

Cehualoyan.



E

TARASCO.

ESPAÑOL.

NAHUATL.

Ecuandureo.

Ecuantureo.

Plaza de carbón.

Tecoltianquizco.

Echecnata.

Tierra grande.

Hueytlalpan.

Echerendo.

En el valle.

Tepeitic.

Echero.

En la ciudad.

Hueyaltepec.

Enandío.

Lugar de guayabas.

Xalxocotla.

Enandiro.

Lugar de guayabas.

Xalxocotla.

Epunguío.

Lugar de palomas torcazas.

Tlacahuilotla.

Eronaricuaro.

Erongaricuaro.

Lugar atalayado.

Yaotlachixca.

Tenayucan.

Etrembaro.

Donde hay lumbre.

Tlanexco.

Etúcuaro.

Lugar de sal.

Iztapan.

Emenguaro.

Lugar de maiz temprano.

Xiutoctepitla.



UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN

ALERE FLAMMAM
VERITATIS

G

TARASCO.	ESPAÑOL.	NAHUATL.
Gehuahuachen. <i>Xen- guaguachen.</i>	Lugar de capulines.	Capultitlan.
Guanajuato. (6) <i>Huana- zuato.</i>	Cerro de ranas	Cueyate pec.
Guanajuato. <i>Cuenehua- to.</i>	Muchos cerros.	Tepetla.
Guandacareo.	Lugar de oradores.	Tenonotzaloyan.
Guapajicuaró. <i>Uapa- tzicuaró.</i>	Lugar de barrios.	Calpullan.
Guanimoro. <i>Varimoro.</i>	Lugar de ahogados en el agua.	Atlammicca.
Guarache.	Zapato viejo	Caczolli. Caczolco.
Guarachan. <i>Cuarachan.</i>	Lugar de zapatos viejos.	Caczolla.
Guaricharo.	Cementerio.	Miccapialoyan. Micque- tlan.
Guarichicuaró. <i>Cuara- chicuaró.</i>	Donde hacen zapatos.	Cacchihuayan..

TARASCO.	ESPAÑOL.	NAHUATL.
Guatzanguío. <i>Uatzan- quio.</i>	Lugar de lagartijas.	Topitla. Cuetzpalla.
Guayangareo. <i>Huayan- gario. (10)</i>	Lugar de aguas termales.	Atotonilco.
Guaricho. <i>Uaricho.</i>	Lugar de muertos.	Miccatlan. Mictlan.



ALERE FLAMMAM
VERITATIS

H

TARASCO.	ESPAÑOL.	NAHUATL.
Hacuarécuaro.	Aposento.	Techialoyan.
Hapucuriracuaro.	Lugar en que hacen cal.	Tenexchihualoyan.
Hapucuriracuaro.	Donde hay hornos de cal.	Tenexcalco. Tenextlatiloyan.
Hapunda.	Lugo de agua.	Hueyatezac.
Hapunda hamucutini.	Orilla ó costa del mar.	Hueyatenco.
Haracuaro.	Cantera.	Tetlapanaloyan.
Harahtacuaro.	Puerta tras casa, puerta falsa.	Opochquiahuatenco.
Haramecuaro.	Puerta de la casa por donde entramos y salimos.	Calacohuayan. Quixohuayan. Quiahuac.
Haranharanando.	Lugar cavernoso.	Oztofla. Oztoyucan.
Harataro.	En la cueva ó caverna.	Oztoc.
Hanamecuaro.	Abismo, agua profunda.	Ahuecatlan. Amictlan.
Huanguetiro.	Cosa muy honda.	Huecatlan.
Haxucuario.	Embarcadero.	Acaltecuyan.

TARASCO.	ESPAÑOL.	NAHUATL.
Haxucuario - andarcuaro.	Puerto de mar.	Acalquixohuayan.
Haxuno. <i>Haxunio.</i>	Lugar en que se embarcan.	Acaltecuyan.
Hayaquiro. (7)	Corral de cerdos.	Pitzotetzacuico.
Huacana. <i>Hucanan.</i>	Lugar de vestidos.	Quemecan. Tilmahuacau.
Huacapo.	Lugar de ánades.	Canauhtla.
Huanamo.	Cuna de niño.	Cozolli.
Huandacareo. <i>Uandacuareo.</i>	Lugar de juicios. Tribunal.	Tecutlatocaicpalco. Tecutlatoloyan.
Huanimaro. <i>Uanimaro.</i>	Lugar de maíz tostado.	Izquitla.
Huanimaro.	Lugar de comercio.	Tiamicoyan. Tianquico.
Huaniqueo. <i>Uaniqueo.</i>	Donde tuestan maíz.	Icecooyan.
Huapácuaro. <i>Uapácuaro.</i>	Donde juegan dados.	Patoloyan.
Huaricho.	Lugar de muertos.	Mictlan. Miccatlan.

TARASCO.	ESPAÑOL.
Huarirapeo. <i>Uarirah-peo.</i>	Lugar de combate.
Huarucha. <i>Uarucha.</i>	Lugar de pesca.
Huatzimitiro. <i>Uatzimitiro.</i>	Donde hay montones de piedra.
Huatzindeo. <i>Uatzindeo.</i>	Montones de piedras.
Huatzirán. <i>Uatzirán.</i>	Montones de piedras.
Huinduri.	Tigre.
Huirónguaro. <i>Huironcuaró.</i>	Lugar en que se echan al agua.
Huitzátaró. <i>Uitzátaró.</i>	Yerbazal.
Hupaquaro.	Lavadero.
Hurencuarécuaro.	Escuela.
Hurependo.	Lugar caliente.
Haringuecua.	Baño caliente.

NAHUATL.

Yaoyocan.

Tlatlamaloyan.
Tetella (Tetela).

Tetella (Tetela.)
Tetella (Tetela.)
Ocelotl. Tecuani.
Choloayan. (?)

Xixiuhtla. Zazacatla.
Tlapacoyan.
Nemachtloyan.
Tonalla. (Tonalá).
Tetemaloyan.

I

TARASCO.

ESPAÑOL.

NAHUATL.

Ichamío. Lugar de la casa pequeña.
Ichanmiro. Lugar de la casa pequeña.
Ichaqueo. En el agua.
Icho. En el agua.
Ihuatzio. Lugar de coyotes.
Inchamacuaro. Lugar de entrada.
Indaparapeo. *Andaparapeo.* (8) Lugar de juego.
Indaro. Desierto.
Indeparacua. *Andaparacua.* Lugar de victoria.
Inguarán. *Hunguaran.* Lugar de los que volvieron.
Inspecuarécuaro. Tienda.
Ipimucuaró. Borde ó rivera.
Iramuco. Lugar del que manda.
Irancuátaró. Lugar de cosa redonda.

Caltzinco. Caltconco.
Caltzinco. Caltconco.
Apan. Atlan.
Apan. Atlan.
Cocoyotla. Coyotlan.
Calacoayan.
Amapatoloyan.

Cuauhixtlahuac.
Tepanahuilizean.

Necuepalizean.
Tiamiccalco.
Tenco. Atoyatenco.
Teuccan. Tlatocan.
Yahualec. Yahualulco.

TARASCO.

ESPAÑOL.

NAHUATL.

Irapeo. **Irapío.** Lugar de cargadores de cántaros.
Irapuato. Donde cargan cántaros.
Irapuato. (22) Lugar de casas sumidas.
Iratzío. Lugar de patos.
Irecha. El Rey.
Irehecua. Reino.
Irehecuaquata. Casa real.
Irehecuario. Palacio real.
Iricuario. *Irécuaro.* Posada, mesón.
Irimbo. Lugar de corcovados.
Irucuta. Canal.
Istaro. *Yestaro.* Lugar de nieve.
Itsihanametiro. Agua honda.
Itsineratiro. Fuente, manantial.
Ivaparacua. Piedra de los sacrificios humanos.

Tzotzocolmamacan. **A-pilolmamacan.**
Tzotzocolmamacan.
Pachihuicalco.
Canauhtla.
Hueytlatoani. **Tecutli.**
Hueytlatocayotl.
Tlatocan. **Tecpan.** **Tecpancalco.**
Tecpan. **Tecpancalco.**
Cochihuayan.
Teputzocan.
Apipilhuazco.
Cepayauhtla.
Ahuecatlan.
Ameyalco.
Techcac.

J

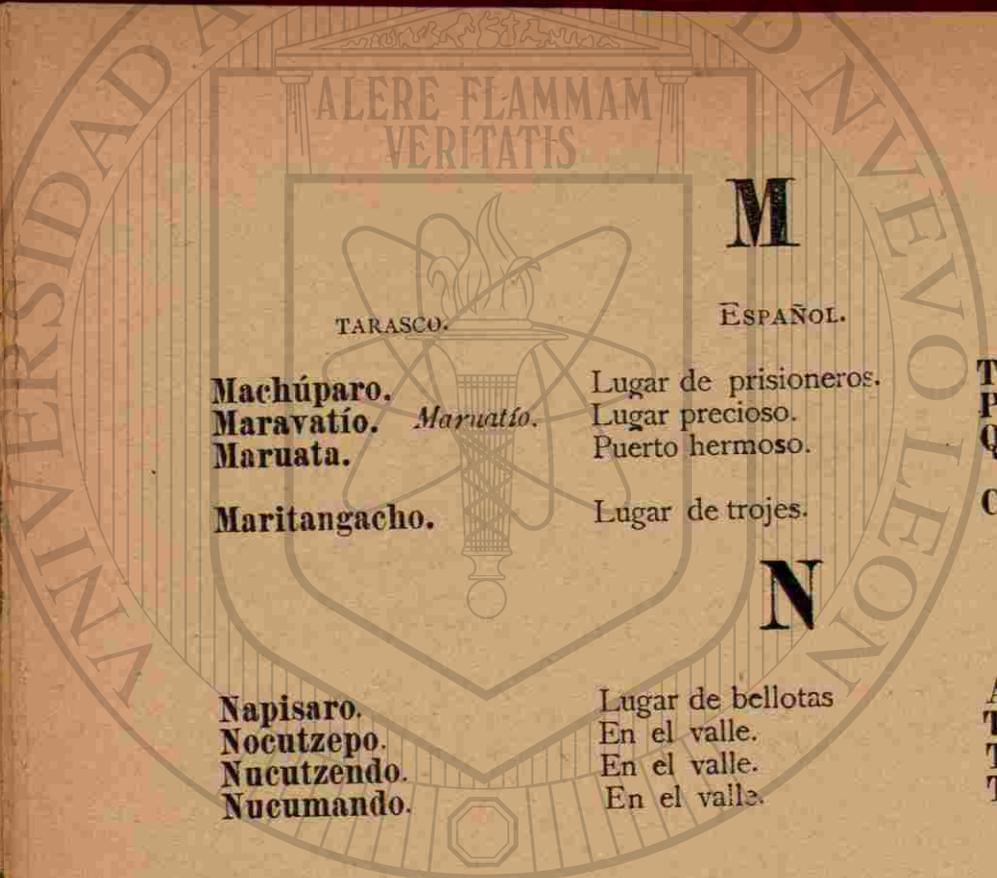
TARASCO.

ESPAÑOL.

NAHUATL.

Jacona. *Xacona.* Lugar de hortalizas.
Jacuaro. *Xacuaro.* Lugar de huertas.
Janambó. *Xanambo.* Lugar de piedras ásperas.
Janicho. *Xanitzio.* Lugar de mazorcas de maiz.
Jaripeo. *Xaripeo.* Lugar de alumbre.
Jaripitío. *Xarepetío.* Lugar de vinagre.
Jariyacuario. *Xariyacuario.* Lugar en que nadan.
Jerécuaro. *Xerecuaro.* Lugar de nidos, ó lugar como nido.
Jungapeo. *Xungapeo.* Lugar amarillo.
Jurica. *Xurica.* Médico.
Juripitío. Lugar de limas agrias.

Quilmilco.
Xococuauhtla.
Texalpa. **Texalla.**
Centla.
Tecececpa.
Xocococ.
Tlamaneloloyan.
Tapazulco.
Tlalcozauhtla.
Tepatiani. **Ticitl.**
Lima xococuauhtla.



M

TARASCO.	ESPAÑOL.	NAHUATL.
Machúparo.		Lugar de prisioneros.
Maravatío. <i>Maruatío.</i>		Lugar precioso.
Maruata.		Puerto hermoso.
Maritangacho.		Lugar de trojes.

N

Napisaro.		Lugar de bellotas.
Nocutzepo.		En el valle.
Nucutzendo.		En el valle.
Nucumando.		En el valle.

Tlalpilcan.
Patiyocan. Quetzalco.
Quetzalacalquixohua-
yan.
Cuezcomatitlan.

Ahuatomatlan.
Tepeitic. Tepetzalan.
Tepeitic. Tepetzalan.
Tepeitic. Tepetzalan.

O

TARASCO.	ESPAÑOL.	NAHUATL.
Ocurio.		Lugar de <i>tlacuachis</i> .
Omécuaro.		En la isla.
Oporo.		Lugar sito en el camino.

Tlacuatla.
Hueyapancatlalco.
Otenco.

P

Pamecuarendo.		Lugar de tormentos.
Pamenchacuaro.		Enfermería.
Panguaro.		Lugar de escobas.
Parácatan.		Lugar de mariposas.
Parácató.		Lugar de cangrejos.
Paracuahpen.		El Mundo.

Tetlatoltiloyan.
Cocoxcacalco.
Tlachpanotlan.
Papalotla.
Tecucitla.
Tlalticpac. Cemana-
huac.

TARASCO.	ESPAÑOL.	NAHUATL.
Parácuaro.	Donde labran sementeras.	Cuenchihualoyan.
Paracho. (17)	Lugar de mantas hechas á mano.	Tilmachihuayan.
Parandian.	Lugar de ofrendas.	Tlamanalla.
Parangaré.	Lugar de fogones.	Tetlaliloyan.
Paránguaro.	Lugar de fogones.	Tetlaliloyan. Tlemi-yahuatlan.
Parástaco.	Lugar de carcaces.	Mixiquipilla.
Pareo.	Nopalera.	Nopalla. (Nopala.)
Paricucua.	Puente de maderos.	Cuauhpanahuasco.
Patámbaro.	Lugar de espadañas	Tollan. Tultitlan.
Patámburo.	Lugar de juncia.	Tollan. Tultitlan.
Patamuendo.	Cañaveral.	Acatla.
Patzácuaro.	Donde se guarda algo.	Tlapialoyan.
Patzácuaro.	Donde está el gobierno.	Tecutlatoloyan.
Pátzcuaro. <i>Patzimicuaro.</i>	Lugar de espadañas	Tullan. (Tula.) Tultitlan.
Pátzcuaro. <i>Phazquaro.</i>	Donde tiñen de negro.	Yapaltiloyan.

TARASCO.	ESPAÑOL.	NAHUATL.
Pátzcuaro. (9)	Donde estan las piedras <i>petazecua.</i>	(2)
Patzímaro.	Lugar de juncos.	Xumalla. Tolmimilulpan.
Patzimuendo.	Lugar de juncos.	Xumalla. Tolmimilulpan.
Paxanguritaro.	Encrucijada de caminos.	Omaxac. Onepanco.
Pejo. <i>Pexo.</i>	Detrás.	Tepotzco. Cuitlapan.
Pénjamo. (21)	Lugar de sabinos.	Ahuehuetitlan.
Peranchicua.	El asiento del que manda.	Netlaliloyan. Tzinicpalco.
Periván. <i>Piruhuan.</i>	Donde hilan.	Tzahualoyan. Tzauhca.
Petachicuaro.	Donde hacen penitencia.	Neyoltequipacholoyan.
Pinezarucucuarro. <i>Pitarucucuarro.</i>	Cascajal.	Texalla. Tetzicuehualla.
Piñicuaro.	Donde se siembra maiz.	Tlaulmilpa.
Piritácuaro.	Lugar de relámpagos.	Tlapepetlanoyan.

TARASCO.

ESPAÑOL.

NAHUATL.

Pitzendo.
Pomácuaro.
Pomoca. (11)
Porucho.
Puácuaro.
Púcuaro.
Pucuato.
Pucuriro.
Pumato. *Pumuato.*
Pumuendo.
Purigacabato. *Punguarihuato.*
Puquichapío.
Puquío.
Purecúcuaro.
Purecúcuarocuata.

Lugar de reverencia.
Lugar donde se bebe agua con la mano.
Anagrama de *Ocampo*.
Lugar de ollas.
Donde hay caracoles.
Lugar de leones
Cerro del león.
Bosque de árboles.
Cerro de palmas.
Palmar.
Lugar de plumas.
Donde cazan al león.
Salto del tigre.
Lugar de guerra ó pelea.
Casa de guerra, fortaleza

Nepechtequililoyan.
Acacampaxoloyan.

Comitlán.
Tecciztla. **Cuechtla.**
Miztlan.
Miztepec.
Cuacuauhtla.
Tzoyatepec.
Tzoyatla. **Tzoyacuauhtla.**
Yutla. **Quechulla.**

Mizmaloyan.
Tecuanhololizco.
Yaochihualoyan.
Yaocalco.

TARASCO.

ESPAÑOL.

NAHUATL.

Purehúcuaro.
Purépero.
Puruándiro.
Puruarán.

Puruatiro.
Puruátziro.

Putcuaro. *Puzcuaro.*

Queréndaro.
Querequerendo.
Querequerendo.

Tienda de olleros.
Lugar de vasallos.
Lugar de aguas termales.
Donde hierve el agua.

Donde hierve el agua.
Agua convertida en espuma.

Donde embriagan á los danzantes.

Lugar peñascoso.
Hereditad.
En el peñasco.

Conchincacalco.
Macehualyeloayan.
Atotonilco.
Amomolocoyan. **Almoloayan.**
Amomolocoyan.
Apozonalco.

Tetlahuantiloyan.

Texcalpan.
Milpa. **Tlalco.** **Cuempa.**
Tepexic. (*Tepeji*)

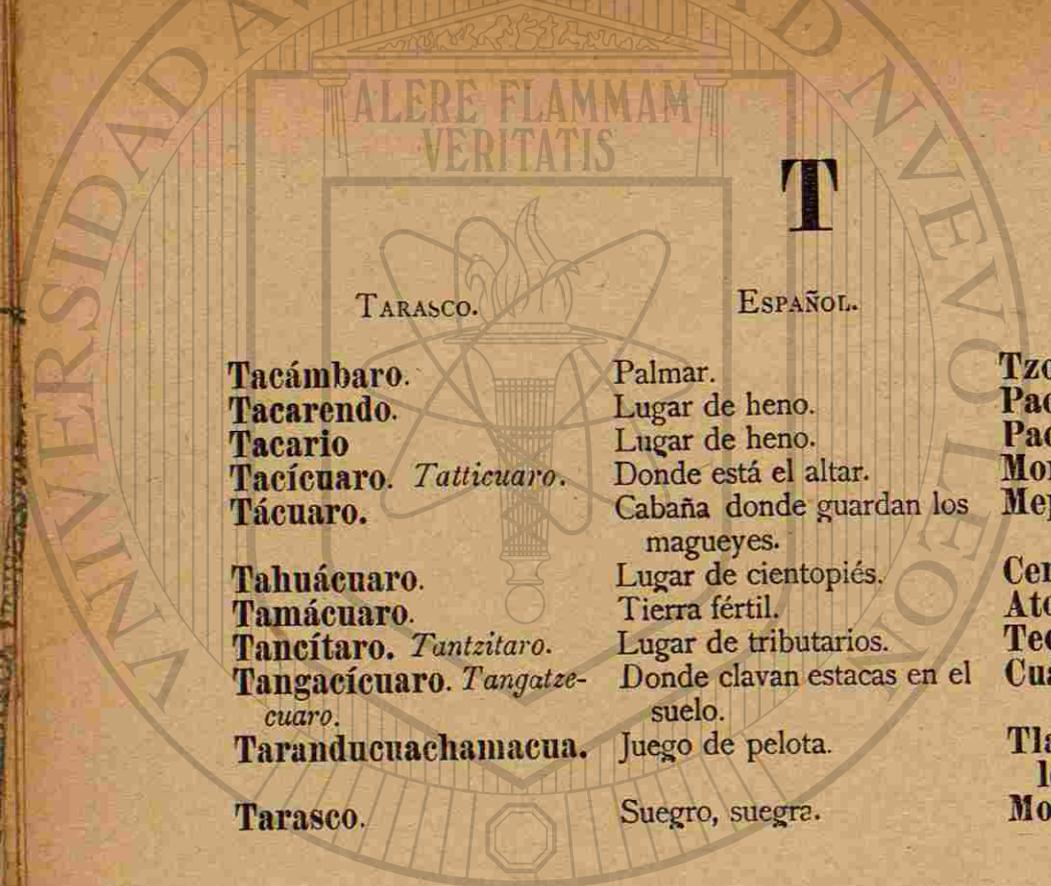


TARASCO.	ESPAÑOL.	NAHUATL.
Querétaro. (12)	En el juego de pelota.	Tlachco. (<i>Tasco</i>) Ollamalloyan.
Querétaro.	Lugar de pueblo grande.	Hueyaltepec.
Quiríngaro	Lugar de tambores de palo.	Teponaztitlan.
Quiringucua.	Donde tocan tambor de palo.	Teponazoloyan.
Quirio. <i>Cuirio.</i>	Lugar de pájaros acuáticos.	Atlalalacatla.
Quiterio.	Lugar de maíz desgranado.	Tlaolla.
S		
Sicuámaro.	Lugar de hechiceros.	Nahualco.
Sicuapuendo.	Lugar de arañas.	Tocatla. Tzintlatlanhca.
Sicuicho. <i>Sicuitzio.</i>	Lugar de pieles.	Ehuatla. Cuetlaxtla.
Silao. <i>Tzinacua.</i> (23) (3)	Humareda.	Popoctla.
Simbángaro. <i>Sindacuaro.</i>	Lugar de sogas ó cordeles.	Mecatla. Huepammetcatla.

TARASCO.	ESPAÑOL.	NAHUATL.
Siparapio.	Lugar de robos	Nichtecoyan.
Sipiati hatacuaro. <i>Sipiati patzacuaro.</i>	Donde venden medicinas. Botica.	Panamacoyan. Pacalco.
Sirandapatzacuaro.	Librería. Biblioteca.	Amoxpialoyan.
Sirimutaro. Thsirumutaro.	Lugar en que se pesca á la orilla,	Atentlimaloyan.
Sirquipumbatacua.	Hormiguero.	Azcaputzalco.
Situmendo. Tzurumbendo.	Zarzal.	Cuahuitztlá.
Soromocopio. Zurumocopio.	Lugar de espinas.	Huitzeolotla. Huitztlá.
Surupio. Tzurupio.	Lugar de cebollas.	Xonacatlan.



ALERE FLAMMAM
VERITATIS



T

TARASCO.	ESPAÑOL.	NAHUATL.
Tacámbaro.	Palmar.	Tzoyacuauhtla.
Tacarendo.	Lugar de heno.	Pachtla.
Tacario	Lugar de heno.	Pachtla.
Tacícuaru. <i>Tatticuaro.</i>	Donde está el altar.	Momozeo.
Tácuaro.	Cabaña donde guardan los magueyes.	Mepialoyan Mexacalco.
Tahuácuaro.	Lugar de cientopiés.	Centzonmayecan.
Tamácuaro.	Tierra fértil.	Atocpan. (<i>Actopan</i>)
Tancítaro. <i>Tantzitaro.</i>	Lugar de tributarios.	Tequitca.
Tangacícuaru. <i>Tangatzecuaru.</i>	Donde clavan estacas en el suelo.	Cuauhteteponacoyan.
Taranducachamacua.	Juego de pelota.	Tlachco. (<i>Tasco</i>) Ollama- loyan
Tarasco.	Suegro, suegra.	Montatli, monnantli.

TARASCO. ESPAÑOL. NAHUATL.

Tarengo.	Lugar de gorriones.	Molotototla.
Tarerio.	Lugar de labradores.	Tlalchiuca.
Taretan (13)	Sementera.	Milpa.
Taréтары.	Tierras labradas.	Tlalmilla.
Tarimoro	Saucedal.	Huexotla (Huejutla).
Tarimuendo.	Saucedal.	Huexutla.
Tarío.	Lugar de ídolos.	Tecuacuilla. Teteotla
Tasumbo. <i>Tatzumbo.</i>	Frijolar.	Nenetla. Toptla. Colotla.
Taximaroa. (13 bis).		Etla.
Tayacata punitacuaro.	Tienda de plateros.	Teocuitlapitzcacalco.
Tecacuaro.	Carpintería.	Cuauhximaloyan.
Tecario.	Lugar de carpinteros.	Cuauhxinea.
Tepacuaro.	En la ciudad.	Hueyaltepec.
Terécuaru.	Lugar de hongos.	Nanacatla. Nanacamilpa.
Terumecua.	En medio del agua.	Anepantla.
Terugambo.	Gran población.	Hueyaltepec.
Terupendo.	En lugar llano.	Ixtlehuac.



TARASCO.

ESPAÑOL.

NAHUATL.

Tingambato.	Lugar templado.
Tingüindin. <i>Tinguindin.</i>	Donde se arrodillan.
Tipacuaro.	Lugar abrigado.
Tiquicheo. <i>Tequicheo.</i>	Lugar de cazuelas.
Tirecua. (15)	Donde comió.
Tiripitío. <i>Tiripetis.</i>	Lugar del oro.
Tirimicua.	En el pozo de agua.
Tirindaro.	Lugar de aretes.
Tiringueo.	Lugar de badajos.
Tiripaneo.	Lugar donde ahorcan.
Tócuaro.	Lugar de hachas de piedra.
Tocumbú. <i>Tuhcumbo.</i>	Lugar de cipreses.
Tsimarando.	Lugar donde hace frío.
Tsitsicuiro.	Verjel
Tumbío.	Lugar de berrugas.
Tungareo.	Cementerio.

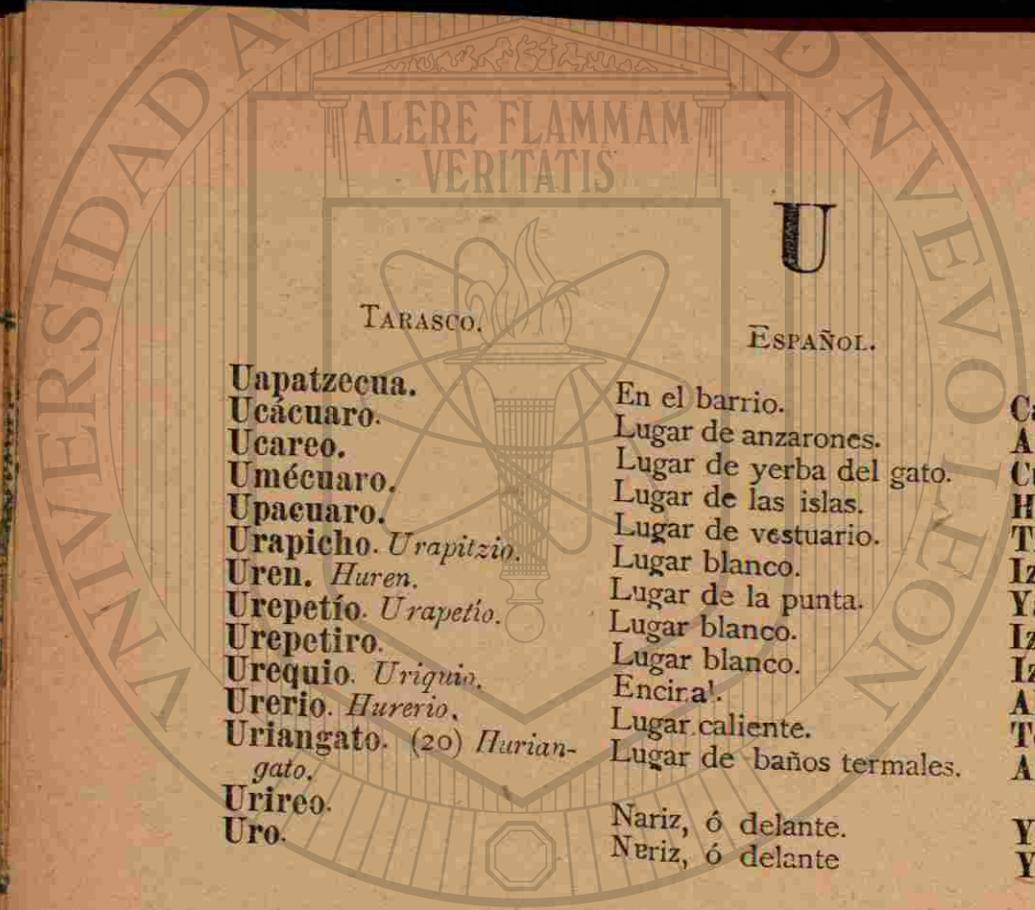
Tlayamayan.
Tlacnuquetzaloyan.
Tlayamayan.
Caxitlan.
In campa otlacua.
Tecozaulca. Teocuitlan.
Atacomulco.
Nacazpipilolco.
<i>Campana</i> yolotlan.
Tepiloayan.
Tetlaximalotlan.
Tlatzean.
Cehualoyan.
Xochitla.
Tzotzocayotla.
Tetocoyan.

TARASCO.

ESPAÑOL.

NAHUATL.

Tupátaro.	Lugar de tules.	Tullan. Tultitlan. Tul- yahualco.
Tupurhuato.	Cerro del polvo.	Teuhtepec.
Turicato. (24)	Lugar de garrapatas.	Mazaatemitla.
Turicuaro.	Lugar de piedras de me- tate.	Temetlatlan.
Turio.	Lugar de carbón.	Teconalco.
Turirio.	Lugar de carbón.	Teconalco.
Turizan.	Lugar de negros.	Cacactzactitlan.
Turupendo.	Lugar llano.	Ixtlahuac.
Tzacapu haracucuar.	Cantera donde sacan pie- dra.	Tequixtiloyan.
Tzarárcua. (cascada).	Cedazo.	Tlatzetzelolocan.
Tzintzuntzan. (14)	Lugar de colibríes.	Huitzitzilla.
Tzipendo.	Lugar de alegría.	Neahuiloyan.
Tziricua.	Troje pequeña de cañas.	Chinancuezcumatenco.
Tzironda.	Ciénega.	Zoquiapan.



ALERE FLAMMAM
VERITATIS

U

TARASCO.	ESPAÑOL.
Uapatzecua.	En el barrio.
Ucácuaro.	Lugar de anzarones.
Ucareo.	Lugar de yerba del gato.
Umécuaró.	Lugar de las islas.
Upacuaro.	Lugar de vestuario.
Urapicho. <i>Urapitzio.</i>	Lugar blanco.
Uren. <i>Huren.</i>	Lugar de la punta.
Urepetío. <i>Urapetío.</i>	Lugar blanco.
Urepetiro.	Lugar blanco.
Urequio. <i>Uriquio.</i>	Encira'.
Urerio. <i>Hurerio.</i>	Lugar caliente.
Uriangato. (20) <i>Hurian-gato.</i>	Lugar de baños termales.
Urireo.	Nariz, ó delante.
Uro.	Neriz, ó delante

NAHUATL.

Calpulco.
 Atlalalacatla.
 Cuitlapatlan.
 Hueyapancatlallan.
 Tlaquemitla.
 Iztatlalla. Tlaliztac.
 Yacac. Tlayacac.
 Iztatlalla. Tlaliztac.
 Iztatlalla. Tlaliztac.
 Ahuatla. Ahuacuauhla.
 Tonatla. Totonea.
 Atotonilco Tetemaloyan.
 Yacac. Tlayacac.
 Yacac. Tlayacac.

TARASCO.

ESPAÑOL.

NAHUATL.

Uruandaneo.	Lugar de paja
Uruapan	Lugar de jícaras.
Uruapan. <i>Urupan,</i>	Donde siempre los árboles tienen fruto.
Uruétaro.	Lugar de zapotes blancos.
Utatsperacuaro va-xantsicua.	Lugar donde juzgan.
Upero.	Lugar de caimanes.
Vanahtacuma zua	Ladera de cuesta.
Vapatzecua.	Barrio.
Varichao.	Infierno.

V

Zacatlan. Zacatextla.
 Polocatlan.
 Xicallan.
 Cemicaxochicualcuauh-tla.
 Iztatzapotlan.
 Tecutlatocaicpalco.
 Acuetzpallan.
 Tepexillanco.
 Calpulco.
 Mictlan.



ALERE FLAMMAM
VERITATIS
TARASCO.

ESPAÑOL.

NAHUATL.

Veracua. Salida.

Quizaloyan.

Y

Yotatiro. Lugar alto.
Yurécuaro. En el río.
Yurécuaro hamacuh- Rivera de río
tini.
Yuretzío. En el río.
Yuriria. Lugar de sangre.
Yuririapúndaro. Yuri- Laguna de sangre.
riahapúndaro. (19)

Huecapan. Tlaccpac..
Atoyac.
Atoyatenco.

Atoyac.
Ezyocan.
Ezhueyapan.

Z

TARASCO.

ESPAÑOL.

NAHUATL.

Zacapendo

Pedregal.

Tetla. Tetetla. Tcha-
chacuachtla.

Zacapo.

Pedregal.

Tetetla.

Zapiyuxecua.

Rio pequeño.

Atoyatonco.

Zicuapo.

Lugar de hechiceros.

Nahualtitlan.

Zináparo.

Lugar de médicos.

Ticitlan. Tepatiloyan.

Zinapécuaro. *Tzinapé-
cuaro,*

Lugar de obsidiana.

Itztetla. Itztlan.

Ziracuaretiro. (16) *Tzi-
raquaretiro.*

(?)

(?)

Zirahuato.

Cerro frío.

Itzcaltepec.

Zirahuen.

Humareda.

Poctla. Popoctla.

Zirándaro *Sirándaro.*

Lugar de manuscritos ó li-
bros.

Amoxpialoyan.

Ziricícuaru. *Tziritze-
cuaro-*

Lugar de mesquites.

Mizquic. Mizquitlan.



Zirimbo. *Tsirimbo.* Lugar de trojes ó silos.
Ziróndaro. *Tziróndaro.* Ciénega.
Zitácuaro. (18) *Tzilácuaro.* Lugar de sogas ó cordeles.
Zitúmero. Lugar de zarzas.
Zurumbenio. Lugar de árboles espinosos.
Zurumuato. Cerro de espinas.
Zurumitaro. Lugar espinoso.

Cuezcontitlan.
Zoquiapan.
Mecatla. Hueymecatla.

Cuahuitztlá.
Cuahuitzcollotla.
Huitztepec.
**Huitzcollotla. Huihui-
 tzocan.**



NOTAS.

(1) ¿Cuál es el origen del idioma tarasco? Ni la Historia lo ha dicho, ni la Ciencia lo ha podido averiguar. Sólo la fábula, que tiene el privilegio de escalar los cielos, de sondear los mares y de penetrar hasta el centro de la tierra, ha descubierto ese arcano. La mitología mosaica nos ha dado á conocer el origen de la pluralidad de idiomas revelándonos la confusión que resultó en Babel cuando los hombres intentaban erigir altísima torre para eludir los peligros de un nuevo diluvio. La mitología azteca nos ha revelado también la confusión de lenguas que surgió entre los individuos de una tribu nahuatlaca emigrada del *Chicomoztoc*,

á su paso por la comarca que hoy se llama *Michuacan*, y de la cual confusión surgió hasta con su gramática la hermosa y sonora lengua en que exhaló sus postremos gemidos el último rey de *Tzintzuntzan*. (V. la nota 14.)

Un cronista indio, Muñoz Camargo, en su *Pedazo de Historia*, hablando de la peregrinación azteca, dice que contentándose mucho la laguna en que moraron por mucho tiempo en Michuacan, «consultaron los sacerdotes al dios Huitzilopochtli, que si no era aquella la tierra que les «había prometido, que fuese servido quedarse á lo menos poblada de ellos; el «ídolo de ellos les respondió en sueños

Zirimbo. *Tsirimbo.* Lugar de trojes ó silos.
Ziróndaro. *Tziróndaro.* Ciénega.
Zitácuaro. (18) *Tzilácuaro.* Lugar de sogas ó cordeles.
Zitúmero. Lugar de zarzas.
Zurumbenio. Lugar de árboles espinosos.
Zurumuato. Cerro de espinas.
Zurumitaro. Lugar espinoso.

Cuezcontitlan.
Zoquiapan.
Mecatla. Hueymecatla.

Cuahuitztlá.
Cuahuitzcollotla.
Huitztepec.
**Huitzcollotla. Huihui-
 tzocan.**



NOTAS.

(1) ¿Cuál es el origen del idioma tarasco? Ni la Historia lo ha dicho, ni la Ciencia lo ha podido averiguar. Sólo la fábula, que tiene el privilegio de escalar los cielos, de sondear los mares y de penetrar hasta el centro de la tierra, ha descubierto ese arcano. La mitología mosaica nos ha dado á conocer el origen de la pluralidad de idiomas revelándonos la confusión que resultó en Babel cuando los hombres intentaban erigir altísima torre para eludir los peligros de un nuevo diluvio. La mitología azteca nos ha revelado también la confusión de lenguas que surgió entre los individuos de una tribu nahuatlaca emigrada del *Chicomoztoc*,

á su paso por la comarca que hoy se llama *Michuacan*, y de la cual confusión surgió hasta con su gramática la hermosa y sonora lengua en que exhaló sus postremos gemidos el último rey de *Tzintzuntzan*. (V. la nota 14.)

Un cronista indio, Muñoz Camargo, en su *Pedazo de Historia*, hablando de la peregrinación azteca, dice que contentándose mucho la laguna en que moraron por mucho tiempo en Michuacan, «consultaron los sacerdotes al dios Huitzilopochtli, que si no era aquella la tierra que les «había prometido, que fuese servido quedarse á lo menos poblada de ellos; el «ídolo de ellos les respondió en sueños

ALERE FLAMMAM
VERITATIS

—2—

«que le plazía lo que le rogaban, que el modo sería que todos los que entrasen á bañarse en una laguna grande que está en un lugar de allí que se dice Pázcuarro, así hombres como mujeres, después de entrados se diese aviso á los que fuera quedassen, les hurtassen la ropa y sin que lo sintiessen alzassen el Real, y así se hizo; los otros que no advirtieron el engaño con el gusto de bañarse, cuando salieron se hallaron despojados de sus ropas, y así burlados y desamparados de los otros, quedando muy agraviados, por negarlos en todo mudaron el vestido y el lenguaje y así se diferenciaron de la gente ó tribu Mexicana.»

Por supuesto que á la Filología de nada le ha aprovechado este mito.

Los dos idiomas, *tarasco* y *nahuatl*, son igualmente hermosos, y ámbos son polisilábicos. Del primero dijo el P. Nájera: «Cuando se estudia este idioma, se vé que si se hubiera de inventar una lengua no se haría sino imitando el tarasco. Nada le falta, y es tan sencilla que parece nada tiene.» Del nahuatl dice Buschman: «La lengua antigua de Anahuac está á la altura de los idiomas más perfectos del antiguo mundo, y ofrece material para los análisis más finos de gramática.» No obstante las perfecciones, comunes á uno y otro idioma, es tan profunda la diferencia en su estructura ó morfología, que no se les puede atribuir un mismo origen, y tiénese que confesar que los hombres que hablan esas lenguas,

—3—

no sólo son de nación diferente, sino que esas naciones tienen un origen étnico muy diverso.

Aun la misma palabra *tarasco* no tiene una significación definida. El P. Lagunas dice que viene de *tarhaseue*, que significa suegro ó yerno; y el cronista Baumont agrega: «Llamaron los españoles *tarascos* á los habitantes de Michuacán, porque los padres entregaban sus hijas á los conquistadores, y en su idioma, *tarascue* quería decir yerno, y sin duda llamando así ellos á los españoles, llegaron ellos á aplicarles ese nombre.» El P. Sahagún dice que se llamaban *tarascos* del nombre de un dios *Taras*. En medio de tan diversos pareceres ninguna luz traen al asunto la Filología y la Historia.

(2) El 19 de Septiembre de 1526 se fundó el pueblo de San Francisco *Acámbaro*, que fué la base de operaciones para la conquista de Querétaro., pues toda aquella tierra estaba bajo el poder de los chichimecas que no habían querido doblar la cerviz al yugo de los españoles.

Trazóse la población en el llano del Ramadero, tomando por centro de ella una cruz que se había puesto allí de madera de sabino, de cinco brazadas de alto. Señaláronse diez calles, cinco de oriente á poniente y cinco de norte á sur, y se hizo una ermita provisional, en la que colocaron dos campanas; al día siguiente el presbítero Don Juan Bautista, cura de Tulla, dijo una misa al Espíritu Santo, á la que asistieron los nuevos pobladores, las

—4—
ALERE FLAMMAM
VERITATIS
tropas del cacique y gente de los pueblos inmediatos. Se rezó el rosario y se cantó el alabado, vinieron de pobladores seis caciques principales de Jilotepec, que se consideraba del reino de la Nueva Galicia, todos ellos jóvenes de veinte años; estos tuvieron los solares principales en las esquinas de las calles; seis caciques otomíes y seis tarascos, cada uno de treinta años de edad y cada solar de cincuenta brazadas de cuadro. Al acabar de repartirse estos solares, el alférez real Don Pedro de Cristo Moctezuma tremoló su bandera, dispararon los capitanes y oficiales sus armas de fuego, lanzaron sus flechas los indios amigos al aire, repicaron las dos campanas y los seis tambores tocaron, y todos los que estaban presen-

tes gritaban ¡Vitor y vitor al rey nuestro señor don Carlos V. rey de España! En este mismo tiempo en uno de los cerros inmediatos los chichimecas, que estaban de guerra, también gritaban y lanzaban sus flechas, algunas de las cuales iban á caer hasta el pueblo, pero sin atreverse á atacar, porque, según parece, á solemnizar aquella fundación habían concurrido cerca de diez mil indios.

La relación anterior está tomada de la que hizo el cacique de Jilotepec, don Nicolás de San Luis Montañés, pariente de Moctezuma Xocoyotzin y conquistador que fué de Querétaro.

En otro lugar dice que en la tarde de ese día hubo paseo solemne, al que concurrió, y describe así su traje: «subí en

—5—
»mi caballo blanco que le llamaba Walo-
»na. Yo siempre tengo armado mi cuer-
»po con las armas que dejó Cortés cuan-
»do vino á esta tierra, pues el morrión
»con sus tres plumajes con tres colores de
»blanco colorado y azul, y el peto en la
»mano siniestra, y la conducta en la de-
»recha, y así mismo salimos á hacer el
»paseo por todas las calles de la funda-
»ción del pueblo nuevo para su cumpli-
»miento. Duró el paseo hasta las cinco
»de la tarde, se acabó de hacer el paseo,
»cuatro horas duró el paseo; se gastó
»seis arrobas de pólvora.....» (*)

(3) Apaseo tuvo legal fundación por merced que proveyó el virrey D. Antonio

(*) México á través de los siglos. tomo II.

de Mendoza el 20 de Marzo de 1538, en el lugar que también era llamado por los mexicanos *Atlayahualco*.

Según el Sr. P'ñafiel, significa *lugar de comadrejas*; según el Sr. Riva Palacio, *rosa amarilla*; y según el Sr. Pedro González, *donde se hizo la paz*. Como ninguno de los tres da razón de su dicho, no se puede discutir la etimología.

El Sr. Pedro González dice que los mexicanos llamaban Apaseo á *Atlayahualco* que significa *Donde el riego rodea la tierra*. No es muy exacta esta interpretación. *Atlayahualco* se compone de *atl*, agua, de *tlayahualli*, rodeo, y de *co*, en; y significa: «En el rodeo del agua.» Tal vez con esa agua que rodea riegan las sementeras en aquel lugar, y de ahí vino

la interpretación del Sr. González.

(4) En 24 de Octubre de 1814 se expidió en Apacingan la primera Constitución Política para la libertad de la América Mexicana, y, aunque fueron once los constituyentes, sólo la firmaron D. José M. Liceaga, el Cura D. José M. Morelos y el Dr. D. José M. Cos.

(5) De Carácuaro era Cura el Sr. José M. Morelos cuando el Cura Hidalgo dió el *Grito de Dolores*, y de ese pueblo salió á proclamar la insurrección en las costas de Acapulco, después de la entrevista que tuvo con Hidalgo en Indaparapeo, donde lo nombró *general del Sur*.

(5^o) El Sr. Pedro González dice que *Coroneo* significa "lugar donde se rodea," porque, estando situado el pueblo en la cima de

una loma con arroyos que impiden la entrada y salida cómodamente, eso sólo se hace por un lado, que es el del camino de Terécuaro.

(5^o) El Sr. Pedro González dice que *Cuerámaro* viene de *cuera*, librar; *ma*, uno; y *ro*, lugar; y no de *Cuaramuro*, lugar de ocotes, que no los hay en la loma árida donde está situado el pueblo, ni en la parte baja, que es un fertilísimo valle.

En *Cuerámaro* se meció la cuna del insigne patriota Santos Degollado.

(6) Desde 1548 empezaron los españoles á descubrir vetas de minas, y en 1558 se descubrió la Veta Madre que tiene mas de 14, 000 varas de extensión. Un siglo después, en 1658, mandó el virrey un comisionado á beneficiar las pla-

tas del erario, y se le recomendó que procediera á la fundación oficial del *Real de minas de Guanajuato*. En 1587 se le había puesto al *Real* el nombre de *Santa Fé*, porque en ese año llegó D. Perafán de Rivera con el nombramiento de Primer Juez y de Superintendente de las minas, expedido por el Emperador, y trajo consigo la estatua de la Virgen que existía en Santa Fé de Granada, como particular regalo de Carlos V. (*)

(7) Hayaquiro no significa literalmente "corral de puercos;" porque dice el Dr. Peñafiel, que no teniendo nombre propio, en tarasco, el puercó ó cerdo, usaron

(*) *Pedro González Breve Estudio sobre Guanajuato.*

de *hayaquí*, que significa "ratón," por la semejanza que pudiera haber entre estos animales.

Significando *Hayaquiro*, literalmente, "corral de ratones," el equivalente mexicano propio es *Quimichtetzacuileo* ó *Quimichtepancalco* ó *Quimichcalco*.

(8) El 19 de Octubre de 1810, el Cura Hidalgo, después de haber engrosado su ejército, salió de Valladolid para ir á atacar la capital del Virreynato.

"En Indaparapeo— dice D. Vicente Riva Palacio se le presentó un clérigo pidiéndole servir en el ejército con calidad de Capellán. Díjole que él amaba también á su patria y que estaba pronto á dar su sangre por ella; que desde algunos meses atrás se preparaba á la lucha

—8—

»fortificando su curato de Carácuaro; que
»había llegado á sus oídos la proclama-
»ción de la Independencia en Dolores,
»saludándola como el principio de una
»era feliz para la patria, y que le permi-
»tiera marchar con las tropas. La voz de
»aquel hombre se animaba gradualmente,
»y al concluir su corta y ardiente relación,
»su acento era tempestuoso y terrible.
»Los principales jefes del ejército, presen-
»tes á esta entrevista, escucháronle con
»silencioso respeto, Hidalgo, que había
»reconocido en su interlocutor, á un an-
»tiguo discípulo suyo, en la época de su
»rectorado en el Colegio de San Nicolás
»de Valladolid, pidió recado de escribir,
»y después de trazar algunas líneas entre-
»gó un papel á aquel hombre, dicién-
»do:

»le:—Seréis mejor general que capellán;
»ahí tenéis vuestro nombramiento.— Ese
»papel contenía lo siguiente: *Por el pre-
»sente lo comisiono en toda forma á mi
»lugar teniente el Br. Don José María
»Morelos, cura de Carácuaro, para que
»en las costas del Sur levante tropas, pro-
»cediendo con arreglo á las instrucciones
»verbales que le he comunicado.*—Miguel
»Hidalgo y Costilla. Morelos no pidió
»armas, hombres ni dinero, y sólo admi-
»tió el nombramiento que Hidalgo acaba-
»ba de poner en sus manos. En seguida
»se separaron aquellos dos ilustres defen-
»sores de la Independencia para no vol-
»ver á verse más.»

(9) Tres etimologías muy diversas se dan de Pázcuaró, y no hay elementos para

—9—

distinguir la verdadera.

En esta población de Pázcuaró hicieron mansión los Mexicanos, durante muchos años, en su peregrinación de Aztlan al Valle de Anahuac. (V. la nota 1ª.)

Después de la Conquista dejó de ser capital del Michuacan Tzintzuntzan, y lo fué Pázcuaró hasta el año de 1541 en que se fundó Valladolid (hoy Morelia) y se declaró capital del reino.

(10) El 23 de Abril de 1541, el virrey Don Antonio de Mendoza ordenó la fundación de la ciudad de Valladolid, hoy Morelia; el 18 de Mayo de 1541 tomaron posesión del sitio de la ciudad, en el valle de *Guayangareo*, Juan de Alvarado, Jnan de Villaseñor y Luis de León Romano; todavía el 10 de Diciembre de

1543 se concedió una prórroga por el mismo virrey para la traza y asiento de dicha ciudad.

La ciudad se fundó en un terreno que pertenecía á Gonzálo Gómez. Se le dió el nombre de Valladolid por ser el virrey Mendoza natural de la ciudad que lleva ese nombre en España.

El Sr. Lic. E. Ruiz dice que *Guayangareo* es corrupción de *Gueyangareo*, que significa «loma de semblante aplastado,» y que por esto algunos traducen *loma chata*.

(11) *Pomoca* no es nombre tarasco, es simplemente el anagrama de *Ocampo*. El Sr. D. Melchor Ocampo, sabio naturalista, autor de la mayor parte de las Leyes de Reforma, y mártir de la guerra

fratricida (1861), poseía un rancho en el Estado de Michoacán, que hoy se llama de Ocampo, y le puso el nombre de Pomoca.

(12). No están conformes los autores en la etimología de *Querétaro*. El Dr. Peñafiel dice que significa «juego de pelota», y el Sr. V. Riva Palacio le da la significación de «pueblo grande.» El primero no descompone la palabra; el segundo da á conocer la estructura del vocablo, pero es varia la explicación, pues en un lugar dice que se compone de *queri*, grande, de *ireta*, reunión de muchos que viven juntos, y de *aro*, lugar; y en otra parte de la misma obra dice que se forma de *queri*, grande, y *taro*, lugar poblado. Nosotros nos inclinaremos á cre-

er que la etimología que dá el Dr. Peñafiel es la exacta, porque está tomada del Diccionario del P. Fray Maturino Gilberti que escribió en 1559, treinta años después de la Conquista.

Querétaro, á raíz de esta, era un gran pueblo habitado por chichimecas indómitos. Los caciques de Jilotepec, que se habían sometido á los españoles, después de fundar Acámbaro (V. la nota núm. 2), habían hecho algunas entradas, intentando asentar y pacificar el pueblo, pero no se consiguió el objeto hasta el año de 1531, quedando la tierra pacificada completamente hasta 1555.

La primera entrada á Querétaro fué el 25 de Julio de 1522, día de Santiago apóstol, y entonces se hizo allí la primera

congregación de naturales, y se administró el bautismo, y entre los bautizados estaba el capitán de los chichimecas, á quien pusieron por nombre don Juan Bautista Criado, y su mujer, que se llamó doña Juana Chichimecas Criado. Después de bautizados los caciques celebraron su matrimonio conforme á los ritos de la iglesia católica.

El capitán de aquella conquista, D. Nicolás de San Luís Montañez, dice: «así mismo fué nombrado Capitán general por el Rey mi Señor Su Magestad para la conquista de esta *Gran Chichimeca*, la cual la conquistamos veinte é cinco mil indios Chichimecos bárbaros y gentiles, que estaban agregados á este pueblo, que se llama la gran Chichimeca, é

después se intituló el pueblo de *Santiago de Querétaro*, provincia de Jilotepec.....»

No dejaban sosegar los chichimecas á las tropas del cacique Don Nicolás que estaban en Querétaro; afanábase por traerlos de paz el recién convertido cacique don Juan Bautista Criado, representándoles que era inútil y malo tan gran derramamiento de sangre; pero como se empeñasen los enemigos en pelear, el cacique don Juan Bautista sugirió un medio original para impedir las matanzas.

Los conquistadores habían colocado en un cerro que llamaban *Sangremal*, en donde ahora está el convento de la Cruz en Querétaro, una gran cruz de «piedras de colores, blanca, colorada y morada,» y el cacique

don Juan Bautista Criado dispuso que al pié de la Cruz se depositasen todas las armas, quedando en guardia de ellas mil chichimecas, y el resto, desarmado ya, saliese á hacer la guerra á puñetes y á patadas y á mordidas como los gallos contra los enemigos, que vendrían también sin armas.

Dióse esta singular batalla en 1522, y salieron vencedores los cristianos después de haber peleado desde antes de salir el sol hasta muy entrada la tarde. No por eso se dieron de paz los chichimecas; todavía en tiempo del virrey don Luis de Velasco tuvo el cacique don Nicolás de San Luis que hacer una expedición, para la cual envió el virrey treinta escopetas y cien caballos; y don Nicolás refiere:—me

»puse en mi caballo blanco, que se llama
»la *Walona*, con un lunar en la frente, es
»caballo muy gentil, y sólo en oír la caja
»y clarín se ponía en el aire; en tiempo
»de la guerra mordidas les daba á los in-
»dios chichimecos bárbaros. Me puse
»las armas de punta en blanco con to-
»dos mis caciques, principales capitanes
»y caudillos, álféreces, sargentos maes-
»tre de Campo y alguacil de la guerra, y
»demás de mi ejército, y salimos á con-
»quistar á todos los indios chichimecos
»bárbaros gentiles que había en esta co-
»marca.» (*)

La historia de la Cruz es muy importante en la conquista de Querétaro; por-

(*) México á través de los siglos. Tomo II.

que se refiere en crónicas coetáneas, que los chichimecas exigieron para abrazar el cristianismo que se colocase en el cerro de Sangremal una cruz semejante á la que sus adivinos los *zauris* les dijeron que se había de adorar. Pusiéronles primero una cruz de madera; pero los indios no quisieron admitirla, diciendo que no era aquella la verdadera cruz; colocóse después, por darles gusto, otra de piedra, con la que tampoco estuvieron contentos; entonces el cacique don Nicolás encargó á don Juan de la Cruz, que ya se llamaba "maestro arquitecto," y que entendía del oficio de cantería, que saliese á buscar una cruz que pudiera agradar á los indios para tenerlos pacíficos. Salió acompañado de cincuenta caciques, y encontró can-

tera para labrar una cruz de "tres colores blanco, colorado y morado y piedra de cantera espejosa."

Fabricóse la cruz y fué colocada en el lugar que se había designado, conduciéndose hasta allí en gran procesión en que iba todo el ejército; se dijo una misa, y los chichimecas llamaron al *zauri* para consultarle, y éste declaró que esa si era la verdadera cruz, porque vió resplandores y ángeles y palmas y coronas de rosas circundando la cruz bajo una nube azul que les daba sombra. En la conquista de Querétaro se multiplicaron, además de la de la Cruz, las relaciones maravillosas; referíase que el sol había detenido su carrera hasta que los indios cristianos acabaron de vencer á sus enemigos; que en

uno de los combates había aparecido el apóstol Santiago en un caballo blanco y completamente armado ayudando á los cristianos, y multiplicábanse las noticias de los milagros hechos por la cruz.

No tuvo Querétaro en su fundación grande importancia; fue sólo una congregación de indios, famosa por los combates que se dieron allí entre los indios cristianos y los idólatras. El movimiento comercial y la propaganda religiosa hicieron después del humilde cacicazgo de don Juan B. Criado una ciudad importante.

(13) El Dr. Peñafiel dice que *Tajimaroa* es una palabra del idioma tarasco (cuya significación no dá) que los mexicanos tradujeron fonéticamente por *Tlaximaloyan*, carpintería.

El Sr. V. Riva Palacio dice que los españoles fueron los que le dieron al pueblo el nombre de *Tajimaroa*.

En medio de tan encontradas aseveraciones, no se puede asegurar que el nombre sea tarasco ó mexicano, y por esto nos hemos abstenido de poner en el cuerpo del Diccionario su significación castellana y la equivalente nahuatl.

(14) Consumada la conquista de la gran ciudad de México, Cortés tuvo conocimiento, por las conversaciones de los mexicanos del gran reino de Michuacan, y envió á un soldado apellidado Villadiego á que fuese á explorar aquellas tierras, y le dió por compañía algunos naturales amigos, y lo proveyó de objetos de los que acostumbran regalar los

españoles y eran de tanto aprecio en el país como presentes ó como rescates de oro; pero Villadiego partió y no volvió nunca á saberse de él ni de los que lo acompañaban, quedando sólo como refrán hasta nuestros días el *tomar las de Villadiego*, que se dice de uno que parte sin que haya seguridad de que vuelva. (1) Pocos días después mandó Cortés á Francisco Montañó acompañado de tres españoles, de veinte señores mexicanos y de un intérprete. Seis días hicieron de camino para llegar á *Txintzuntzan*, que era la capital de Michuacan, situada á se-

(1) En la ópera compuesta por el maestro R. Castro, titulada *Atzimba*, se da razón del paradero de Villadiego.

tenta y ocho leguas de México, y residencia del rey, á quien los antiguos cronistas llamaron *Tanqajuan*, y sus vasallos *Tzintzicha*, que, en opinión de algunos, quiere decir *voz dulce, ó palabras agradables, ó bellos dientes*, como quieren otros. Alojados convenientemente los embajadores, los visitó el rey, y después de varios días y de grandes vacilaciones, ofreció su amistad á Hernán Cortés, por medio de los enviados. Hizo á éstos grandes presentes, y envióles acompañados de muchos de sus vasallos que llevaban cargando todos los regalos; y en cambio de tan fácil condescendencia no exigió más que un lebrel que uno de los castellanos llevaba consigo, y el cual perro fué sacrificado por los michuacanos

en el altar de sus dioses, como víctima expiatoria de la triste debilidad del rey y de sus consejeros.

Al regresar la embajada á México vinieron ocho señores principales que enviaba Tzintzicha para hacerle presentes á Cortés y comunicarle su resolución de presentarse ante el conquistador para darle pruebas de su buena voluntad y del deseo que él y sus vasallos tenían de conocer al verdadero Dios y la verdadera religión.

A la vuelta de sus embajadores quedó Tzintzicha espantado con la relación que le hicieron de lo que habían visto en el campo de los españoles. Por gratitud de los ofrecimientos, ó más bien por el temor que se había apoderado de su ánimo,

quiso Tzintzicha partir en el acto á presentar su homenaje al conquistador; pero sus cortesanos lo convencieron de que tanta diligencia era indigna de un gran monarca; y entonces resolvió enviar á su hermano *Uhitziméngari* (Cara de perro), el que con muy grande acompañamiento llegó hasta Coyoacán, donde le recibió Cortés con mucho miramiento, haciéndole simulacros de guerra, paseos á las ruinas de la ciudad de México y recíprocos regalos. Los mexicanos, porque *Uhitziméngari* venía del país de los colibríes, le llamaron *Huitzitzin*, Colibrí; y los historiadores, adulterando el nombre, lo llamaron Uchichilzi.

Tornó Uhitziméngari muy satisfecho á la corte del rey su hermano, y por la re-

lación que le hizo, ya Tzintzicha no pudo resistirse, y después de grandes preparativos, partió de Tzintzuntzan adelantando mensajeros para prevenir á Cortés que ya iba á comenzar el viaje.

Al aproximarse á Coyoacán encontró á Cortés que había salido á recibirlo con gran pompa. La primera entrevista de Tzintzicha con Cortés, en medio del campo, produjo mala impresión, no sólo en los mexicanos, sino entre los españoles y entre los señores de Michuacán, porque Tzintzicha se humilló tanto á Cortés, que más parecía un súbdito en presencia de su soberano, que un monarca delante de un capitán.

Lujosamente vestidos y ataviados iban todos los señores que acompañaban á Tzin-

tzicha, y hacíase por eso más notable el humilde traje en que se presentó y con el que andaba siempre en compañía de Cortés, suponiendo todos los que le veían que aquello, más que modestia ó sencillez, provocaba empeño de mover en el ánimo del Conquistador un sentimiento de lástima ó de benevolencia. Tanto por esto como por el respeto que mostraba en todas sus acciones, los mexicanos, que de antiguo tenían mala voluntad á Tzintzicha y de peor talante lo veían pasear con los dominadores de Tenochtitlan, pusieron al rey de Michuacán el apodo de *Cacxoltzin*, que quiere decir en el idioma nahuatl *Calzado viejo*, y los españoles, por serles más fácil pronunciar esa palabra, llamáronle *Calzonzi*, y así lo nombran la mayor parte de los

ALERE FLAMMAM
VERITATIS

—18—

historiadores. Los cronistas religiosos, que ensalzan la sumisión de Tzintzicha, aseguran que el apodo de Caczoltzin con que los mexicanos le llamaban, significa que podía andar calzado delante del emperador de México, cuando á todos los demás señores de la corte y tributarios les estaba prohibido.

Tzintzicha volvió á su capital, y poco tiempo después llegó allí Cristóbal de Olid con tropas españolas y aliadas, en busca de nuevos descubrimientos de las costas del mar del sur. Así quedó conquistado y sometido, en 1522, el reino de Michuacán.

Veamos ahora el desgraciado fin del pusilánime y desventurado rey de los tarascos.

Quando el feroz Nuño Guzmán, presidente de la Audiencia de Mexico, resolvió expedicionar por el interior del país, la cual expedición dió por resultado la sangrienta conquista de la Nueva Galicia, hoy Jalisco, mandó llamar á México á Caczoltzin, y salió con él el 22 de Diciembre de 1529. Al llegar á Ixtlahuaca le hizo poner grillos, y al llegar á Tzintzuntzan lo encerró encadenado en un cuarto inmediato á la cámara en que él dormía. Así encerrado le pidió Guzmán con gran exigencia diez mil hombres que sirvieran como *Tamemes*, (cargadores), en el ejército, víveres en gran abundancia y *todo el oro* que tuviera guardado y pudiera conseguir.

Después de permanecer Caczoltzin varios días engrillado y gimiendo en estrechi-

—19—

simo aposento, contestó á los emisarios de Guzmán que ya había mandado recoger el oro y que fuesen á desengañarse á su casa; fueron, en efecto, y encontraron allí una gran cantidad de rodelas y platos de oro y plata que fueron entregados á Nuño de Guzmán; pero nada satisfacía la insaciable codicia de este hombre. y después de quince días de haber tenido preso al rey, para más urgirle y sacarle mayor cantidad de oro, mandó que le dieran tormento. Lo llevaron á otra casa, y allí, ya atado y delante del brasero en que delían quemarle los pies, llegaron dos frailes ó impidieron que se llevase á cabo aquella bárbara disposición, y Caczoltzin volvió á su cárcel en donde fué encerrado. Pasaron así siete días durante los cuales llegaron los indios que

Nuño de Guzmán había pedido para *Tamemes*; repartiéronse entre los españoles, pero temiendo que se fugasen, á la mayor parte de ellos se les puso una cadena al cuello, como fieras, y así cargaron con el fardaje del ejército.

Salió Nuño de Tzintzuntzan llevando prisionero á Caczoltzin, y llegó á Puruándiro, último pueblo del reino de Michuacán. A tres leguas de Puruándiro estableció Guzmán una colonia, en la orilla del río de Conguripo, que llamó Santa María de la Purificación. Allí plantaron cruces, oyeron misas y sacaron procesiones. *¡Qué cristianos eran estos bárbaros!*

Al establecer el campamento mandó Nuño de Guzmán construir en un lugar apartado un cuarto que destinarse debía

á las ejecuciones de justicia, que tenía ya el pensamiento de hacer; á ese lugar mandó llevar, en dos días distintos, á dos intérpretes de Calzonzi, indios. Tres alguaciles dieron tormento á aquellos desgraciados exigiéndoles que confesasen los cristianos que había matado Calzonzin y en donde tenía ocultos sus tesoros y sus mujeres; pero como nada confesaron con el tormento del potro ni con el del agua, aplicáronles el del fuego con tanto rigor que les consumieron los piés hasta los tobillos, sin haber conseguido que alguno de ellos declarase algo de lo que se les preguntaba.

Al otro día aplicóse tormento á dos parientes de Calzonzin, sin que de ámbos hubiera podido obtenerse tampoco confe-

sión alguna. Pero no era Guzmán hombre de detenerse ante la inutilidad de todas aquellas horribles ejecuciones, ni de tener compasión de los sufrimientos de aquellas víctimas, sobre todo de los intérpretes, que habían quedado tan maltratados del tormento, que era preciso llevarlos siempre en camillas.

Resuelto, como estaba, á obtener de Calzonzin hasta el último grano de oro que pudiera encontrar en Michuacán y además todas las mujeres de su familia, quiso tentar el último extremo. Buscando pretexto para atormentar á Calzonzin, inventó en su contra varias calumnias, y una de ellas fué que siendo bautizado había tornado á la idolatría volviendo á la adoración de los ídolos y sacrificádoles

víctimas humanas. Exigióle pues que entregase las pieles de esos españoles que había mandado adobar, para colocarlas como ofrendas en los adoratorios.

Un día, después de haber atormentado á los amigos y á los intérpretes del rey de Michuacán, fué llevado éste á la casa que estaba fuera del campo, y allí, con asistencia de cuatro alguaciles, dos intérpretes y un escribano, dióse tormento al monarca. Cada vez que en fuerza de los dolores se sentía Calzonzin fallecer, pedía hablar con Nuño de Guzmán; apartábanse todos los demás, hablaba el intérprete, y continuaba la ejecución. Por fin, la víctima fué retirada del tormento, por haber prometido más oro á Nuño de Guzmán. Las mujeres de la casa de Calzonzin fue-

ron traídas en seguida al campo, y la suerte que corrieron—dice un historiador—se comprende con lo que dice un cronista anónimo de las jornadas de Nuño de Guzmán:—«Esto yo lo ví, porque como á río «revuelto, yo hube dos señoras, la una «muy principal, parienta de Calzonci, que «me dió Juan Pascual, lengua, á excuso «de Nuño de Guzmán, por no la ver an- «dar maltratada, la cual envié en una ha- «maca luego á su tierra con sus criadas «y ciertos indios sus vasallos.....»

Luego que regresaron los que habían ido á Michuacán á traer oro y plata, al día siguiente Nuño de Guzmán mandó envolver á Calzonzin en un *petate*, estera de los indios, y así envuelto, lo hizo atar á la cola de un caballo, que lo arrastró por

todo el real; después, aunque muy maltratado, lo sujetaron á un madero, y rodeado de leña, se le puso fuego hasta que se convirtió en cenizas, que fueron arrojadas al río.

Así terminó su vida el último de los reyes de Michuacán. Su asesino, Nuño de Guzmán, murió *en su cama, con todos los auxilios espirituales*, como dicen los devotos, desmintiendo una vez más las palabras que los cristianos atribuyen al Espíritu Santo: *el que á fierro mata á fierro muere.*

La capital de la provincia de Michuacán encontraronla los conquistadores en Tzintzuntzan; allí estableció el obispado don Vasco de Quiroga, su primer obispo. Trasladó después su silla á Pátzcuaro, y

en 1580 se pasaron definitivamente la capital y la silla apostólica á Valladolid.

Tzintzuntzan fué fundada por los *tecos*, en la rivera sudeste del lago de Pátzcuaro; y por la asombrosa cantidad de colibríes que hay allí, le pusieron ese nombre, que, como hemos visto, equivale al nombre mexicano *Huitzitzilla*.

Carlos V, por cédula de 28 de septiembre de 1534 declaró que Tzintzuntzan se llamase «Ciudad de Michoacán con el goce de primicias, privilegios é inmunidades de ciudad,» pero como los de Pátzcuaro, en razón de haberse pasado allí el asiento del obispado, pretendiesen la preeminencia, el rey Felipe II confirmó los títulos y antigüedades de Tzintzuntzan como ciudad de Michoacán.

(15) En la sierra de Nahuachín y Paracho hay un punto que se llama *Obispo Tirecua*, que quiere decir «lugar donde comió el obispo,» y lo llaman así sólo porque una vez, pasando el señor obispo Quiroga por allí, se detuvo en aquel lugar para tomar algún alimento. Tan grande así es el amor de los Tarascos al venerable Quiroga, y tan grande el recuerdo que conservan todavía de su memoria.

(16). El inmortal obispo de Michoacán, D. Vasco de Quiroga, importó á la Nueva España el *plátano*, lo plantó en Ziricuarretiro, y de allí se propagó á todo el país.

Un biógrafo del ilustre obispo, citado por el Dr. A. Peñafiel, dice á ese propósito:—«determinó traer consigo, el obispo Quiroga de la isla de Santo Domin-

«go, donde estuvo á hacer agua (á su vuelta de España, en 1547), algunas plantas. «Y de hecho sabemos que hasta esta provincia traxo cinco, las cuales puestas en «un terreno, que consideró á propósito, «han multiplicado progresivamente, se «plantaron en Tziriquaretiro, cerca de Taretan, lugar sin duda el más acomodado por la semejanza en el temperamento con la isla de Santo Domingo.» En otro lugar dice el mismo biógrafo:—«Aquí fué donde se dieron los primeros «plátanos de la Nueva España y de aquí «se ha llenado toda ella.»

(17). A propósito del pueblo de *Paracho*, es digno de conocerse lo que refiere el Gral. Vicente Riva Palacio para ponderar la veneración que tienen en aque-

los lugares por la memoria del ilustre obispo D. Vasco de Quiroga.

Dice el ilustre historiador:—«En el año de 1866, en tiempo de la guerra contra los franceses, pasaba yo con una división de infantería por la sierra de Paracho, y en un punto en que el camino se ensanchaba formando una pequeña plazoleta, descubrí una especie de altar ó monumento rústico de cantera, de un poco más de un metro de altura y sin adorno de ninguna clase; por delante y al pié de este monumento el terreno estaba algo hundido formando una pequeña oquedad, como esas que se ven en los caminos carreteros muy transitados y poco cuidados; la curiosidad me hizo detener; procuraba buscar algo que me indicará el

«objeto ó el origen de aquel monumento, cuando ví desprenderse de las filas y muchos soldados que llegaban corriendo y sin atropellarse, metían el pié derecho en aquella oquedad del terreno y volvían á tomar su colocación en la columna. Muchas mujeres hicieron lo mismo, y si llevaban niños cargando, los ponían en tierra y les hacían meter también el pié derecho; uno de los oficiales me explicó lo que aquello significaba.»

«Pasando una vez á pié por aquel lugar el obispo Quiroga, por ser tiempo de aguas, el terreno estaba falso, y al dar un paso se le hundió el pié derecho dejando marcada profundamente la huella. Desde entonces, y hace más de trece años, aquella huella se ha conservado,

«porque desde entonces cuantos indios pasan por allí van á meter el pié derecho en aquel agujero, y con objeto de que no vacilen ó pierdan el lugar se colocó aquel rústico monumento.»

(18) En Zitácuaro sufrió el insurgente D. Ignacio Rayón una derrota por las tropas realistas al mando del feroz general Calleja. Después del triunfo, 2 de Enero de 1812, mandó Calleja que todos los vecinos abandonaran la ciudad para que á la salida del ejército fuese reducida á cenizas. El conde de casa Rul fué el encargado de la ejecución de este bárbaro decreto. Antes de salir de la ciudad las tropas del rey se les concedió licencia para saquear todas las casas, y después de haberla abandonado, siniestros resplando-

res se alzaron por los cuatro puntos, y las llamas consumieron en pocas horas á la noble Zitácuaro convirtiéndola en informe y negro montón de ruinas calcinadas. ¡Qué amor nos tenían nuestros padres los gachupines! ¡Con razón Alamán los elogia tanto!

El Señor Lic. E. Ruiz dice que Zitácuaro se compone de *zitacua*, medida de sembradura de maíz (dos fanegas) y de *ro*, lugar; de suerte que en nahuatl corresponde á *nauhcuaauhacalnólpa* que significa «cuatro medias fanegas de sembradura.

(19) Fué una de las poblaciones conquistadas á los chichimecas en el año de 1540. Esa conquista fué consumada por los P. P. Agustinos. El provincial de éstos, Fr. Diego de Chávez, hizo un lago ar-

tificial, en 1548, desviando las aguas del río Lerma, y con ese inmenso caudal de agua, 50 millones de metros cúbicos, se han regado los terrenos del Bajío, cerca del Valle de Santiago. El vaso de esa laguna es un cráter apagado, de los varios que hay en el Valle de Santiago, que llamaban *Hapúndaro*, "Laguna;" pero cuando el P. Chávez empezó á formar el lago artificial, arrojaban en dicha laguna los cadáveres de los que morían en los trabajos, y desde antes echaban también en ella los cadáveres de los que morían en la guerra de conquista. Por esta circunstancia llamaron después al lago y también al pueblo *Yuririahapúndaro*, que significa "Laguna de Sangre." El actual gobernador de Guanajuato, Sr. Obregón

González, ha iniciado últimamente la obra de construir un gran dique que aumente la capacidad de la laguna para que pueda subministrar ciento veinte millones más de metros cúbicos de agua.

El insurgente D. José M. Liceaga, huyendo de la persecución que le hacía el jefe realista D. Agustín Iturbide, se retiró en 1812 á la laguna de Yuririahapúndaro, donde fortificó á toda prisa los dos islotes que en aquella se hallan, y dió su nombre al de mayor extensión. Liceaga los unió con una calzada de tres varas de ancho, y en ésta y los islotes mandó abrir fosos y levantar parapetos y estacadas. Iturbide empezó por batir á las numerosas partidas que deseminadas á orillas de la laguna tenían la misión de apoyar á los

defensores de los islotes, y las destruyó en diez y nueve acciones de guerra consecutivas; fusiló sin piedad á cuantos prisioneros cayeron en su poder, y pudo situar su campamento á tiro de cañón del islote mayor. En la noche del 31 de Octubre asaltó la fortificación, y tras la débil resistencia que opusieron los independientes se rindieron desarmados y vencidos. De los defensores de la isla no escapó ninguno, pues los que no cayeron en manos de Iturbide, que fueron fusilados, perecieron en el agua, á la que se arrojaron.

Con esta catástrofe quedó confirmado el nombre de *Laguna de Sangre* que desde la conquista se les dió á aquellas aguas.

(20) El Sr. Pedro González dice que *Uriangato* no significa "Donde hay baños

termales," como se dice en la "Nomenclatura Geográfica de México," pues ni en los contornos hay tales baños. Según el Sr. González, *Uriangato* significa "Donde el sol se pone levantado," porque el pueblo está situado en la cuenca que hacen los cerros del Capulín, del Comal, y de Cupuato, los que impiden ver plenamente la salida y la ocultación del astro. Tal significación se dice en mexicano *Tonatiuh-icalaquian occualean*, la cual, por no haber en un solo vocablo, no la pusimos en el Diccionario.

(21). Fué fundado este pueblo con indios huachichiles, en 12 de Noviembre de 1542.

A Pénjamo pertenece la hacienda de Corralejo de que fué administrador el padre del cura Hidalgo.

(22). Es más aceptable la segunda significación de *Irapuato*, porque el Sr. Pedro González, de quien la tomamos, dice que la población se ubicó en una superficie cóncava, donde el agua del subsuelo está á muy poca profundidad, al grado de que en el antiguo panteón, para hacer las inhumaciones, había que desaguar las cepas ó que echar los cadáveres en el agua.

Irapuato fué fundado por españoles el 15 de Febrero de 1547.

(23) Refiriéndose á *Silao*, dice el Sr. Pedro González:—«Ha sido imposible «descifrar la etimología de este nombre; «mientras el Sr. Dr. Romero manifiesta «que viene de una planta umbelífera que «allí se produce, pero que no se conoce; «la corrupción de *Sirahua* parece que es

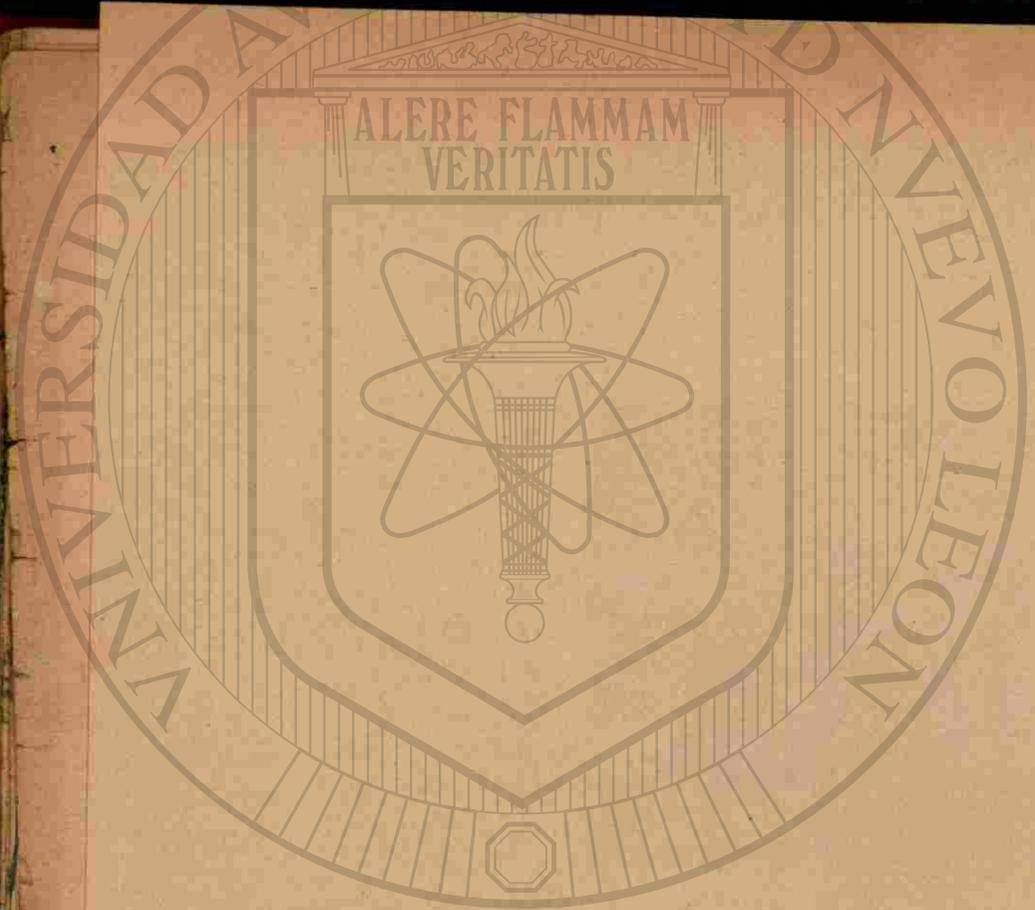
«el origen de las voces *silagua* y *sinagua*, «pues los primeros pobladores escribían «y designaban á la población, llamándola «*Santiago Silagua*, aunque *sinagua* procede de *tinacua*, y *silagua* de *siragua*, la «humareda. ¿Se podría conjeturar que «la población otomí primitiva era este «lugar, donde el vapor del agua caliente «hace una perpetua humareda y es punto «en que se curan enfermedades? ¿Cuál «de los nombres debiera aceptarse?»

En 1553 D. Francisco Cervantes Rendón, con siete familias de españoles y otras de indios otomíes, formó una congregación que fué el núcleo de la actual *Silao*.

(24) El Sr. Lic. Eduardo Ruiz dice que *Turricato* se compone de *turi*. negro, y de *huato* ó *huata*, cerro, y que significa *Cerro negro*.



Eduardo Ruiz



7100

TOPONIMIA MAYA--HISPANO--NAHOA.

POR EL

LIC. CECILIO A. ROBELO.

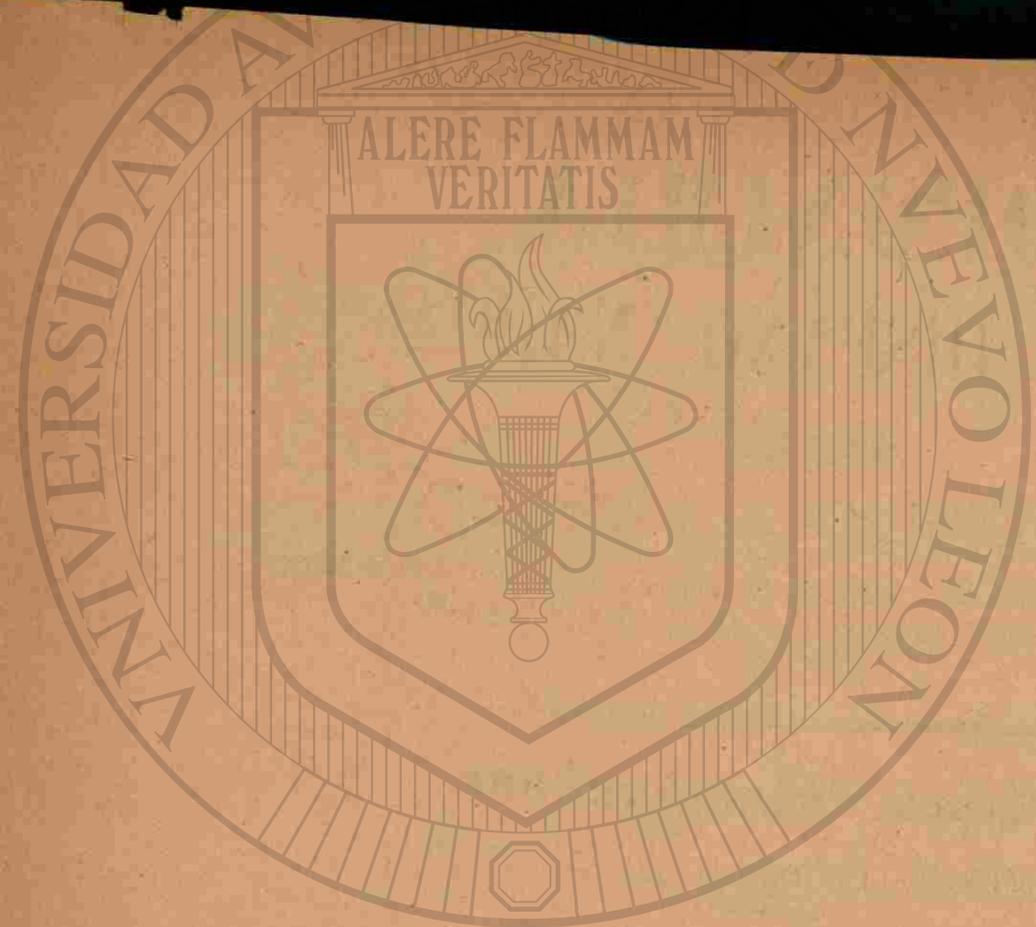
Miembro Correspondiente de la Academia Mexicana y de la Sociedad Científica
« Antonio Alzate » y Honorario de la Sociedad de Geografía
y Estadística.

Cuernavaca / Cuauhnahuac.

IMPRESA DE JOSE D. ROJAS.
—1902—

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN





UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN

Como testimonio de respeto

dedica este trabajo

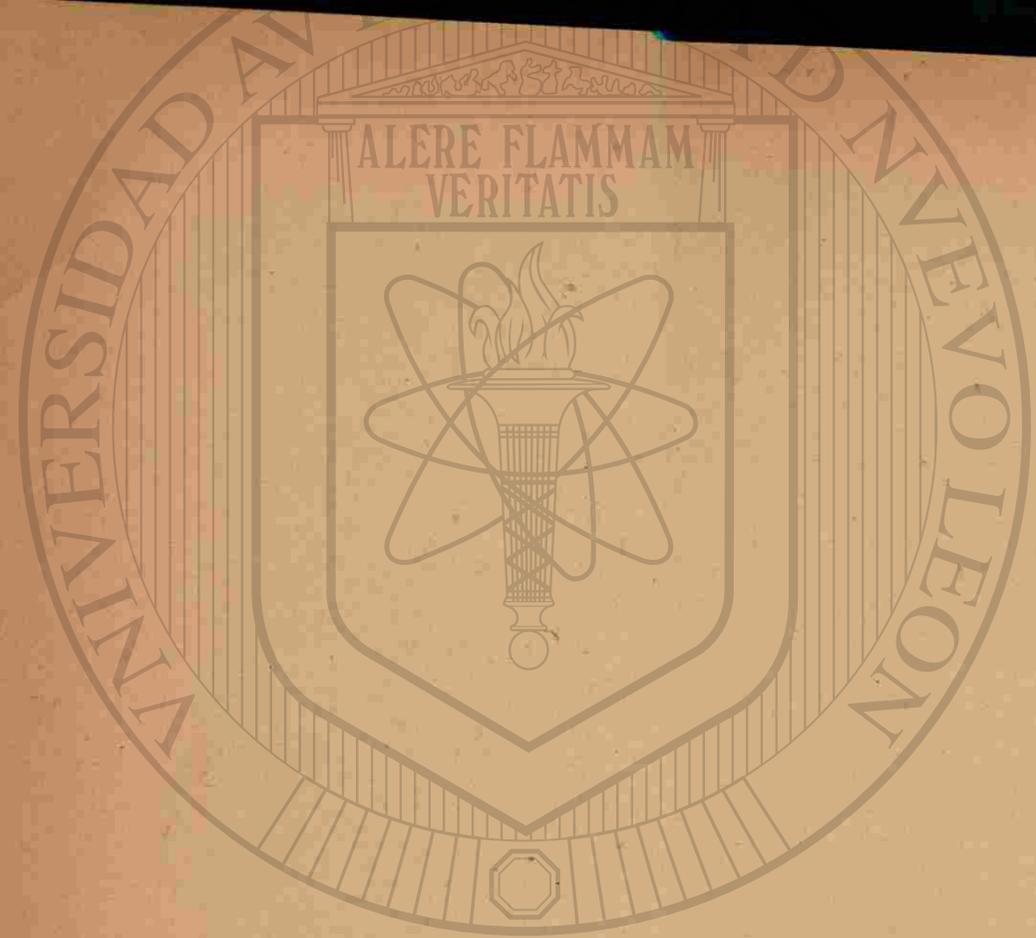
al Gobernador del Estado de Coahuila de Zaragoza,

Sr. Olegario Molina,

Bajo cuya protección se ha dado á luz,

Cecilio A. Robelo.





D
RODOLPHO. MENÉNDEZ
SAPIENTI. FÁTIGARI. NESCIÓ. PAEDAGOGO
VATI. IVCVNDÓ.

MORVM. ADMONENTI. SCIENTIAM
MORVMQUE. IVENTAE. MAGISTRO

HOCCE. OPVSCVLVM
CAECILIVS. A. ROBELO

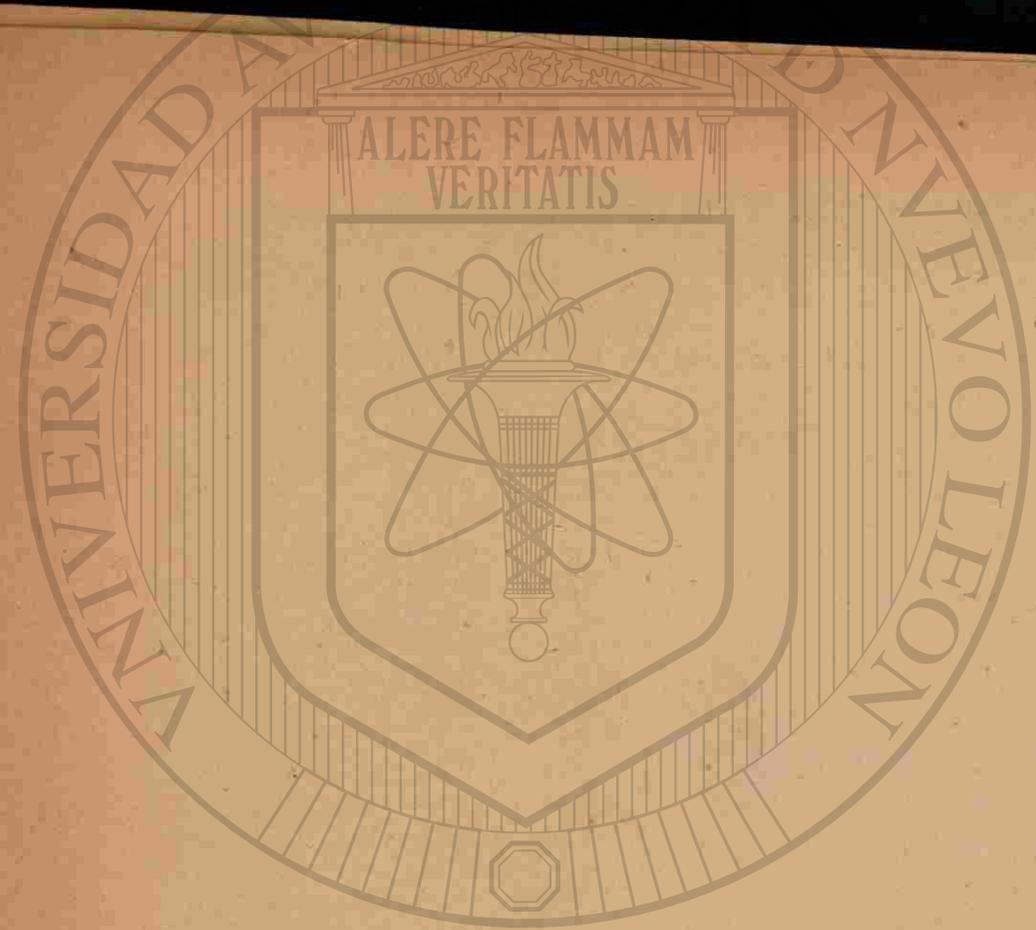
AVCTOR

LIBENTER

D.

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN





ADVERTENCIAS.

PRIMERA. Siéndome desconocido el idioma maya aun en su morfología ó estructura, para fijar la significación castellana de los nombres de lugares, me ha servido de guía la NOMENCLATURA GEOGRÁFICA DE MÉXICO del Sr. Dr. Antonio Peñafiel; así es que, dando por exactas esas significaciones, he fijado las del idioma nahuatl, de las que sí me declaro responsable. Cuando he encontrado que á un nombre ó palabra maya se le atribuyen varias significaciones, las he puesto todas, sin discutir sobre cual sea la verdadera, por mi ignorancia del idioma, y he puesto también las diversas significaciones nahoas que les corresponden.

SEGUNDA. Aun cuando el Sr. Carrillo y Ancona, Obispo de Yucatán, dice que hay ciertas leyes en la formación de los nombres de lugar pertenecientes al idio-

ma maya y que llevan su carácter al principio; sin embargo, este carácter ó ley no se descubre en la traducción castellana de tales nombres, como se observa en los mexicanos, tarascos, zapotecos y otros. en los que, por las posposiciones que les sirven de sufijos, se determina el carácter de nombre geográfico ó de lugar. Muy raros son los nombres mayas que obedecen á esa formación. Por esto ha sido imposible, al traducir los nombres mayas al idioma nahuatl, darles la forma de geográficos, y sólo me he limitado á traducirlos con los vocablos nahoas que les corresponden; así los nombres *Acanchen*, *Emel* y *Xkoch* que significan respectivamente *Lamento de ciervo*, *Bajarse* y *Cargadora*, han sido traducidos *Maza tenalixtli*, *Mo-temoa* y *Cihuatlumama*, que son los vocablos que les corresponden y á los que no se adapta la forma geográfica.

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN



ALERE FLAMMAM
VERITATIS

I.

Cuando ésta se halla expresada en la traducción castellana, también la hemos puesto en la nahoá; así es que los nombres *Tekuch*, *Tekom* y *Pachilá* que significan respectivamente *Lugar de hilar*, *En el barranco* y *Detras del agua*, han sido traducidos por *Tzahualoyan*, *Tlacomulco* y *Ateputzco*, vocablos todos que tienen la forma geográfica genuina del idioma nahuatl.

Cuando dicha forma no se halla expresada en la traducción castellana, pero se adapta à los vocablos, he puesto éstos en la traducción mexicana y el nombre geográfico que puede formarse con ellos; v. g.: *Actun*, *Acabchen* y *Chan-chen* que significan respectivamente *Cueva*, *Pozo obscuro* y *Pocito*, han sido traducidos: *Oztotl*, *Yohuayan atlacomulli* y *Atlacomultzintli*, y con estos vocablos se han formado los nombres geográficos *Oztoc*,

“En la cueva,” *Yohuayanatlacomulco*,
“En el pozo obscuro” y *Atlacomultzintco*,
“En el pocito.”

Los Nombres mexicanos ò nahoas que tienen la forma geográfica, van precedidos en el *Diccionario* de un asterisco *

TERCERA. Como la *Nomenclatura* que forma este libro no es rigurosamente un *Diccionario Geográfico*, pues no comprende siquiera todos los nombres *mayas* de lugar, porque muchos no tienen significado conocido, me he apartado de la forma rigurosa que tienen las obras de ese género, y he adoptado el método que generalmente emplean los autores de *Diccionarios de Provincialismos* y que tanto recomienda el sabio académico Icazbalceta. Ese método permite explicaciones y observaciones que no caben en la estrechez de las definiciones, ó

III.

significación de los nombres; da cabida á reminiscencias, ó anécdotas que contribuyen grandemente al conocimiento del origen y significado de los mismos nombres; y se presta asimismo á dar cierta amenidad relativa á un trabajo

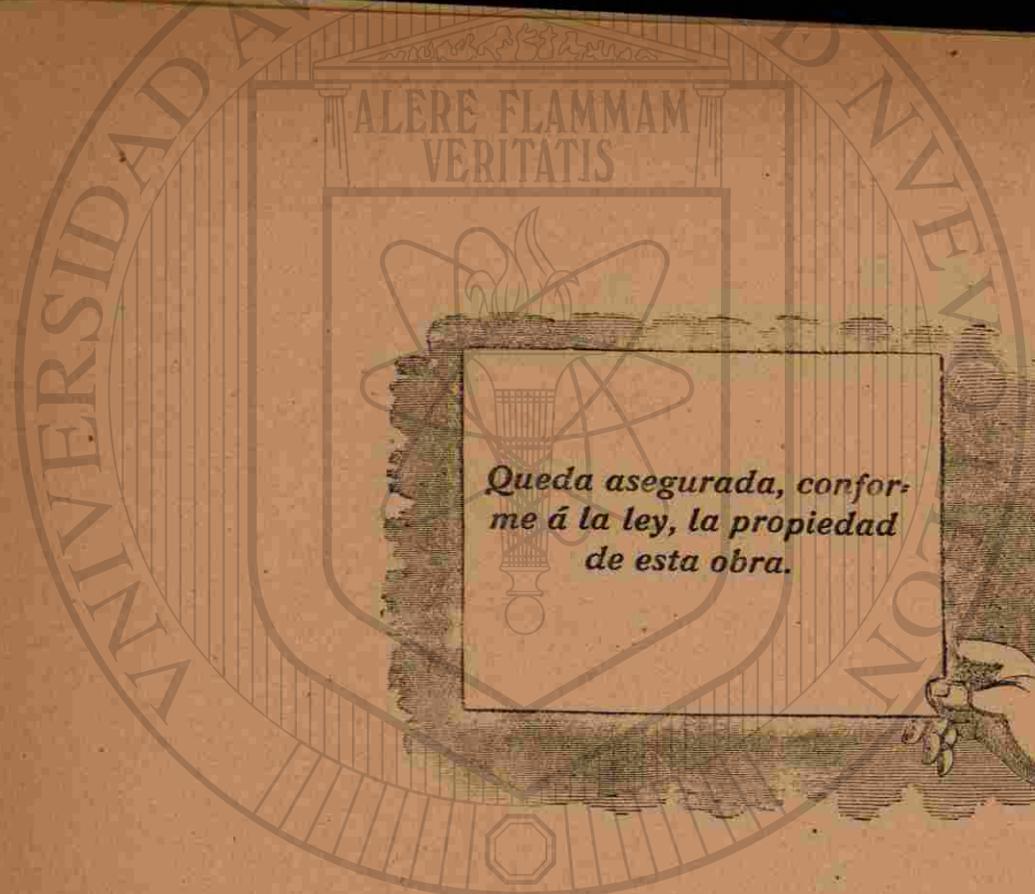
árido de suyo, con lo cual se logra mayor número de lectores y la difusión del conocimiento de muchos hechos históricos.

Tal ha sido el motivo de las *Notas* con que he ilustrado algunos artículos de la *Toponimia*.



UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN





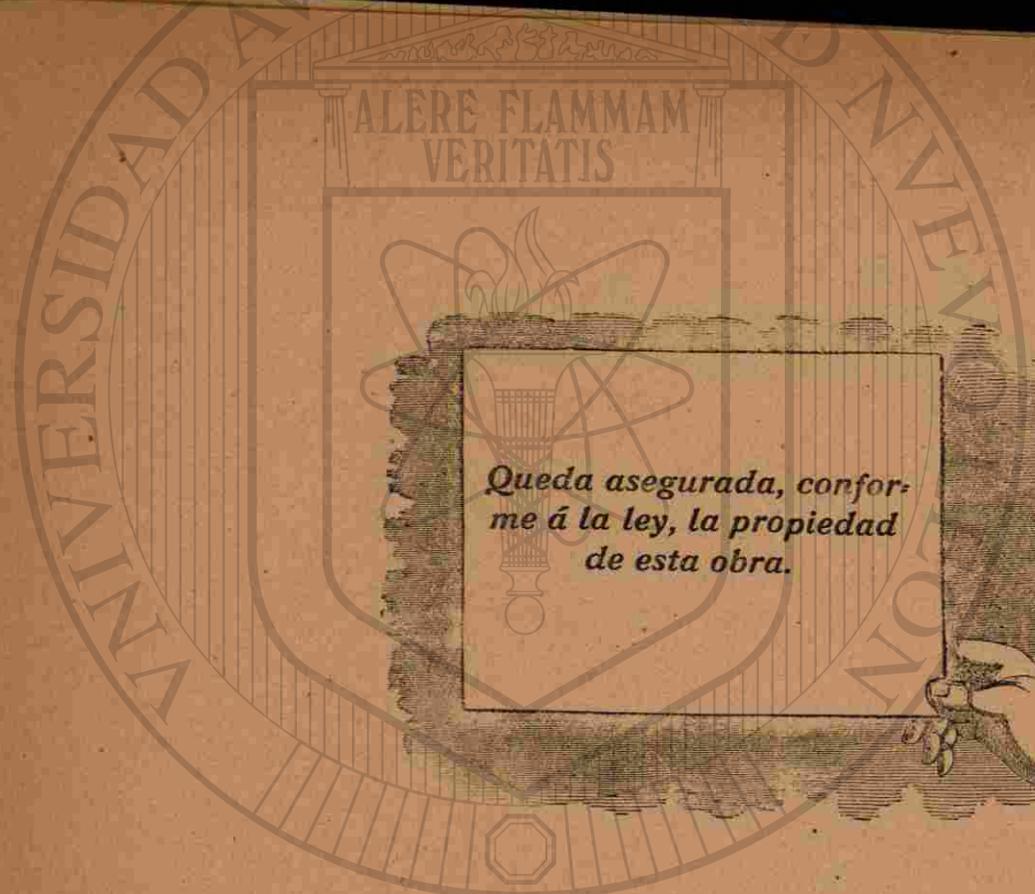
Queda asegurada, conforme á la ley, la propiedad de esta obra.

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN

A

MAYA.	ESPAÑOL.	NAHUATL.
Abal.	Ciruelos.	Mazaxococuahuitl. * Mazaxococuahuitla.
Abalá.	Ciruela del agua.	Atlan mazaxococuahuitl
Acabchen.	Pozo oscuro.	Yohuayan atlacomulli.
Acabná.	Casa oscura.	* Yohuayanatlacomulco.
Acanceh.	Lamento de cierva.	Maza tenaliztli.
Acancun.	Quejumbroso.	Tenani. Tenacah.
Acanzip.	Lamentos de Zip, Zip.	Zip Zip itenaliz.
Actum.	Cueva.	Oztotl. * Oztoc.
Actumku.	Cueva sagrada.	Teoyo oztotl. * Teyooztoe.
Akabdziib. (1)	Escritura misteriosa.	Tlacuilol ichtacayo.
Akabhá. (2)	Agua oscura.	Atl yohuayan.
Akanbchen.	Pozo obscurecido.	Atlacomulli yohuallo * Yohualloa tlaconulco.





Queda asegurada, conforme á la ley, la propiedad de esta obra.

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN

A

MAYA.	ESPAÑOL.	NAHUATL.
Abal.	Ciruelos.	Mazaxococuahuitl.
Abalá.	Ciruela del agua.	* Mazaxococuahuitla.
Acabchen.	Pozo oscuro.	Atlan mazaxococuahuitl
Acabná.	Casa oscura.	Yohuayan atlacomulli.
Acanceh.	Lamento de cierva.	* Yohuayanatlacomulco.
Acancun.	Quejumbroso.	Maza tenaliztli.
Acanzip.	Lamentos de Zip, Zip.	Tenani. Tenacah.
Actum.	Cueva.	Zip Zip itenaliz.
Actumku.	Cueva sagrada.	Oztotl. * Oztoc.
Akabdziib. (1)	Escritura misteriosa.	Teoyo oztotl. * Teyooztoe.
Akabhá. (2)	Agua oscura.	Tlacuilol ichtacayo.
Akanbchen.	Pozo obscurecido.	Atl yohuayan.
		Atlacomulli yohuallo
		* Yohualloa tlaconmulco.



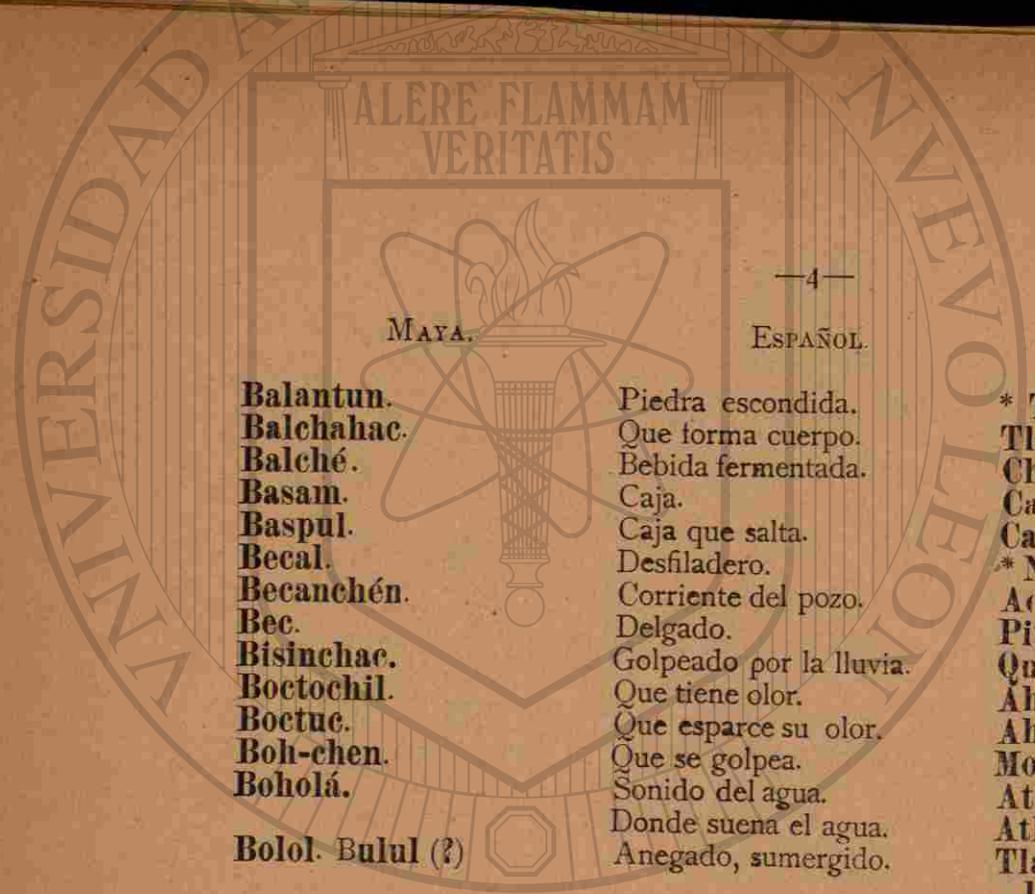
ALERE FLAMMAM
VERITATIS

MAYA.	ESPAÑOL.	NAHUATL.
Akabna. (3)	Casa oscura ó de las tinieblas.	* Tlayohualcalco.
Alesatunich ó Ahtaz-tunich.	El que trae las piedras	Cualecuini teme.
Amtun.	Era de huerta.	Quilmil tlalacalli.
Ancicabil.	Quejándose de dolor.	* Quillmillalacalco.
Atan.	Esposa.	Tenacah.
Anatbach.	Canto de la chachalaca.	Tecihuauh. Tenamic.
Ayin.	Donde cantan las chachalacas	Tetechitauhqui.
Ayná.	Cocodrilo ó lagarto.	Chachalacuicatl.
	Caimán hembra.	* Chachalacoyan.
		Acuetzpalin.
		Cihuaacuetzpalin.

B

MAYA.	ESPAÑOL.	NAHUATL.
Bacá.	Derramarse el agua.	Toyahuacah.
Bacabchén.	Donde se derrama el agua.	* Toyahuayan.
Bacalar.	Vela de navío.	Acalcuachpanitl.
Bacenkú. (4)	Rodeado de carrizos.	* Acapitzaenahuac.
Bacné.	Soy hueso de Dios,	Ni omitl in teotl, azo in tapazolli.
Bacoc.	ó del nido.	Cuitlapilomitl.
Balanchecun.	Hueso de la cola.	Iexiomitl. Xoomitl.
Balantanchi.	Hueso del pié.	Mo-noquia calaquiztica.
Balantienl.	Derramarse entrando.	Mo ye tlatitiza.
	Estar se ausentando.	Yeppa tlatlatilli.
	ó escondiendo.	Cuauhitic nicalactli.
	Escondido desde la antigüedad.	
	Escondido por un árbol.	





MAYA.	ESPAÑOL.
Balantun.	Piedra escondida.
Balchahac.	Que forma cuerpo.
Balché.	Bebida fermentada.
Basam.	Caja.
Baspul.	Caja que salta.
Becal.	Desfiladero.
Becanchén.	Corriente del pozo.
Bec.	Delgado.
Bisinchac.	Golpeado por la lluvia.
Boctochil.	Que tiene olor.
Boctuc.	Que esparce su olor.
Boh-chen.	Que se golpea.
Boholá.	Sonido del agua.
Bolol. Bulul (?)	Donde suena el agua.
	Anegado, sumergido.
Bolom.	Nueve.
Bolonchenticul.	Nueve pozos.

NAHUATL.

* Tetlatilco.
 Tlacatiliiani (?)
 Chicahnacatlaili.
 Calli. Cuauhcalli.
 Calli in choloa.
 * Nexolahualoyan.
 Acomul ichololiz.
 Pitzactli.
 Quiauh tlahuitectli.
 Ahuiyac.
 Ahuiyayac.
 Motzotzona.
 Atl icaquiz.
 Atlicaquiztilhuayan.
 Tlaapolactilli. * Tlaapolactilpan.
 Chiconahui.
 Chiconauh atlacomulli.
 * Chiconauh atlacomulco.

MAYA.

Bolontunil.
 Bomal.
 Boxachum.
 Boxoctum.
 Boxol.
 Buctzotz.
 Buhtum.
 Bulcabal.
 Butunchen.

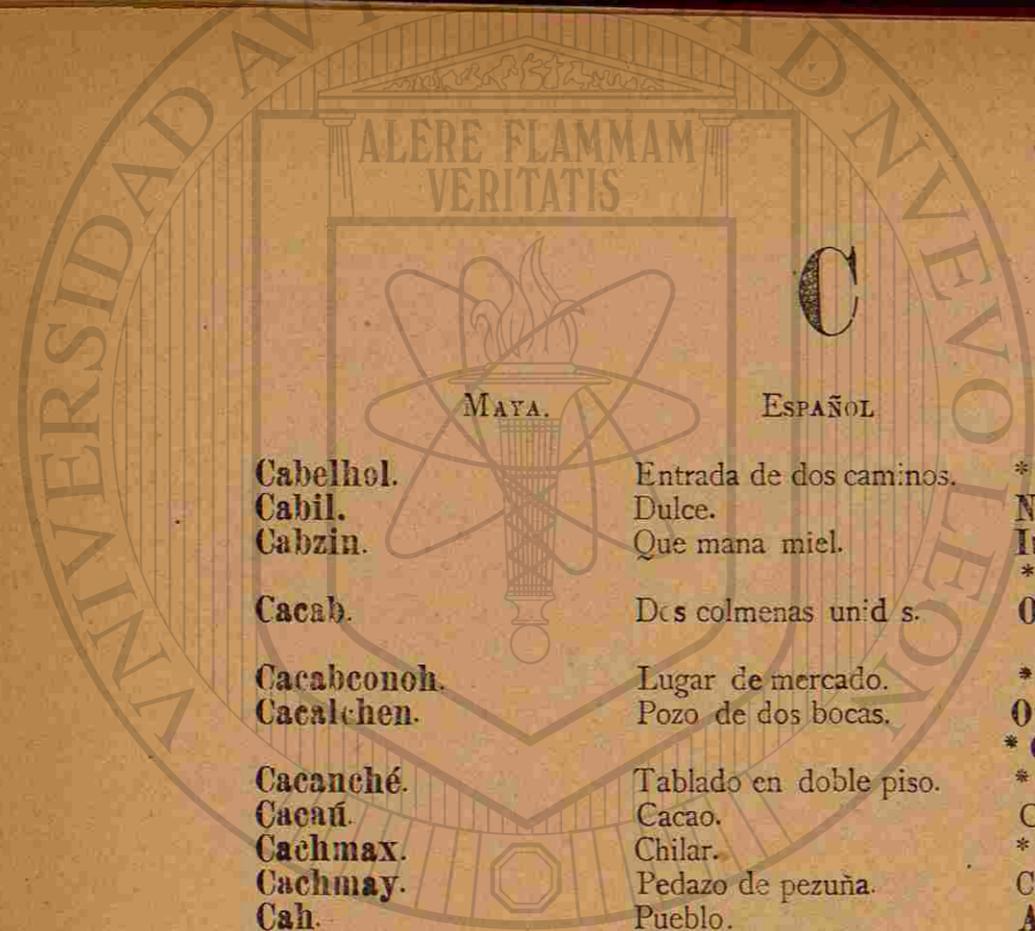
ESPAÑOL.

Numerado con nueve piedras.
 Renuevo del guano.
 Formarse la corteza del tronco del árbol.
 Borde de piedra.
 Humor negro.
 Vestido de pelo.
 Partirse.
 Diluvio.
 Carga de embarcación.

NAHUATL.

Tlapohualli in chico-nauhtetl.
 Totocuitla iyancuiliz.
 Cuauhehuatl chihualo.
 Tetentli. * Tetempa.
 Tliltic chiahuiztli.
 Tomitlatquitl.
 Mo-cotona.
 Cemanshuac apachi-huiliztli.
 Acallamamalli.

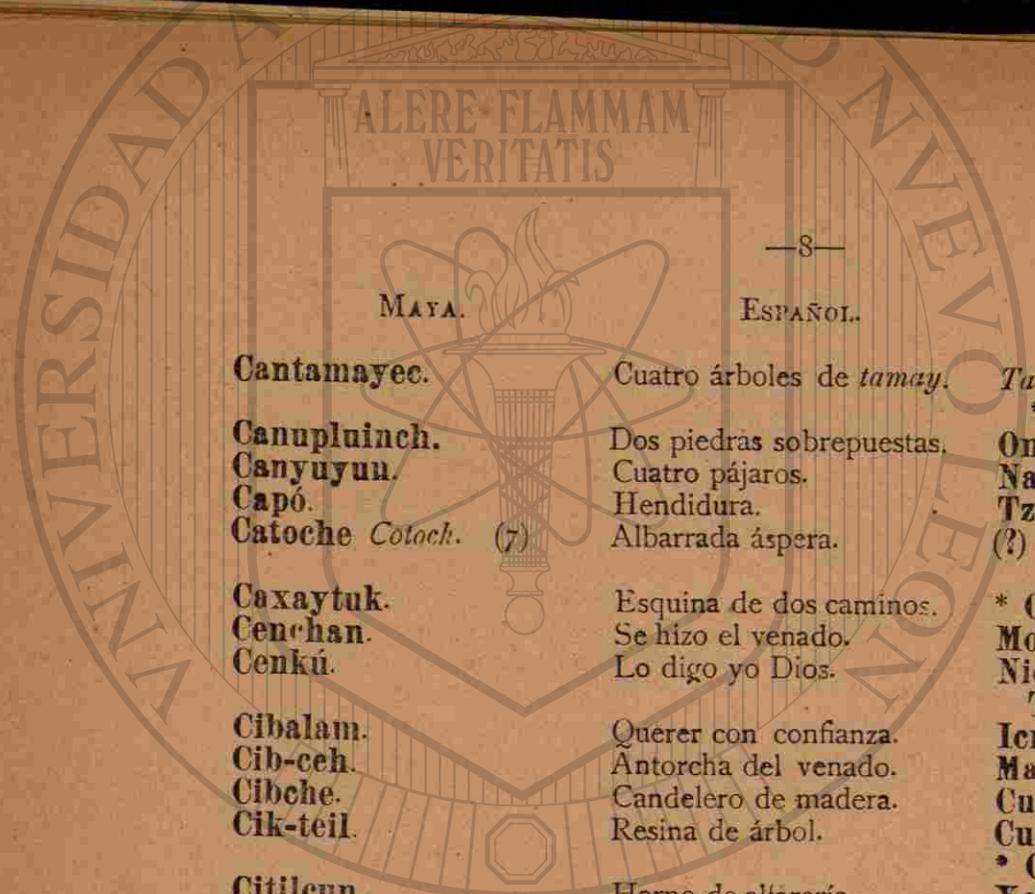




MAYA.	ESPAÑOL.	NAHUATL.
Cabelhol.	Entrada de dos caminos.	* Onepanco. * Omaxac.
Cabil.	Dulce.	Necutie. Tzopelic.
Cabzin.	Que mana miel.	In meya nerutli.
Cacab.	Dos colmenas unid s.	* Neucmeyalco.
Cacabconoh.	Lugar de mercado.	Ome cuahnecomitl
Cacalchen.	Pozo de dos bocas.	cepan.
Cacanché.	Tablado en doble piso.	* Tianquizco.
Cacañ.	Cacao.	Oncamac atlacomulli.
Cachmax.	Chilar.	* Oncamaatlacomulco
Cachmay.	Pedazo de pezuña.	* Tlapanco.
Cah.	Pueblo.	Cacahuatl.
		* Chilla.
		Centlacotonxoyahualtie.
		Altepetl. * Altepec.

MAYA.	ESPAÑOL.	NAHUATL.
Calax.	Verruga de la garganta.	Cuech-tzotzoestl.
Calaxan.	Palmas dobles.	Necpach zoyatl.
Calcetok.	Sangrar al ciervo en la garganta ó sacrificarlo.	Mazacuechzolitli.
Calcek.	Garganta de ciervo.	Mazacuechtli.
Calkini.	Paso del sol.	Tonatiuh iquixohuayan.
Calotmul.	Dos cerros juntos.	Ome tepeme cepan.
Campeche <i>Kni Pech.</i> (6)	Patrimonio de la familia Pech	Pech-caltlatocayotl.
Canabiltum.	Piedra que hade levantarse.	Tetl ehuali.
Canachieh.	Cuidador de pájaros.	Totopixqui. * Totopixca.
Canalholchen.	Boca alta de pozo.	* Atlacomuleamatlapac
Canalsuytun.	Remolino alto de piedras.	* Tchehamalacotlapac.
Canalun.	Tierra elevada.	* Tlaltzompa. * Tlallacpac.
Canazsyab.	Fuente elevada.	* Tlapacameyalco.
Canchakan.	Prado alto.	* Tlapactlaceliayan.
Cansacab.	Cuatro minas de tierra blanca	* Tetizanauhtlaloztoc.
	ò yeo.	
Cansap.	Cuatro brazas.	Nauhmitl.





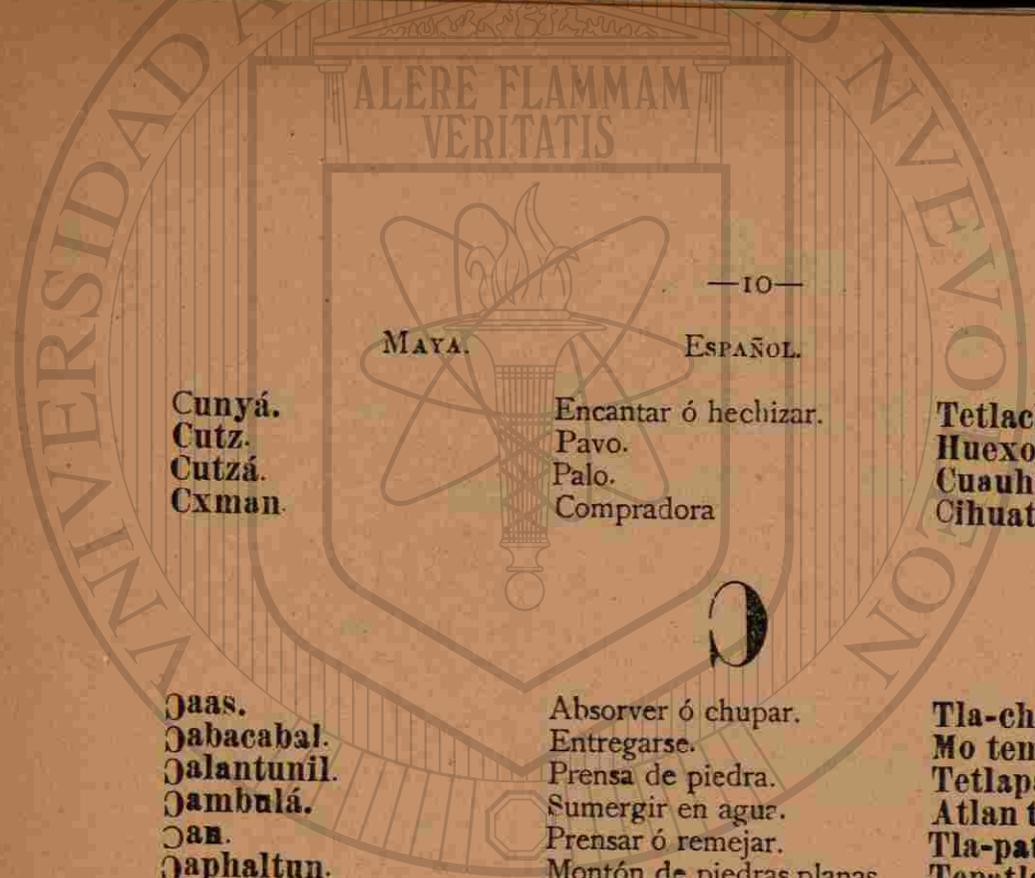
ALERE FLAMMAM
VERITATIS

MAYA.	ESPAÑOL.	NAHUATL.
Cantamayec.	Cuatro árboles de <i>tamay</i> .	<i>Tamay-nahui</i> cuahuitl. * <i>Tamay-nauhcuauhco</i> .
Canupluinch.	Dos piedras sobrepuestas.	Ome te-necpachtique.
Canyuyun.	Cuatro pájaros.	Nahui totome.
Capó.	Hendidura.	Tzayanqui. * Tzayanca.
Catoche <i>Cotoch.</i> (7)	Albarrada áspera.	(?) Atl tlatzacutli chachacuachtic.
Caxaytuk.	Esquina de dos caminos.	* Omaxac.
Cenchan.	Se hizo el venado.	Mo mazacuep.
Cenkú.	Lo digo yo Dios.	Nic tenhua, nehuatl Teotl.
Cibalam.	Querer con confianza.	Ienio tlanequiliztli.
Cib-ceh.	Antorcha del venado.	Maza cuauhocotl.
Cibche.	Candelero de madera.	Cuauhtlahuitetl.
Cik-teil.	Resina de árbol.	Cuauhocotzotl. * Cuauhocotzotla.
Citileun.	Horno de alfarería.	Xoquichiucatexcalli. * Xoquichiucatexcalco.
Citineabchén.	Horno ó fragua.	Texcalli, ó Tepuzpitzcatexcalli.

MAYA.	ESPAÑOL.	NAHUATL.
Citineabchén.	Horno, ó fragua	* Texcalco. * Tepuzpitzcatexcenco.
Citinche.	Horno para secar madera.	Cuauh tletemazcalli.
Cocil.	Sordera.	Nacatzatzayotl.
Coconchen.	Pozo del guajolote.	* Huexoloatlacomulco.
Colonté.	Pájaro picamadero.	Totocuauehopiniani.
Conkal.	Vender por veintenas.	Tlanamaca cecempoalli.
Copan.	Enroscado.	Moyahualoqui.
Copoil.	Alamo.	Pepeyolcuahuitl.
Cosil.	Ave de rapiña.	Cuixin.
Cozumel. <i>Cuzamil.</i> (8)	Lugar de golondrinas.	* Cuicuitzcatla.
Cuchjoloch.	Carga de hojas de la mazorca de maíz.	Totomochquimilli.
Cué.	Templo.	* Teopan. Teocalli.
Culucmul.	Rabón ó sin cola.	* Teocalco.
Cumpich.	Enhiesto.	Tlacuitlapiltectli.
Cumul.	Parado ó detenido.	Quetzticac.
Cumulhó.	Ponerse de cabeza.	Motelquetzqui.
		Mo tzonizquetza.

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN





MAYA.
Cunyá.
Cutz.
Cutzá.
Cxman.

ESPAÑOL.
Encantar ó hechizar.
Pavo.
Palo.
Compradora

NAHUATL.
Tetlachihuía. Texoxa.
Huexolotl.
Cuauhuatzalli.
Cihuahualcohuani.

Jaas.
Jabacabal.
Jalantunil.
Jambulá.
Jan.
Japhaltun.
Jarbay.
Jas.
Jebon.
Jekul.
Jemul.

Absorver ó chupar.
Entregarse.
Prensa de piedra.
Sumergir en agua.
Prensar ó remejar.
Montón de piedras planas.
Piñuelilla.
Chupar
Torcido, ó vizco.
Restos sagrados.
Su aplacamiento.

Tla-chichina.
Mo temaca.
Tetlapatzconi.
Atlan te-calaquia.
Tla-patzca.
Tepatlac maquetzalli.
Matzatepion.
Tla-chichina.
Coltic, ó Ixnecuiltic.
Teoyotica.necauhcaoyotl.
Iteyocehuiliz.

MAYA.

ESPAÑOL.

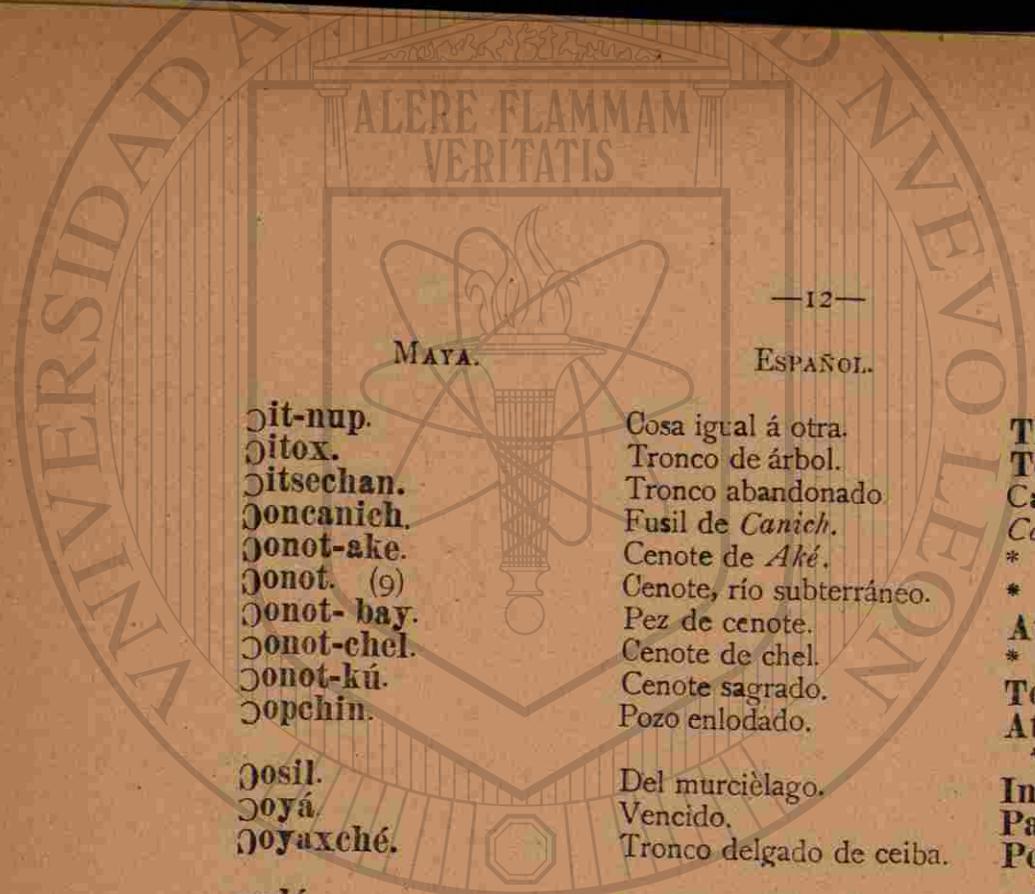
NAHUATL.

Jeuch.
Ji.
Ji.
Jib.
Jibiac.
Jibicheen.
Jibikak.
Jicilá.
Jicilche.
Jicilché.
Jil.
Jilan.
Jilunch.
Jiris.
Jisal Sisal.
Jisantun.
Jiscal.
Jitbalché.
Jitiá.
Jitina

Restos antiguos.
Piar los pollos ó las aves.
Tiple.
Escritura.
Los dibujos y colores del capacho de la tortuga.
La escritura del pozo.
Escritura de fuego.
Agua torrencial.
Navaja de madera.
Palo desollado.
Descortezar, desollar.
Piar de pollos ó aves.
(id. id.)
Pequeñito. Infantito.
Aguas frías.
Piedras metidas.
Encogerse los músculos de la garganta
Bestia que salta deslisándose.
Tronco de zapote.
Casa de maderos.

Necauhcaoyotl.
Cuicuihuía.
Cuicapitzactli.
Tlacuilolli.
Ayocacaillo tlapalli ihuan tlatlilanaliztli.
In atlacomullacuillo.
Tletlacuilolli.
* Atlimopiloayan.
Cuauhtlateconi.
Cuauhxipehualli.
Tia-xipehua.
Tzatziztli.
(Idem.)
Tetepiton. Coconetl.
Atl cecec. * Itzticac.
* Tecalaquileo.
Cuetztli huacalinea.
Mazatl nepetzcoani.
Tzapocuah tetepontli.
Cuauhealli. * Cuauhealeo.



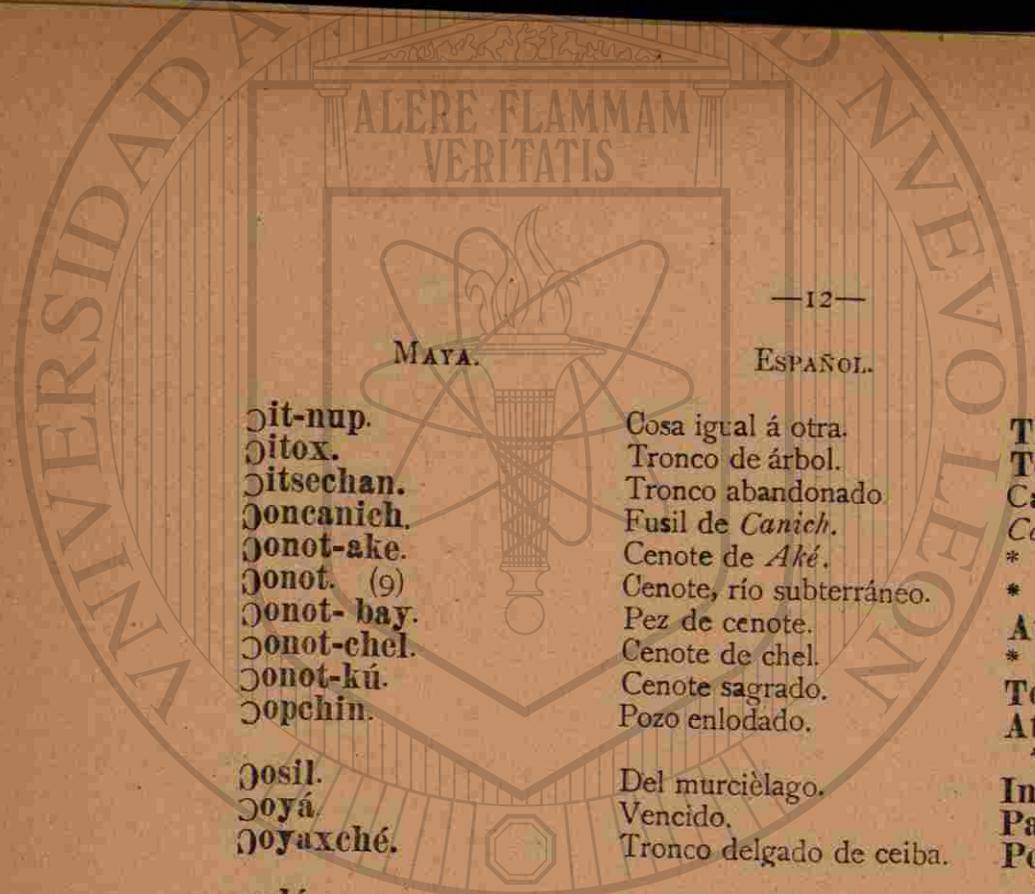


MAYA.	ESPAÑOL.	NAHUATL.
Tit-nup.	Cosa igual á otra.	Tlanenehuililli.
Titox.	Tronco de árbol.	Tetepuntli.
Titsechan.	Tronco abandonado.	Cahualli tetepuntli.
Joncanich.	Fusil de <i>Canich</i> .	<i>Canich</i> imatlequiquiz.
Jonot-ake.	Cenote de <i>Aké</i> .	* <i>Aké-atoyacalaquilco</i> .
Jonot. (9)	Cenote, río subterráneo.	* <i>Atoyacalaquilco</i> .
Jonot-bay.	Pez de cenote.	<i>Atoyacalaquilmichin</i> .
Jonot-chel.	Cenote de <i>chel</i> .	* <i>Chel-atoyacalaquilco</i> .
Jonot-kú.	Cenote sagrado.	<i>Teoyoatoyacalaquilco</i> .
Jopchin.	Pozo enlodado.	<i>Atlacomulli zoquilli</i> .
Josil.	Del murciélago.	* <i>Zoquilatlacomulco</i> .
Joyá.	Vencido.	<i>In quimichpapalotl</i> .
Joyaxché.	Tronco delgado de ceiba.	<i>Panahuilo</i> .
Julá.	Agua de caballero.	<i>Pochotepuatli pit-zactli</i> .
Julubtok.	Arquería de pedernal.	<i>Teopil atl</i> . * <i>Teopilac</i> .
Junul.	Carcomido.	* <i>Teepatecolulla</i> .
Juytunnen.	Pozo de boca impenetrable.	<i>O: uileualoc</i> .
		<i>Atlacomulli amo calacconi</i> .

CH

MAYA.	ESPAÑOL.	NAHUATL.
Chab.	Mugre.	Tzocuitlatl.
Chabac.	Mugriento.	Tzocuitlatic.
Chablé.	Bandera sucia.	Pantli catzahuae.
Chablecal.	Bandera sucia cerrada.	Pantli catzahuae itacatzolli.
Chac ó Chaac.	Lluvia.	Quishuitl.
Chará.	Un árbol.	Ce cuahuitl.
Chacáan.	Cocido con agua.	Tlapahuaztli.
Chacabal.	Ciruela encarnada.	Ahuicxitilo.
Chacahmulul.	Bosque de chacah.	<i>Ciruela tlaztalehualtic</i> .
Chacam.	Cocido.	* <i>Chacah-cuahhtla</i> .
Chacantacab.	Cocido en agua.	Tlapahuaztli.
Chacay.	Langosta de mar.	Tlapahuaztli titech atl.
Chacbaas.	Arca roja.	Chapulmichin.
Chacché.	Palo rojo.	<i>Cnauhtanatlatlahqui</i> .
Chacchebilá.	Aguas muy abiertas.	<i>Cuauhcalchichiltic</i> .
Chaccheb.	Muy limpiado.	<i>Cuauhcuacocoztic</i> .
Chac-halal.	Carrizo encarnado.	* <i>Atlapouhca</i> .
Chac-hom.	Bocina colorada.	<i>Cenca chipahua</i> .
		<i>Acapitzaetli tlaztalehualtic</i> .
		<i>Quiquizeuacocoztic</i> .



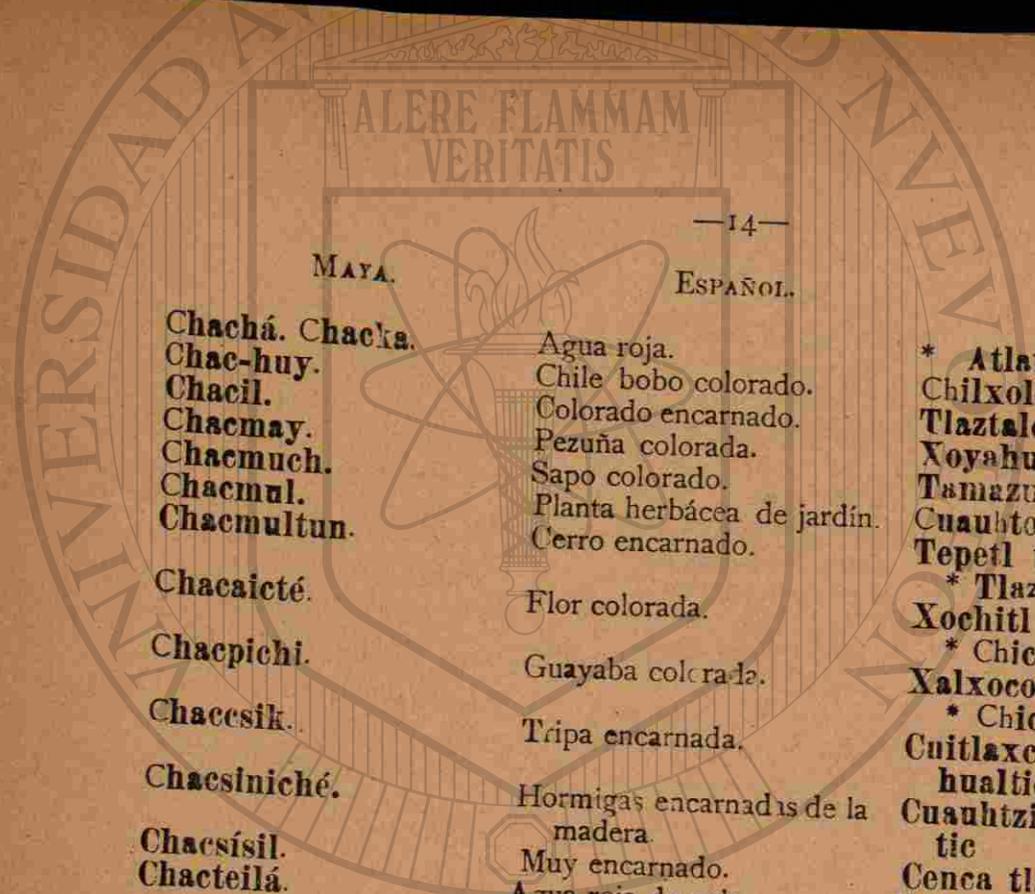


MAYA.	ESPAÑOL.	NAHUATL.
Tit-nup.	Cosa igual á otra.	Tlanenehuililli.
Titox.	Tronco de árbol.	Tetepuntli.
Titsechan.	Tronco abandonado.	Cahualli tetepuntli.
Joncanich.	Fusil de <i>Canich</i> .	<i>Canich</i> imatlequiquiz.
Jonot-ake.	Cenote de <i>Aké</i> .	* Aké-atoyacalaquileo.
Jonot. (9)	Cenote, río subterráneo.	* Atoyacalaquileo.
Jonot-bay.	Pez de cenote.	Atoyacalaquilmichin.
Jonot-chel.	Cenote de <i>chel</i> .	* Chel-atoyacalaquileo.
Jonot-kú.	Cenote sagrado.	Teoyoatoyacalaquileo.
Jopchin.	Pozo enlodado.	Atlacomulli zoquilli.
Josil.	Del murciélago.	* Zoquilatlacomulco.
Joyá.	Vencido.	In quimichpapalotl.
Joyaxché.	Tronco delgado de ceiba.	Panahuilo.
Julá.	Agua de caballero.	Pochotepuatli pit-zactli.
Julubtok.	Arquería de pedernal.	Teopil atl. * Teopilac.
Junul.	Carcomido.	* Teepatecolulla.
Juytunnchen.	Pozo de boca impenetrable.	O: uileualoc.
		Atlacomulli amo calacconi.

CH

MAYA.	ESPAÑOL.	NAHUATL.
Chab.	Mugre.	Tzocuitlatl.
Chabac.	Mugriento.	Tzocuitlatic.
Chablé.	Bandera sucia.	Pantli catzahuae.
Chablecal.	Bandera sucia cerrada.	Pantli catzahuae itacatzolli.
Chac ó Chaac.	Lluvia.	Quishuitl.
Chará.	Un árbol.	Ce cuahuitl.
Chacáan.	Cocido con agua.	Tlapahuaztli.
Chacabal.	Ciruela encarnada.	Ahuicxitilo.
Chacahmulul.	Bosque de chacah.	Ciruela tlaztalehualtic.
Chacam.	Cocido.	* Chacah-cuahhtla.
Chacantacab.	Cocido en agua.	Tlapahuaztli.
Chacay.	Langosta de mar.	Tlapahuaztli titech atl.
Chacbaas.	Arca roja.	Chapulmichin.
Chacché.	Palo rojo.	Cnauhtanatlatlahqui.
Chacchebilá.	Aguas muy abiertas.	Cuauhcalchichiltic.
Chaccheb.	Muy limpiado.	Cuauhcuacocoztic.
Chac-halal.	Carrizo encarnado.	* Atlapouhca.
Chac-hom.	Bocina colorada.	Cenca chipahua.
		Acapitzaetli tlaztalehualtic.
		Quiquizeuacocoztic.

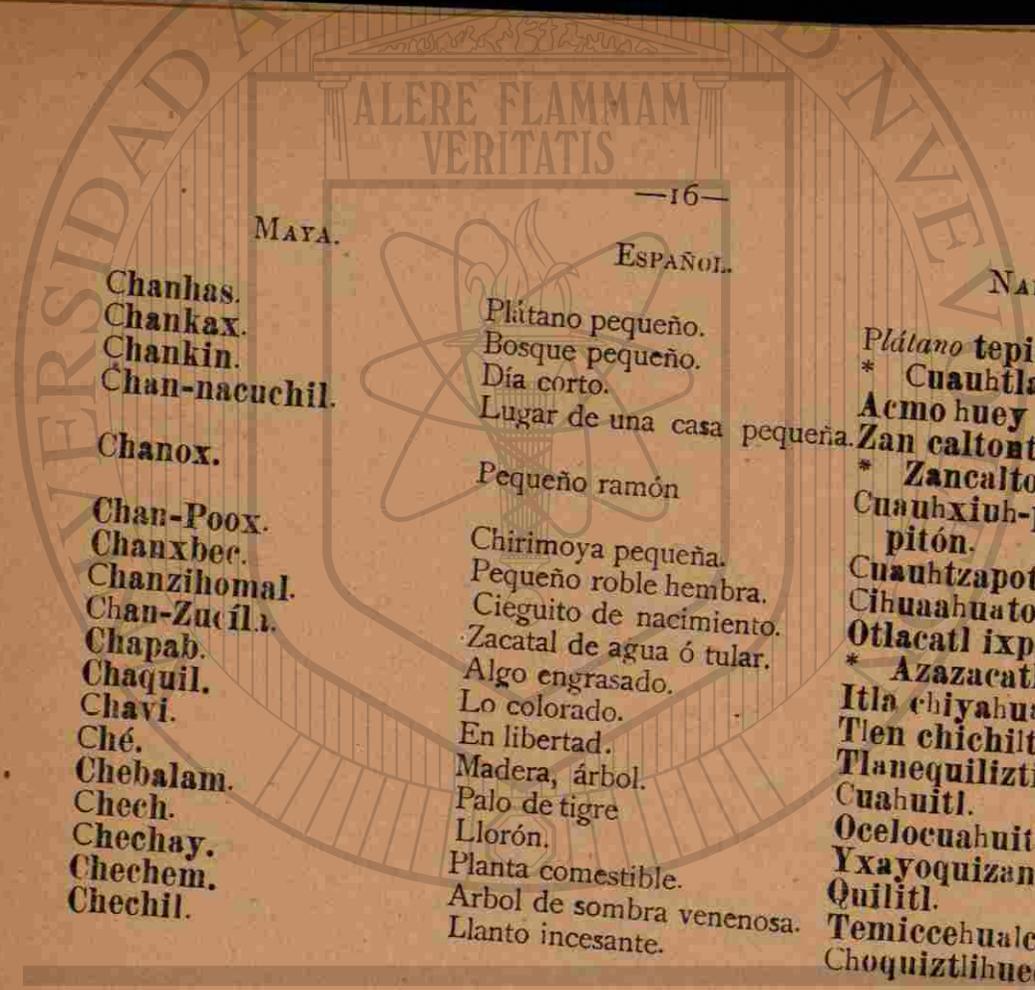




MAYA.	ESPAÑOL.	NAHUATL.
Chachá. Chacka.	Agua roja.	* Atlatlanca.
Chac-huy.	Chile bobo colorado.	Chilxolopilchichiltic.
Chacil.	Colorado encarnado.	Tlaztalehualli.
Chacmay.	Pezuña colorada.	Xoyahuallatlaubqui.
Chacmuh.	Sapo colorado.	Tamazulechichiltic.
Chacmul.	Planta herbácea de jardín.	Cuauhtoetli in xochitla.
Chacmultun.	Cerro encarnado.	Tepetl tlaztalehuáltic.
Chacaicté.	Flor colorada.	* Tlaztalehualtepec.
Chacpichi.	Guayaba colorada.	Xochitl chichiltic.
Chacesik.	Tripa encarnada.	* Chichilxochic.
Chasiniché.	Hormigas encarnadas de la madera.	Xalxocotl chichiltic.
Chacsísil.	Muy encarnado.	* Chichilxalxococ.
Chacteilá.	Agua roja de palo.	Cuitlaxeuilli tlaztalehuáltic.
		Cuauhtzicatlaztalehuáltic.
		Cenca tlaztalehuáltic.
		Huitzeuanhatl.
		Cuauhecuacocoza.

MAYA.	ESPAÑOL.	NAHUATL.
Chactuc.	Bien amontonado.	Huel tlapeuhtitlalilli.
Chacsinkin.	Arbusto de flor roja.	Cuacocoza uahuitl.
Chachil.	Tamizado ó colado.	Tlatilmahuilli.
Chahuá.	Largo.	Hueyac. Huitlatztic.
Chakantacab.	Prado de abejas.	* Cuahnecuzayolzacatla.
Chal.	Argamasa.	Tenezoquitl.
Chalanté.	Enjuagar ó lavar.	Tla-paca.
Chaltunhá.	Agua del peñasco.	Tepexiatl. * Tepexiac.
Chaltun-puhuy.	Aves nocturnas del peñasco.	Tepexi tecolome.
Champton.	Pequeña lanzada.	Tepexi yohualtotome.
Chan.	Casajo de las paredes.	Tlaxilli tepiton ó Tlaxiltontli.
Chancah.	Pueblecito, aldea.	Tepanxaltetl.
Chan-sonot.	Cenote pequeño.	Altepemaitl.
Chan-Chen.	Pocito.	* Atoyacalaquilco.
Chan-chioplé.	Arbustito aromático.	* Atlacomultzinco.
Chanhá.	Remanso de un río.	Xochilenamac cuauhtzintli.
		* Atoyaicehuiyan.





MAYA.	ESPAÑOL.	NAHUATL.
Chanhas.	Plátano pequeño.	Plátano tepiton.
Chankax.	Bosque pequeño.	* Cuauhlatonco.
Chankin.	Día corto.	Aemo huey tlatatli.
Chan-nacuchil.	Lugar de una casa pequeña.	Zan caltonli.
Chanox.	Pequeño ramón.	* Zancaltonco.
Chan-Poox.	Chirimoya pequeña.	Cuauhxiuh-pazolli tepitón.
Chanxbec.	Pequeño roble hembra.	Cuauhtzapoton.
Chanzihomal.	Cieguito de nacimiento.	Cihuaahuaton.
Chan-Zucila.	Zacatal de agua ó tular.	Otlacatl ixpopoyotzin.
Chapab.	Algo engrasado.	* Azazacatla ó Tolla.
Chaquil.	Lo colorado.	Isla chiyahuacayo.
Chavi.	En libertad.	Tlen chichiltic.
Ché.	Madera, árbol.	Tlanquiliztica.
Chebalam.	Palo de tigre.	Cuahuitl.
Cech.	Llorón.	Ocelocuahuitl.
Cechay.	Planta comestible.	Yxayoquizani.
Chechem.	Arbol de sombra venenosa.	Quilitl.
Cechil.	Llanto incesante.	Temicehualecuahuitl.
		Choquiztlihuecahuani.

MAYA.	ESPAÑOL.	NAHUATL.
Chehutix.	Derramarse con ruido.	Mo noquia xaxahualiztica.
Chel.	Arcoiris.	Cozamalotl.
Chelen.	Henequen.	Cuauhchimalcuahuitl.
Chemaax.	Arbol de los monos.	Cuauhteputzotli.
Chemal.	Pasador de palo.	* Oceloatlacomulco.
Chembalam.	Pozo del tigre.	Cuauhueycaxitl.
Chemché.	Palangana de madera.	* Tecemaxcaatlacomulco.
Chencah.	Pozo público.	* Pepeyolcuahatlacomulco.
Chencopó.	Pozo del álamo.	Amo inamic atlacomulli.
Chencoyí.	Pozo desigual.	Cuauhtemalacatl.
Chenché.	Noria de madera.	Chichipini.
Chenchoh.	Lo que gotea.	* Pitzoatlacomulco.
Chenkeken.	Pozo del cochino.	* Tlamazatlacomulco.
Chenkin.	Pozo del sacerdote.	* Teopixcaatlacomulco.
Chenku.	Pozo sagrado.	* Teoyoatlacomulco.
Chenluch.	Pozo de la jicara.	* Xicalatlacomulco.
Chenmolina.	Pozo de Molina.	* Molina-atlacomulco.



Chenpay. Chentakín.	Pozo del zorrillo Pozo de dinero.
Chentoh. Chentok. Chentuk. Chenvaldez. Chenyuc. Cheu. Chiabal.	Pozo derecho. Pozo de pedernal. Pozo del <i>cocoyol</i> . Pozo de Valdés. Pozo del cervato. Arbol de la luna. Orilla del ciruelar.
Chicam. Chicbul. Chicech. Chiceh. Chicibchulul. Chixulub.	Jicama Grajo. Morderse. Boca de ciervo. Señal del arco de flechas Herido por saeta hecha de cuerno de venado.
Chieh. (12)	Abuela materna.

* Epaatlacomulco.
* Tlacohualostlaco- mulco.
* Melacatlacomulco.
* Tecpatlacomulco.
* Cocoyolatlacomulco.
* Valdés atlacomulco.
* Mazaconeatlacomulco
Metzenahuitl.
* Ciruelos-cuanhtla- tempa
Xicamatl.
Cacalotl.
Tlanquechihui.
* Mazacamac.
Tlahuitolmachiyotl.
Cocoltie ica tlacochilli tlachichinqui ica ma- zacuacuauh.
Tenan insan. Cinantli.

Chichanchob.	Casa colorada.	* Callatlaubca.
Chich-huy.	Remover con fuerza.	Tla-cuania tlapaliubca.
Chichi.	Pito.	Tlapitzali.
Chilib.	Varilla delgada.	Cuauhpitzaactli.
Chimac.	Tapaboca.	Camatzacualli.
Chimaishá. (13)	Agua de los chimais.	Chimais-atl.
Chimay.	Orilla de la pezuña.	Xoyahualtentli.
China. Chinam.	Pueblo.	Altepetl. * Altepec.
Chinceh.	Cazador de venado.	Mazamini.
Chinchucmil.	Estómago carbonizado.	Totlatlaliayan. Itetl. tecoltiali.
Chinkanan.	Puerto inclinado.	* Colincaacaltecoyan.
Chinkilá.	Lluvia de oriente.	Tonatiuh iquizayan quiahuitl.
Chintakin.	Talego de monedas.	Tlacohuilo xiquipilli.
Chintun.	Tarántula.	Tecuan tocatl.
Chisacub.	Boca de mina de tierra calcárea.	Tenextlalocto icalaquian
Chivic.	Mordido.	Tlaquetzumalli.
Chocohá. (14)	Agua caliente.	* Atotonilco.
Chochoh.	Cosa delgada en manojos.	Centlalpilli pitzaactli.
Chochoch-há.	Manantial de agua salada.	* Poyecameyalco.

MAYA.

ESPAÑOL

NAHUATL.

Chohachac. Recoger agua de luvia.
 Chomac. Zorra, ó gato montés.
 Choyché. Cubo de madera.
 Choyob. Cubos de pozo.
 Chubulná. Casa amarilla de juego.
 Chuc. Carbón.
 Chucab-chen. Calabazo de miel pura.
 Chuc-ac. Pescar tortugas
 Chucib. Quemadura de cera.
 Chucyuc. Cazador de cervatillos
 Chulcah. Recoger agua, ó coger goteras

Chuiché. Aguja de palc.
 Chuil. En forma de calabaza.
 Chulbac. Flauta de huesc.
 Chulultúl. Madera de *chulul*.
 Chumayel. Carecer de mantenimiento
 ó semillas.
 Chumbec. Tronco de roble.

Quiauhatl centlalia.
 Coyopil, ó ocotochtli.
 Cuauhcomitl.
 Atlacomulcuauhcomitl.
 Patolcuzcalli.
 Teconatli. Tecolli.
 Maciticaneucatecomatl.
 Ayotlaci.
 Xicocuitla tetlatiliz.
 Mazaconeamini.
 Acentlalia, ó Pipicaliz-
 centlalia.
 Cuauhuitzmallotl.
 Ayoyuquiyotl.
 Omitlapitzilli.
 Chulul-cuahuitl.
 Quihiohuia.

Ahuatetepontli.

MAYA.

ESPAÑOL

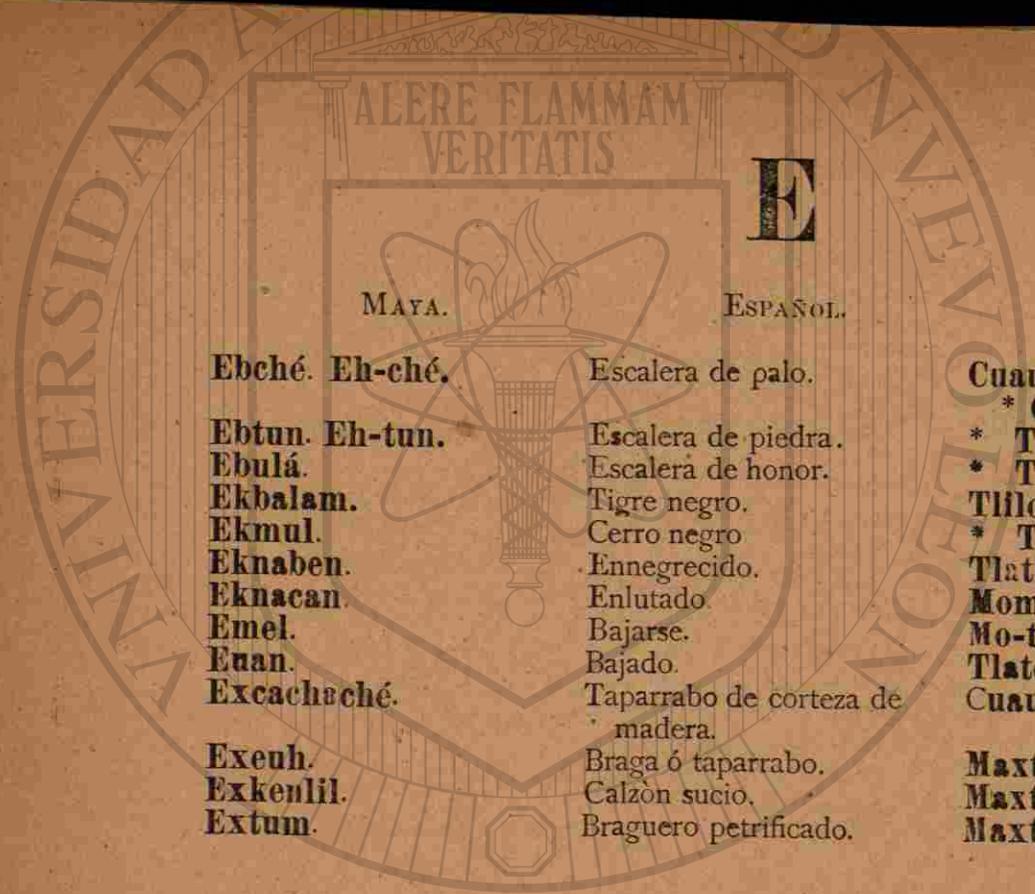
NAHUATL.

Chumpan. Asta de bandera.
 Chumpich. Tronco de *pich*.
 Chumuc. Centro.
 Chumucbé. Centro del camino.
 Chumuc-xix. Centro de asiento.
 Chun. Tronco.
 Chumbec. Tronco de roble.
 Chuncopó. Tronco de álamo.
 Chuncuis. Tronco resinoso.
 Chunchil. Al pié de la troje.

Chumpichi. Tronco de guayabo.
 Chuntakin. Comienzo de riqueza.
 Chün-yá. Tronco de zapote.



Pantopilli.
 Pich-tetepontli.
 * Yoloco.
 * Oyoloco
 * Icpaliyolloco.
 Tetepuntli.
 Ahuatetepontli.
 Pepeyolcuauhtetepontli.
 Ocotzoyo tetepuntli.
 Tlacxitlan in cuezco-
 matl.
 Xalxococuauhtetepontli
 Necuiltonol peuhcayotl.
 Tzapocuauhtetepontli.



E

MAYA.	ESPAÑOL.
Ebché. Eh-ché.	Escalera de palo.
Ebtun. Eh-tun.	Escalera de piedra.
Ebulá.	Escalera de honor.
Ekbalam.	Tigre negro.
Ekmul.	Cerro negro.
Eknaben.	Ennegrecido.
Eknacan.	Enlutado.
Emel.	Bajarse.
Euan.	Bajado.
Excachaché.	Taparrabo de corteza de madera.
Exeuh.	Braga ó taparrabo.
Exkenlil.	Calzón sucio.
Extum.	Braguero petrificado.



NAHUATL.

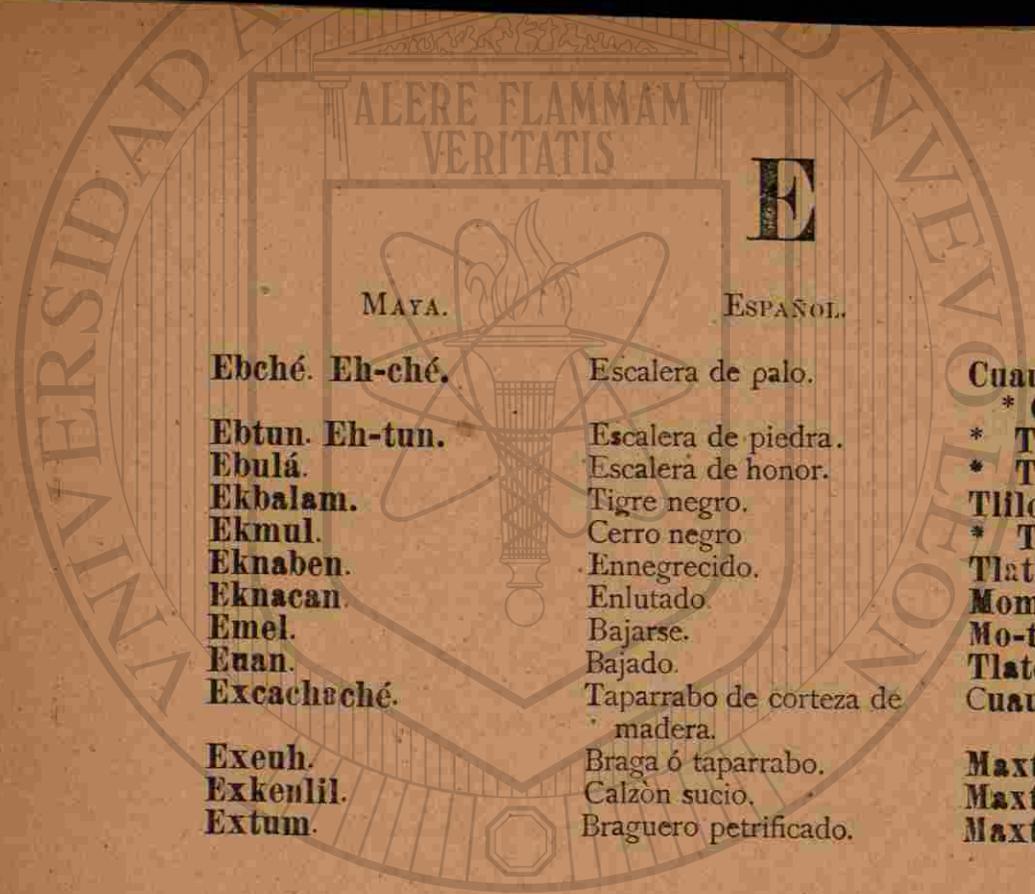
Cuanhecahuaztli.
 * Cuanhecahuazco.
 * Temamatla.
 * Teuctemamatla.
 Tlillocelotl.
 * Tliltepec.
 Tlatlilolli.
 Momiccazahqui.
 Mo-temoa.
 Tlatemohuilli.
 Cuanhehuamaxtlatl.

Maxtlatl.
 Maxtlatl catzahuac.
 Maxtlatl tetie.

H

MAYA.	ESPAÑOL.	NAHUATL.
Ha.	Agua.	Ati.
Habin.	(Cierta árbol).	Habin-cuahuitl.
Halal. *	Carrizo.	Acapitzactli.
Halal-bech.	Carrizal de codornices.	* Zolacapitzactla.
Halaleho.	Carrizal de las ratas.	* Quimichacapitzactla.
Halalné.	Fragmento de carrizo.	Centlacoton acapitzactli.
		Inquizamano.
Haltunchen.	Cisterna natural.	* Patlahuacatoyacalquilco.
Hayconot.	Cenote extendido.	Tlapitzauhtli.
		Papaquiliztli.
Haymil.	Adelgazado.	Cematlapalcuilolmachiyotilli.
H. Cimac.	Alegría.	Xopoa.
Heolé.	Hoja sellada.	Tlapipilhuaztli.
		Toto icxitl.
Hehek.	Tener los pies abiertos.	
Hek.	Horqueta.	
Hexau.	Pié del ave.	





E

MAYA.	ESPAÑOL.
Ebché. Eh-ché.	Escalera de palo.
Ebtun. Eh-tun.	Escalera de piedra.
Ebulá.	Escalera de honor.
Ekbalam.	Tigre negro.
Ekmul.	Cerro negro.
Eknaben.	Ennegrecido.
Eknacan.	Enlutado.
Emel.	Bajarse.
Euan.	Bajado.
Excachaché.	Taparrabo de corteza de madera.
Exeuh.	Braga ó taparrabo.
Exkenlil.	Calzón sucio.
Extum.	Braguero petrificado.



NAHUATL.

Cuanhecahuaztli.
 * Cuanhecahuazco.
 * Temamatla.
 * Teuctemamatla.
 Tlillocelotl.
 * Tliltepec.
 Tlatlilolli.
 Momiccazahqui.
 Mo-temoa.
 Tlatemohuilli.
 Cuanhehuamaxtlatl.

Maxtlatl.
 Maxtlatl catzahuac.
 Maxtlatl tetie.

H

MAYA.	ESPAÑOL.	NAHUATL.
Ha.	Agua.	Ati.
Habin.	(Cierta árbol).	Habin-cuahuitl.
Halal. *	Carrizo.	Acapitzactli.
Halal-bech.	Carrizal de codornices.	* Zolacapitzactla.
Halaleho.	Carrizal de las ratas.	* Quimichacapitzactla.
Halalné.	Fragmento de carrizo.	Centlacoton acapitzactli.
		Inquizamanalco.
Haltunchen.	Cisterna natural.	* Patlahuacatoyacalquilco.
Hayconot.	Cenote extendido.	Tlapitzauhtli.
		Papaquiliztli.
Haymil.	Adelgazado.	Cematlapalcuilolmachiyotilli.
H. Cimac.	Alegría.	Xopoa.
Heolé.	Hoja sellada.	Tlapipilhuaztli.
		Toto icxitl.
Hehek.	Tener los pies abiertos.	
Hek.	Horqueta.	
Hexau.	Pié del ave.	



MAYA.	ESPAÑOL.	NAHUATL.
Hichi.	Anudado.	Tlalpilli.
Hichoax.	Todo lleno de berrugas.	Tzotzocayo.
Hobomó.	Lobanillo hueco.	Xoxal cacticac.
Hobon.	Colmena de abejas.	* Cuauhnecutla.
Hobontzó.	Colmena de pavo.	Hucxolocuahnecomitl.
Hobonyá.	Colmena de zapote.	Tzapocuahnecomitl.
Hocabá.	Amasado	Tlaxacualolli.
Hoctun.	Piedra arrancada.	Tequixtilli. * Tequix- tilco.
Hoctunchen.	Piedra arrancada del pozo.	Atlacomultequixtilli.
Holbox.	Agujero. Puerta negra	Coyoctli. * Tlayohua- quixohuayan.
Holcal.	Puerta de prisión.	* Teipiloyanquixo- huayan.
Holkoben.	Cinco tripodes de piedra.	Macuilli yeicnauhixtic- palli.
Holoctun.	Agujero de la red.	Matlacoyoctli.
Hom.	Trompeta.	Tepuz quiquiztli.
Homá.	Jicara de boca angosta.	Xicalli tentzoltic.
Homun.	Que se desfunda.	Tzintecaxehui.
Honcanul.	Trompeta de Carnul.	Canul-tepuzquiquiztli.

MAYA.	ESPAÑOL.	NAHUATL.
Hoel.	Cabeza.	Totzonteccon. Tzonteco- matl. Cuaitl.
Hopelchen.	Cinco pozos.	Macuilli atlacomulli. * Macuilatlacomulco.
Hotzic.	Cinco deshiladuras.	Macuilli papachtli (?).
Hubilá.	Caracol de agua.	Atecuculli.
Huechil.	Armadillo.	Ayotochtli.
Huilchen.	Iguana de pozo.	Atlacomulacaltetepon.
Hulail.	Huésped.	Tecochitiani.
Humuch.	Un sapo.	Ce tamazulin.
Hunabchen.	Unico pozo.	Icel atlacomulli.
Huncanab.	Calabaza grande.	Huey ayotli.
Hunaitkuk.	Un sólo retoño.	Icel itzmolinalli. Icel celicayotl.
Hunpeakin.	Una vez al día.	Ceppa tlacapa.
Hunpictok. (15).	Jefe de ocho mil pedernales	* Xiquipiltecpatecu- calco.
Hunpicoin.	Mil tordos.	Ontzontli matlacpoalli tzaname.

MAYA.	ESPAÑOL.
Huntunchac.	Una piedra colorada.
Hunuckú.	Un gran templo.
Hanuemá.	Una respuesta negativa.
Hunxectaman.	Asiento algodónado.
Hupilchen.	Metido en un pozo.
Hzanú.	Cuentas blancas.

I

Ibachehen.	Pozo obstruido.
Ibachil.	Del animalejo.
Ibonchac.	Mi enagua roja.
Icaiché.	Mi pescado fresco.
Icim-há.	Lechuza de agua
Ioineab.	Hermano menor de la tierra
Ichmul.	Entre los collados

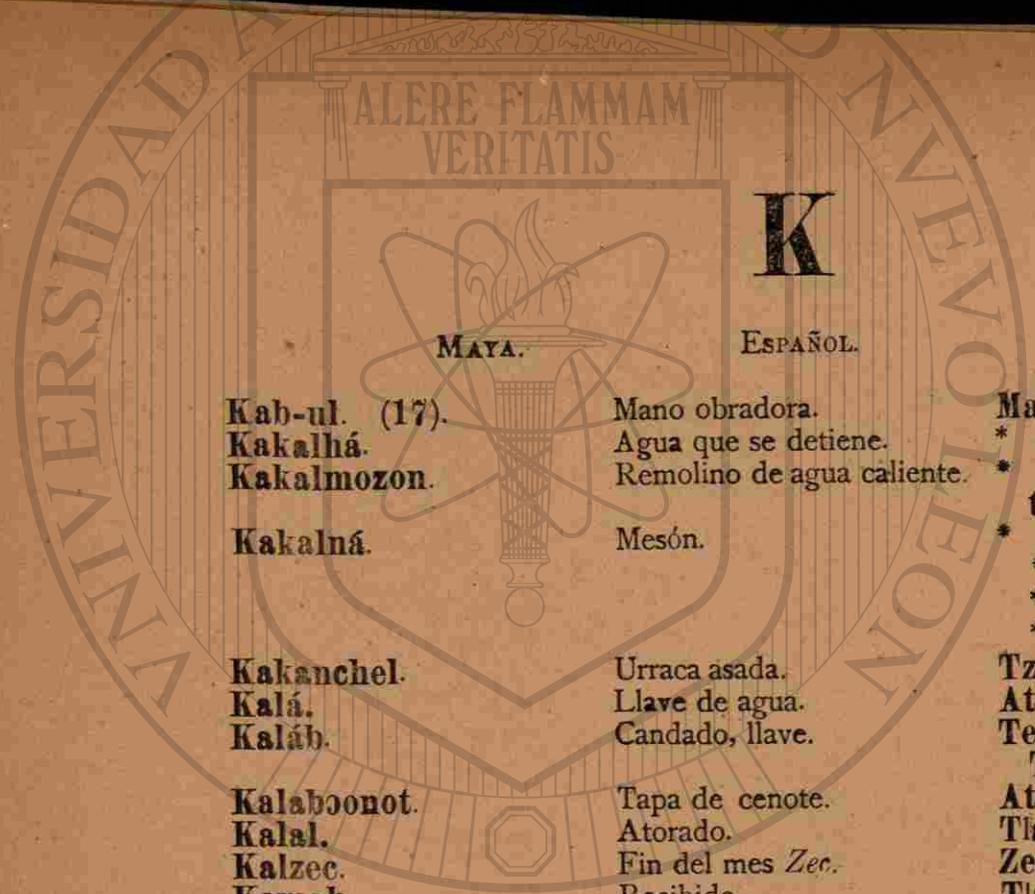
NAHUATL.

Ce tetlatlauqui.
Ce huey teocalli.
Tenanquiliztli anie-
nomachitocani.
Ihcayo iepalli.
Actica atlacomulco.
Iztac euzcatl.

Atlacomulli mocatla.
In yulcaton.
Nocue chichiltic.
Nomich celtic.
Achicuatli.
Tlaliccauh.
* Tepetzallan.

MAYA.	ESPAÑOL.	NAHUATL.
Ichyá.	Fruto de zapote.	Tzapocauhóchicualli.
Imi.	Seno de mi nieto.	Noixniuhchichihualli.
Itzúmná.	Leche del seno de la madre.	Inan ichichihualli me- meyalotl.
Itzinté.	Arbol de leche ó que produce resina.	Ocotzocuahuatl.
Itzmal. Izamal. (16)	Rocío enotidiano.	Yohualahuachtli.
Ixinhá.	Agua de maíz.	Tlaolatl.
Ixkalalum.	Terreno cercado.	* Tlaltensmetica.
Jainá.	Casa ligera.	Calli amocti.
Jobonché.	Arbol hueco.	Cuahuatl iticoyonqui.





K

MAYA.	ESPAÑOL.	NAHUATL.
Kab-ul. (17).	Mano obradora.	Maitl tlatequipanoani.
Kakalhá.	Agua que se detiene.	* Ahuecahualoyan.
Kakalmozon.	Remolino de agua caliente.	* Axictotoneca * Axictotonileo.
Kakalná.	Mesón.	* Cochihuayan.
		* Tecotichiloyan.
		* Nenencachialoyan.
		* Techialoyan.
Kakanchel.	Urraca asada.	Tzanatl tzoynilli.
Kalá.	Llave de agua.	Atlatlapoloni.
Kaláb.	Candado, llave.	Tepuztlatzacualoni.
		Tlatlapolocani.
Kalaboonot.	Tapa de cenote.	Atoyacalaquiltzacualli.
Kalal.	Atorado.	Tlaantli.
Kalzec.	Fin del mes Zec.	Zec-metztlamiliztli.
Kamah.	Recibido.	Tlacclic.

MAYA.	ESPAÑOL.	NAHUATL.
Kambul.	Faisán.	Coxolitli.
Kamoson.	Remolino fuerte de agua.	Axicchicahuac.
Kan.	Amarillo.	Coztic. Cozauhqui.
Kanáan.	Cosa necesaria.	Monequini.
Kanachén.	Agua amarilla de pozo.	Atlacomulacoauhqui.
Kanakulá.	Bejuco amarillo.	Cocolmecacuztic.
Kanazin.	Flema amarilla.	Alahuaccuztic.
Kankabá.	Agua de tierra roja.	* Tlallatlahuac.
		* Atlatlahuca.
Kankabal.	Amarillo bajo.	Amo cenca coztic.
Kankaboonot.	Cenote de tierra roja.	* Tlallatlahuca at yacalaquico.
		* Tlallatlahucaatlacomulco.
Kankabchen.	Pozo de tierra roja.	* Tlallatlahucaatlaleco.
		* Tepexicozauhca.
Kankabkú.	Piramide de tierra roja.	* Acozauhca.
Kanchaltun.	Peñasco amarillo.	* Atlacomulxochitlatlahuca.
Kanká.	Agua amarilla.	
Kanicchen.	Flor roja de pozo.	



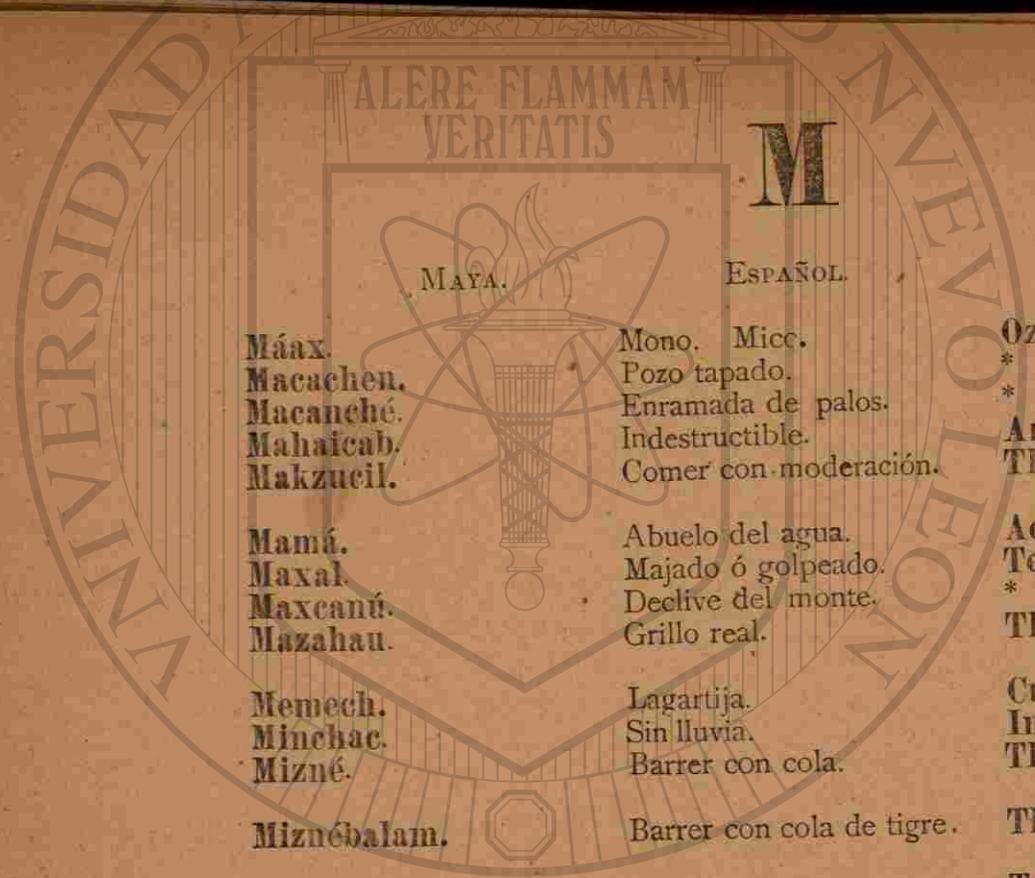
MAYA.	ESPAÑOL.	NAHUATL.
Kanisté.	Zapote amarillo.	Cutzapotl.
Kankuch.	Pábilo amarillo.	Candela-yollocuztic.
Kanmuchil.	Sapo amarillo.	Tamazol cozauhqui.
Kanmum.	Muy amarillo.	Cenca cuztic ò cozauhqui.
Kampepen.	Mariposa amarilla.	Papallocuztic.
Kampocolehé.	Agua descompuesta de palo amarillo.	Papalocozaauhqui.
Kantemó.	Un lunar amarillo.	Cuauheuzacualac.
Kantoiná.	Casa pintada de amarillo.	Ce tlacihuilz coztic.
Kantokil-há.	Agua del pedernal amarillo.	* Cozauhcacalco.
Kantokil-chen.	Pozo de pedernal amarillo.	* Tecpacuzac.
Kantunil.	Piedra preciosa amarilla.	* Tecpacuzatlacomulco.
Kanzucopó.	Zacate amarillo.	Ixyullo cuzcatl coztic.
Katbé.	Camino atajado.	* Zacacozauhca.
Kan.	Grajo.	* Otzacualilpa.
Kaxabtah.	Manojo de teas.	Cacallotl.
Kaxak.	Poción amarga.	Oco centlalpilli.
Kaxek.	Selva negra.	Achichic.
		* Cuauhyohuacatla.
		* Cuauhyohuayan.

MAYA.	ESPAÑOL.	NAHUATL.
Kik.	Sangre.	Eztli.
Kikché.	Arbol del hule.	Olcuahuitl.
Kinbacal.	Conducto asolvado.	Ococotzacualo.
Kinbilhá.	Agua calentada.	* Atotonilco.
Kincanché.	Tribuna de sacerdote.	* Teopixcatemach tiloloyan.
Kinchacán.	Pradera caliente.	* Totoncatls celiayan.
Kinchil.	Un millón.	Chicuacepoalli ihuan macuilli xiquipilli.
Kinic.	Chile secado al sol.	Chiltotouilli.
Kinil.	Tiempo de hacer alguna cosa.	Chilhuacqui.
Koben.	Cocina.	Huelipanyotl cualcan.
Kochol.	Carga que se lleva en la cabeza.	* Tlacualchihualoyan.
Kolhá.	Golpe de agua.	Tlecuilli.
Kombichén.	Pozo abovedado.	Totzontecón tlamamalli.
Komchén.	Id.	* Ahuetzico.
	Id.	* Tetzopquiteralatla-comulco.
		id.
		id.

MAYA.	ESPAÑOL.
Koop.	Terreno ahondado.
Kopchén.	Depósito de agua potable.
Koruxam.	Trasquilado.
Kozilchen.	Cuidador de noria.
Kuché.	Cedro.
Kuché-can.	Cedro de vívora
Kucheil.	Cedral.
Kuchil.	Nido de urracá.
Kuholóm.	Nido de escarabajo.
Kuiché.	Amapola.
Kukulá.	Fruta madura jugosa.
Kukulkan.	Culebra emplumada.
Kumac.	Zacate tierno de la sabana.
Kunché.	Calabaza de árbol
Kuncheilá.	Agua de la calabaza de un árbol.

NAHUATL.
* Tlaluécatlan.
* Chicahuacapialco.
Teximalo.
Malaca pixqui.
Castillan oyametl.
Tecuancoa oyametl.
* Oyametla.
Tzanatapszolli.
Tecuitlaololo tapazolli.
Xochitlatlahqui.
Xochicualli icucie ayoyo.
Quetzalcoatl.
* Celpazazacatla.
Cuauhayotli.
Cuauhayo atl.

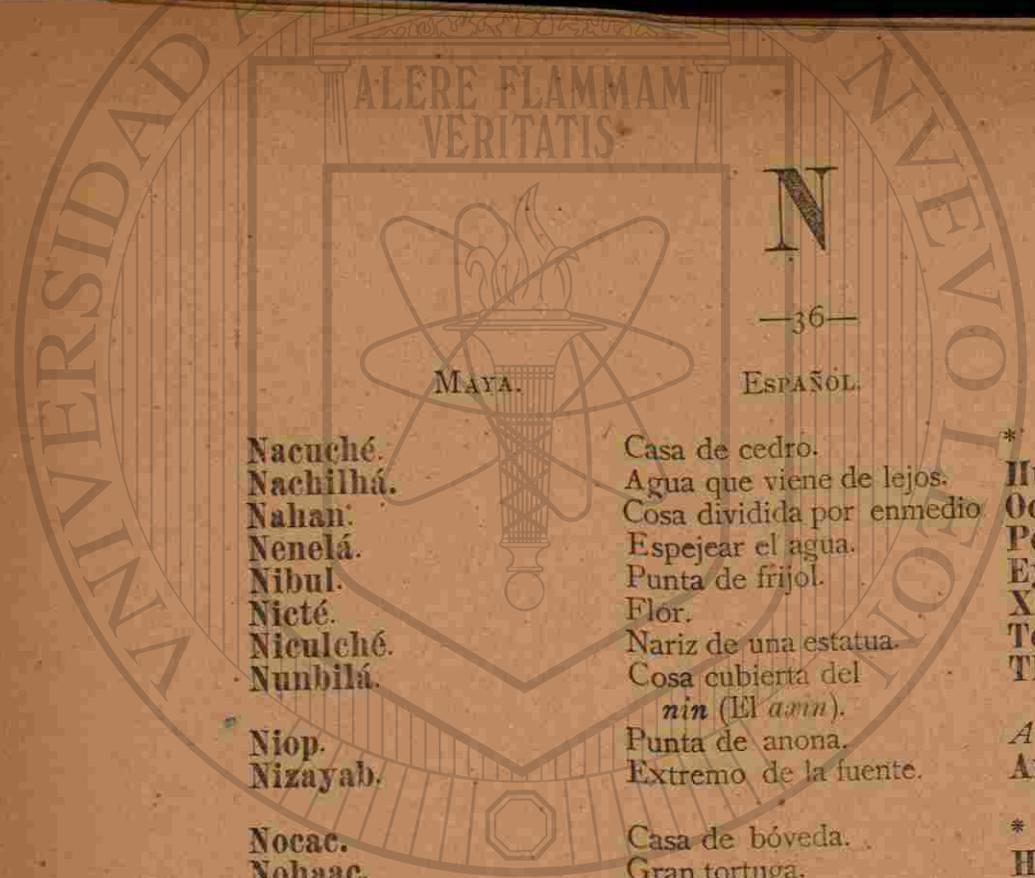
MAYA.	ESPAÑOL.	NAHUATL.
Kuxbiláan.	Roído con los dientes.	Tlancuacualo.
Kuxub.	Achiote.	Achiotl.
Kuxubehé.	Arbol del achiote.	Achiocuahuatl.
Kuxul.	Cortar con los dientes.	Tlantequiliztli.
Labchén.	Pozo viejo.	* Atlacomulzoleo.
Lamlilná.	Casa hundida.	* Pachihuicalco.
Lochol.	Doblado; torcido.	Tlacuelpacholli, coltic.
Lubná.	Hostería, Mesón.	* Tecochitloyan.
Lumbuc.	Vestido enlodado.	* Teceliloyan. * Cochi- huayan. * Nenenca- chialoyan.
		* Techiyalcalco.
		* Techialoyan.
		Zoquiyotlatquitl.
		Zoquyoquemitl.



MAYA.	ESPAÑOL.	NAHUATL.
Máax.	Mono.	Ozomatli. Cuauhehimal.
Macachen.	Micc.	* Tzacualatlaacomulco.
Macanché.	Pozo tapado.	* Cuauhxicaleo.
Mahaicab.	Enramada de palos.	Amopopoloni.
Makzueil.	Indestructible.	Tla-cua achi. Tlaxeliu-
	Comer con moderación.	cacuani.
Mamá.	Abuelo del agua.	Acoltzin. Atlicol.
Maxal.	Majado ó golpeado.	Tetzotzonaló.
Maxcanú.	Declive del monte.	* Tepetemoayan.
Mazahau.	Grillo real.	Tlatoca cuicucicani. Tla-
		toca chopilin.
Memech.	Lagartija.	Cuetzpalin. Topitl.
Minchac.	Sin lluvia.	Imaya quiahuitl.
Mizné.	Barrer con cola.	Tla-chpana ica cuitla-
		pilli.
Miznébalam.	Barrer con cola de tigre.	Tla-chpana ica ocelo-
		cuitlapilli.
Mocchi.	Mordaza.	Tenenepilpacholoni.

MAYA.	ESPAÑOL.	NAHUATL.
Mobilhá.	Agua recogida.	Atl centlalilli.
Motzil.	Arraigado.	Nelhuayo.
Muculchacán.	Cocido á escondidas.	Tlapanhuaztli ichtaca.
Mukil.	Fuerza ó vigor.	Chichahualiztli.
Mulhebel.	Descanso de todos.	* Neechuiloyan.
Mulix.	Rizado.	Cocolochtic. (cosa).
		Cuacocolochtic (pers).
Mulpechec.	Montón de husos de hilar.	Centlatzoneuhtli.
		malacatl.
Multunenc.	Excremento de ardilla.	Techalocuitla.
Multunchac.	Excremento colorado.	* Chichileuitla.
Mulzay.	Montón de hormigas que deshojan árboles.	* Azcaenauhxiuntlazea.
Muna.	Agua nueva.	* Yaneuicac.





ALERE FLAMMAM
VERITATIS

N

—36—

MAYA.

ESPAÑOL.

NAHUATL.

Nacuché. Casa de cedro.
 Nachilhá. Agua que viene de lejos.
 Nahan. Cosa dividida por enmedio.
 Nenelá. Espejear el agua.
 Nibul. Punta de frijol.
 Nieté. Flor.
 Nieulché. Nariz de una estatua.
 Nunbilá. Cosa cubierta del
 nin (El *amin*).
 Niop. Punta de anona.
 Nizayab. Extremo de la fuente.
 Nocac. Casa de bóveda.
 Nohaac. Gran tortuga.
 Nohacal. Gran ciénega.

* Oyamecalco.
 Huecahuitzatl.
 Ocean flaxelolli.
 Pepeyoca.
 Eyacac.
 Xochitl.
 Tecuaquil iyaca.
 Tlahozalli ica axin.
 Anona-yacatl.
 Ameyalcuac. * Ameya-
 cuitlapileo.
 * Tetzopquitecalco.
 Huey ayotl. Ayopul.
 * Hueytlalac.

—37—

MAYA.

ESPAÑOL.

NAHUATL.

Nohám.
 Nohboc.
 Nohbutun.
 Noheacab.
 Noh-copó.
 Noh-oonot.
 Nochac.
 Nohitzat.
 Nohkancab.
 Nohox.
 Nohtunich.
 Nohyaxche.
 Nohzaheab.
 Nunkini.

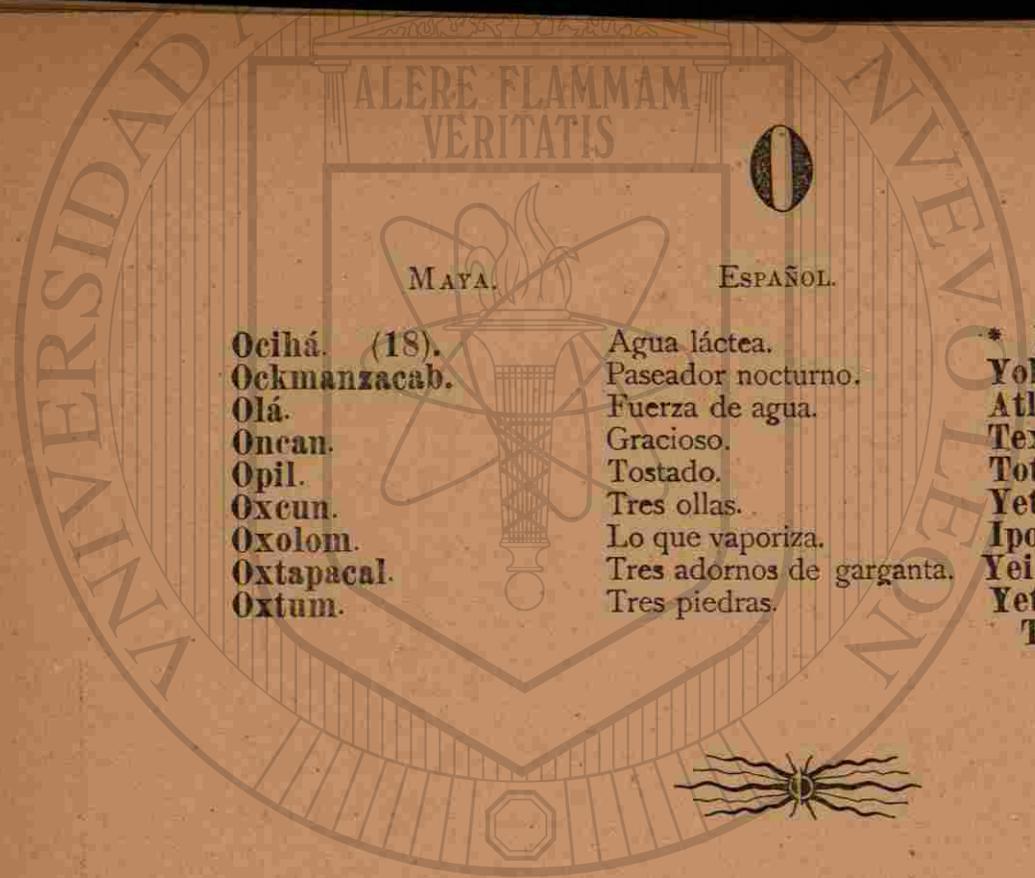
Agrandarse.
 Gran de olor.
 Gran embutido.
 Gran aldea.
 Gran alamo.
 Gran cenote.
 Gran lluvia.
 Gran sabio.
 Mucha tierra colorada.
 Grande.
 Grande piedra.
 Gran ceiba.
 Gran mineral de tierra
 calcárea.
 Insolación.

* Hueya.
 Hueyiyayaliztli.
 Huey tlacacatzalli.
 Huey altepemaitl.
 Huey pepeyolcuahuítl.
 * Atoyacalaquilpulco.
 Chicahuaca quiahuitl.
 Cenca mihmatini.
 Miec tlallatlanqui.
 Huey. Ixachi.
 Huey tetl. * Tepulco.
 Huey pochotl.
 Huey tenextlal.
 quixtiloyan.
 Tlatonllhuiliztli.



UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN





O

MAYA.	ESPAÑOL.	NAHUATL.
Ocihá. (18).	Agua láctea.	* Memeyallotlac.
Ockmanzacab.	Paseador nocturno.	Yohual nenemini.
Olá.	Fuerza de agua.	Atl ichicahuálic.
Oncan.	Gracioso.	Texochtiani.
Opil.	Tostado.	Totopochtli.
Oxcun.	Tres ollas.	Yetetl comitl.
Oxolom.	Lo que vaporiza.	Ipotocquiza.
Oxtapacal.	Tres adornos de garganta.	Yei quehcencahualiztli.
Oxtum.	Tres piedras.	Yetetl teme.
		Tenamaxtin.

P

MAYA.	ESPAÑOL.	NAHUATL.
Pabilholchéa.	Brocal destruído de pozo.	* Aolhuaztenpopoloco
Pacutz.	Pavo descuartizado.	Huexolotl nauhean- quixtilli.
Pachén.	De espaldas,	Tlaicampa.
Pachilá.	Detrás del agua.	* Ateputzco.
Pakal.	Huerta. Plantío.	* Xochitla. * Quilmileo
Pakbilchin.	Pozo tapiado.	* Aolhuaztzacualco.
Panabehén.	Pozo escarbado.	* Aolhuazhuahuanco.
Panabilhá.	Agua escarbada.	* Atatactlan.
Panabtunich.	Piedra escarbada.	* Ahuahuanco.
Pancheil.	Instrumento de madera para escabar.	* Tetatactlan.
		* Tehuahuanco.
		Huictli.



MAYA.	ESPAÑOL.
Ppapp-Hol-Chac. (19).	Casa de los jefes y señores
Paxuenel.	Música para adormecer.
Payxcan.	Dádiva invocada.
Peobalan.	Trampa para cazar tigres.
Pemcuyub.	Coraza vulnerable.
Penpenché.	Andamio.
Pet-ac-	Llanura de las tortugas.
Petak.	Ruedo de bejuco.
Petbalam.	Llanura de tigres.
Petcáh.	Plaza pública.
Petcán.	Aureola de la luna.
Petcbiltum.	Piedra plana redonda.
Petcchaltun.	Peñasco circular.
Peteltunich.	Piedras redondas.
Petenchac.	Islote de ciénega colorada.

NAHUATL.
* Tlamacazcacalco.
* Tlacatecacalco.
Cochicuatlamatiliztli.
Tetlauhtilli. tlahtlantli.
Tecuantzohuaztli.
Tecuanpehualli.
Tepuzhuipilli amo tehuiteconi.
Cuauhtlapechtli.
* Ayoixtlahuac.
Tlacotemalacatl.
* Oceloixtlahuac.
* Altepetianquizeo.
Metz ipepétlaquiliz.
Teixmancayahualtic.
* Yahualtepexic.
* Tetapayollan.
* Tlalatlauheca tlahuactonco.

MAYA.
Petkanché.
Petú.
Pihbá.
Pichichen.
Pichula.
Pixoom.
Pixdon.
Pocboc.
Pocol.
Pocyaxum.
Polaban.
Polac.
Polkay.
Polol.
Polyaxché.
Pom.
Ponk. Ponkú.

ESPAÑOL.
Redondel de palos.
Redondez de la luna.
Baño de agua muy caliente.
Pozo vacío, sin agua.
Escanciar agua al huésped.
Tela de los sesos. ó meninges.
Jarretera.
Ambiente cálido.
Aguas sucias.
Tostadero.
Madera labrada.
Que se labra.
Maestro de canto.
Labrado.
Ceiba labrada.
Copal.
Copal sagrado.

NAHUATL.
* Cuauyahualco.
Metz iyahualiucayo.
Atotonca nealtiliz.
Aolhuaztli inatle atl.
Atl teca tecomatilo.
Tocuatex peyotl.
Tocotzeo ilpiliz.
Ecatotonilli.
* Acatzahuac.
* Tlaltehuatzaloyan.
* Cuauhximalco.
Tlaximalo.
Cuica temachtiani.
Tlamacho. Ximalo.
Pochoximalo.
Copalli.
Teoyo copalli.

MAYA.

ESPAÑOL.

NAHUATL.

Pop.
Popoláh.

Estera ó *petate*.

Madera labrada toscamente.

Petlatl.

Cuauhximalli
ayocuzca.

Popoox.
Poxcheil.
Poxcheilá.

Lleno de nudos ó asperezas.

Palo lleno de nudos.

Batea de madera para agua.

Medido.

Piedra encorvada.

Pozo de la paloma torcaz.

Conductor de cosas sagradas.

Reflujo del agua.

Tlatlalpilli, iilpic.

Cuauhuatzaliilpic.

Acuauhxicalli.

Tlatamachintli.

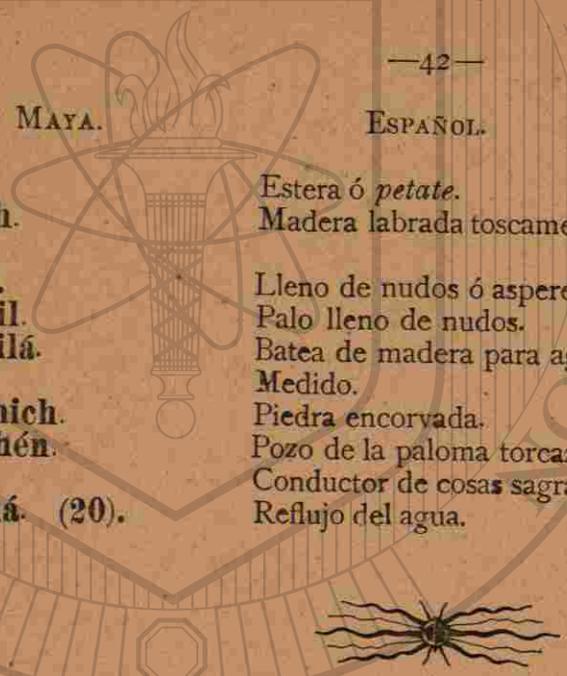
Tecoltic.

* Tlacahuiloaolhuazco.

Tlateochihualhuicani.

Atlyoliniiz.

Ppiste.
Ppustunich.
Punabchén.
Patkú.
Pucuelhá. (20).



S

MAYA.

ESPAÑOL.

NAHUATL.

Sabacché.

Palo de tinta.

Sabaena.

Cosa tiznada.

Sabactzelcan.

Culebra negra.

Sac-akal.

Ciénega blanca.

Sacalab.

Tela vieja.

Sacboe. Zacboe.

Garza blanca.

Sac-Citan.

Jabalí blanco.

Sacchuc. Zacchuc.

Trampa.

Sac-hé. Zac-hé.

Huevo blanco.

Saclactun. Zaclactun.

Cajete blanco de piedra.

Sac-luk. Zac-luk.

Lodo blanco.

Saenicté. Zacnicté.

Rosa blanca.

Sacpacal. Zacpacal.

Paloma torcaz.

Zacpokoná.

Una sola casa blanca.

Tilcuahuitl. Huitz-
cuahuitl.

Tlacontlihuilli.

Tilcoatl.

* Iztactlalac.

Tlatzupzoltic.

Iztacazatl.

Iztac cuauhtlacoyametl.

Tzohuaztli.

Tlapehualli.

Iztac tototetl.

Iztactecaxitl.

* Iztaczoquipan.

Iztacxochitl.

Tlacahuilotl.

Cen icel iztac calli.

MAYA.	ESPAÑOL	NAHUATL.
Sacpukenhá.	Enturbiada.	Tlamoyahua.
Sactabil.	Tejido.	Tlaquitli.
Sacunteil.	Lo blanqueado.	Tlaztalilli.
Sahcábá.	Agua de tierra caliza.	* Tenextlalac.
Sahcabchen.	Pozo de tierra caliza.	* Tenextlalaolhuazco.
Sahcablum.	Tierra caliza.	* Tenextlalpan.
Sahcabucuy.	Caverna de tórtola.	* Cocoloztoc.
Sahcabpuc.	Cueva de tierra calcárea desmoronada.	* Papayantenex- tlaloztoc.
Salkam.	Hamaca ligera.	Cozolli amoetic.
Salpek.	Perro ligero.	Itzcuintli painani.
Sambulá.	Arenal anegado.	* Xallapolaca.
Sameen.	Vestido lujoso.	Tlatquitl yerquetzqui.
Sallab ó Sayab. (21)	Salto del agua.	* Ahuetzizeo.
		Atlichololiz.
Samnohcab.	Tinaja grande de grande estima.	Huey acomitl cenea patiyó.
Samtok.	Arena de pedernal.	Tecpaxalli.

MAYA.	ESPAÑOL.	NAHUATL.
Sayabil.	Manantial de agua.	* Ameyalco.
Sayabtun.	Fuente de piedra.	* Teacaxic.
Seyé.	Llovisna ligera.	Chichipictli in quiahuitl.
Sihó.	Ofrenda de cinco.	Tlamanalli in macuilli.
Sihochac.	Ofrenda de cinco. cosas coloradas.	Tlanamalli in macuilla- mantli chichiltic.
Sihomal.	Nacido de la espuma.	Tlacstilli in apozona- llotl.
Sihunchen.	Donación de un pozo.	Aolhuaz tetlauhtilli.
Siitun.	Piedra calentada.	* Tetotonca.
		* Tetotonfleo.
Simá.	Regalado.	Tetlanecmatli.
Sinanbilá.	Extendido sobre el agua.	Apan tlazouhtli.
Sinanchac.	Alacrán rojo.	Colotlatlanqui.
Sinanché.	Alacrán de palo.	Cuauhecolotl.
Sinicil-ha.	Hormiga de agua.	Atlan azeatl.
		Atzicatl.
Siniltun.	Adornado con piedra labrada	Netlatiltic ien tetzotzontli.

Sinkenel. Piel restirada.
Sisal. gisal. Aguas frías.
Sizbic. Frialdad
Sizhaal. Aguas frías.
Sozil. Del murciélago.
Sohel. Hojarasca.
Solbul. Cáscara de frijol.
Sotkal. Golpear la sonaja.
Sueil. Mansedumbre.
Sueilá. Agua mansa.
Sucunná. Abuelo materno.
Sulché. Palo mojado.
Susubhá. Remolino de agua.
Sutupil. Criado que hace mandados.
Suuc-copol. Rueda de zacate.
Suuc-tún. Zacate que se da en las
pedras.
Suyen. Capa ó manto.
Suytum. Mujer esteril.
Suytunchen. Pozo de boca impenetrable.

Ehuatl titilinilli.
* Acecec.
Cecuztli.
* Cececac. * Acecec.
Zinacanyotl.
Izuahuacqui.
Eehuatl. Exotl.
Ayacach-caquiztiliz.
Icnohuacayotl.
Ixmantih atl.
Tonanita.
Cuauhpaltic.
Axietli. * Axicco.
Tetlayecoltiani.
Zacayahualli.
Texcalzacatl.
Tilmatli.
Cihua tetzacatl.
Aolhuaztli amo
calaconi.

T

Tab.
Tab-ek.
Tabi.
Tabilchén.
Tacoibilchén.
Tacchebilán.
Tachic.
Tahac.
Tahcabcoh.
Taoih.
Tamek.
Tahmuy.

En la colmena.
Sal negra.
Arraigo.
Soga del pozo.
Arrojar al pozo lo escrito.
Apuntalado.
Estiercol de *coati*.
Cocido.
Estiercol de *jaguar*.
Tordo torcido.
Brazada de hachones para
alumbrar.
Conejo cocido

* Cuauhnecomie.
Tiliztatl
Nelhuayo.
Aolhuaz mecatl.
Tlazalitzli in tlaquilol
in atlatcomulli.
Tlaquechilotilli.
Coati-cuitlatl.
Tlacuxitilli.
Jaguar-cuitlatl.
Acatzauatl cololli.
Tlepil cematl.
Tochtli cuxitilli.



Sinkenel. Piel restirada.
 Sisal. gisal. Aguas frías.
 Sizbic. Frialdad
 Sizhaal. Aguas frías.
 Sozil. Del murciélago.
 Sohol. Hojarasca.
 Solbul. Cáscara de frijol.
 Sotkal. Golpear la sonaja.
 Sucil. Mansedumbre.
 Sueilá. Agua mansa.
 Sucunná. Abuelo materno.
 Sulché. Palo mojado.
 Susubhá. Remolino de agua.
 Sutupil. Criado que hace mandados.
 Suuc-copol. Rueda de zacate.
 Suuc-tún. Zacate que se da en las
 piedras.
 Suyen. Capa ó manto.
 Suytum. Mujer esteril.
 Suytunchen. Pozo de boca impenetrable.

Ehuatl titilinilli.
 * Acecec.
 Cecuiztli.
 * Cececac. * Acecec.
 Zinacanyotl.
 Izuahuacqui.
 Eehuatl. Exotl.
 Ayacach-caquiztiliz.
 Icnohuacayotl.
 Ixmantiuh atl.
 Tonanita.
 Cuauhpallic.
 Axiectli. * Axico.
 Tetlayecoltiani.
 Zacayahualli.
 Texcalzacatl.
 Tilmatli.
 Cihua tetzacatl.
 Aolhuaztli amo
 calaconi.

T

Tab.
 Tab-ek.
 Tabi.
 Tabilchén.
 Tacobilchén.
 Tacchebilán.
 Tachic.
 Tahac.
 Tahcabcoh.
 Taoiuh.
 Tamek.
 Tahmuy.

En la colmena.
 Sal negra.
 Arraigo.
 Soga del pozo.
 Arrojar al pozo lo escrito.
 Apuntalado.
 Estiercol de *coati*.
 Cocido.
 Estiercol de *jaguar*.
 Tordo torcido.
 Brazada de hachones para
 alumbrar.
 Conejo cocido

* Cuauhnecomie.
 Tliliztatl
 Nelhuayo.
 Aolhuaz mecatl.
 Tlazalitzli in tlaquilol
 in atlaacomulli.
 Tlaquechilotilli.
Coati-cuitlatl.
 Tlacuxitilli.
Jaguar-cuitlatl.
 Acatzauatl cololli.
 Tlepil cematl.
 Tochtli cuxitilli.



MAYA.	ESPAÑOL.	NAHUATL.
Tamanché.	Palo de algodón.	Ichecacuauhtl.
Tamchén.	Pozo profundo.	* Centlanatlaacomulco.
Tamyá.	Delante del zapote.	* Tzapotlixpan.
Tanchí.	A la orilla.	* Tlatempa * Tlatenco.
Tanil.	Delante.	* Ixpa. * Ixtla.
Tankalab.	Delante de la cerradura	* Tlatzacualoixpan.
Tanunax.	Ante la lumbre.	* Tleixpan.
Tanyun.	En presencia del dueño.	Tiachcauh ixpan.
Tcab.	En la colmena.	* Cuauhnecomie.
Teac.	En el zacatal.	* Zacatlapan.
Tebec.	En el roble.	* Ahuacuauhco.
Teib.	Donde escriben.	* Tlacuiloloyan.
Teio.	Donde escriben.	* Tlacuiloloyan.
Techoh.	Lugar del añil.	* Textotla.
Tekal.	Encierro, ó prisión.	* Tetzacualoyan.
Tekam.	Lugar de recibo.	* Teilpiloyan.
Tekantó.	En lo amarillo.	* Tlstoqueinyeyan.
Tekax.	En el bosque.	* Cozauhca.
		* Cuauhtzalla n.

Tekit.	Lugar de esparcir ó derramar*	Tlanoquiloyan.
Tekom.	En el barranco.	* Tlacomulco.
Tekop.	En la olla.	* Comie.
Tekuch.	Lugar de hilar.	* Tzahnaloyan
Telal.	En la ortiga.	* Tzitzicaztlan.
Telchac.	Muy encarnado.	Cenca tlaztalehualli.
Telché.	Muy arbolado.	Cenca cuauhyo.
		* Cuauhyohuacatla.
	Lleno de flores.	Xochio.
Telnic.	Lugar de monos.	* Ozomatla. Uzumat-
Temax.		zintla.
	Lugar del remolino.	* Axictlan.
Temozon.	En el sembrado.	* Milpa. * Tlatocpan.
Tepakal.	En el sembrado.	* Milpa. * Tlatocpan.
Tepakan.	Camote escogido.	Camotl pepentli.
Tetiz.	Lenguaje escogido.	Hueltetlatol.
Tetthan.	En la luna.	* Metzco.
Teu.	En el palmar.	* Tzotollapan.
Texan.	Pozo formado gota á gota.	Achichipin tlaacomol-
Thohbilchen.		chihualli.

Tixcupul. Chorrea un líquido con dificultad.
 Tixkokob. Lugar de víboras ponzoñosas.
 Tixualahtun. En la piedra levantada.
 Toó. Envoltura.
 Tuc. Montón.
 Tucina. Montón de escombros de casa.
 Tulizché. Palo entero.
 Tumbuchén. Pozo nuevo.
 Tumbuhá. Agua nueva.
 Tumpech. Piedra de garrapatas.
 Tunichil. Pedregoso.
 Tunkaz. Cerco de piedra.
 Tzaban. Cobrado, recaudado.
 Tzabanul. De cascabeles.
 Tzabná. Cascabel de casa.
 Tzalamkab. Mano ligera.
 Tzchel-cé. Pié torcido.

Ayochololiztli
 ayocaxcan.
 * Iztlaccoatlan.
 * Tequetzco.
 Tlaquimilolli.
 Tetelli. Tlatelli.
 Maquetzalli.
 Tepanixpololtetelli.
 Calixpololtetelli.
 Cenquiztica
 cuauhuatzalli.
 * Yancuicayolhuazco.
 * Yancuicac.
 * Mazaatemitec.
 * Teteyocan.
 * Teyahualco.
 Iexitoctli.
 In coyolli.
 Calcoyolli.
 Maitl amoetic.
 Xonecuiltic.

Thohobkú. Lo que Dios da gota á gota.
 Thul. Conejo.
 Ticinmul. Montón seco.
 Ticopó. En el álamo.
 Ticul. Destrozado.
 Ticun. Lugar de encanto.
 Tichel. Lugar de urracas.
 Tihoo. (22)
 Tikin. Ante el sol.
 Tikuch. Donde se hila.
 Timucuy. Lugar de la tórtola.
 Timun. En lo tierno.
 Tinun. Para el mundo.
 Tioc. En el pié.
 Tixcacal. Líquido que chorrea por dos canales.
 Tixoancal. Chorrea un líquido por cuatro canales.

Tlen Teotl te maco
 chichipincatica.
 Tochtli.
 * Tetelhuacca.
 * Maquetzalhuacca.
 * Pepeyolcuauhco.
 Tlaixpololli.
 * Temacpalitotiloan.
 * Tzanatitlan.
 Tonatih ixpan.
 * Tzahualoan.
 * Cocollan. * Cocolco.
 * Celticpa. * Zoquiticpa.
 Inic in tlaticpactli.
 * Iexic.
 Atlichololiz in ome
 apipilhuaztli.
 Atlichololiz in nanhapi-
 pilhuaztli.

MAYA.

ESPAÑOL.

NAHUATL.

Tzekelá.
Tzit.
Tzitzila.
Tzub.
Tzubil.
Tzacacab.
Tzucpich.
Tzucpub.
Tzuctuc.
Tzuczan.

Lugar pedregoso anegado.
En el carrizo.
Cesar de llover.
Liebre.
Desendencia bastarda.
Lugar de liebres.
Montón de aves.
Muchos papayos.
Muchos cascabeles.
Horno espacioso.

* **Ilaccateyocan.**
* **Acapitzacco.**
Quiauh necahualiztli.
Citli.
Ichtacapillotl.
* **Citlan.**
Tototetelli.
* **Papayacuauhtla.**
* **Cocoyolla.**
* **Coyahuatexcalco.**

U

MAYA.

ESPAÑOL.

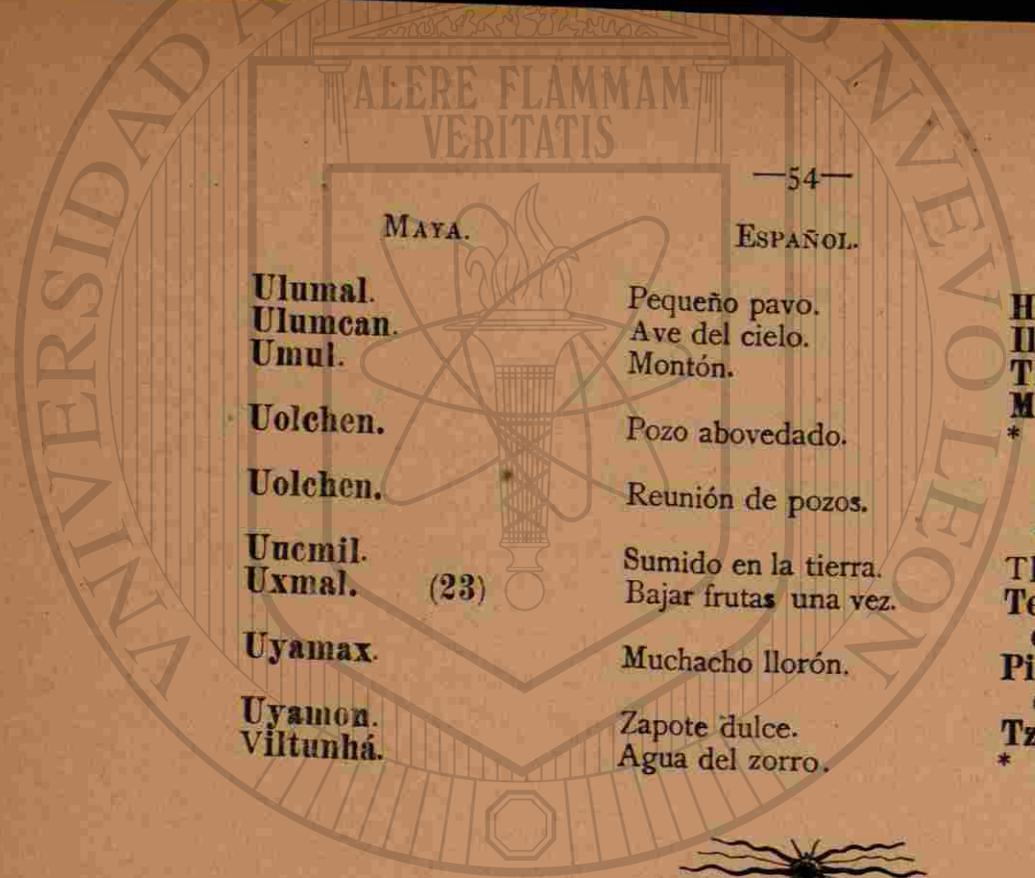
NAHUATL.

Uahtunil.
Uayah.
Uaymá.
Uaymila.
Uci.
Ucuchil.
Ucum.
Uechil.
Uitzceh.
Uitzhá.
Uitzil.
Ukum.
Ulilá.

Lluvia de piedras.
Corroer.
Escoriado.
Agua cáustica.
Coilar.
Su lugar.
Paloma torcaz.
Sarnoso.
Monte del venado.
Atole pegajoso.
De la serranía.
Potable.
Aguas del rey Ulil.

Tequiahuitl.
Tlatetectoliztli.
Tlecocolehuí.
Atlatini.
Quechucuatl.
Iyeyan.
Tlacahuilotl.
Mozazahuatl.
* **Mazatepec.**
Atolli zazalic.
* **Tepetlapa.**
Atlihuani.
Ulil-tecuyauh.





MAYA.	ESPAÑOL.
Ulumal. Ulumcan. Umul.	Pequeño pavo. Ave del cielo. Montón.
Uolchen.	Pozo abovedado.
Uolchen.	Reunión de pozos.
Uucmil. Uxmal. (23)	Sumido en la tierra. Bajar frutas una vez.
Uyamax.	Muchacho llorón.
Uyamon. Viltunhá.	Zapote dulce. Agua del zorro.

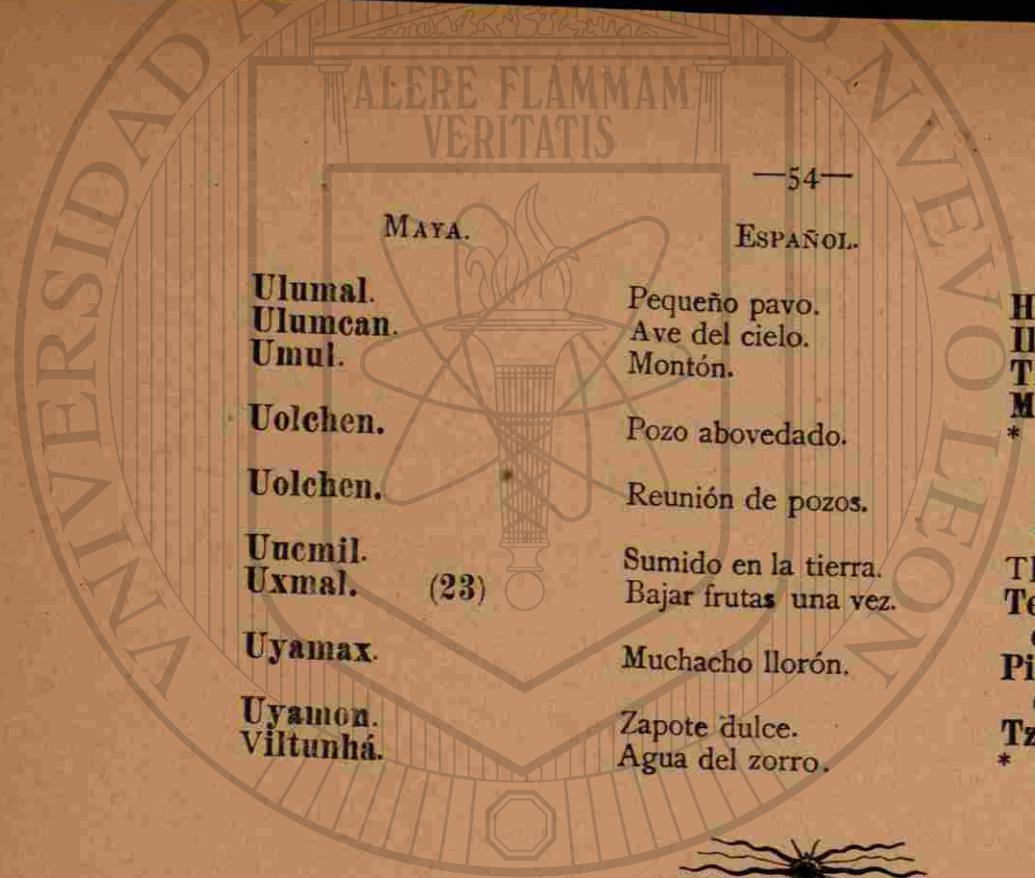


NAHUATL.
Huexoloton. Ilhuica tototl. Tlatelli, Tetelli, Maquetzalli. * Tetlapachiuca ayolhuazco. * Ayolhuaztla. * Atlacomulla. Tlallantocalli. Temohuia in xochipalli ceppa. Piltontli choquitzatzini. Tzapotl necutic. * Epatlapan.

X

MAYA.	ESPAÑOL.	NAHUATL.
Xcalakyaxché. Xcanchakan. Xcayaxché. Xcib. Xcihuh.	Dos ceibas. Pradera elevada. Dos ceibas unidas. La que alumbra. Iguana sabrosa.	Ome pochotl. * Huecapantlacialiyan. Ome pochotl cetililli. Cihua tetlahuilliani. Acaltetepon huelmachoni. Acaltetepon cuecuetz. * Tlatzatzacualzo- quitla.
Xcohuh. Xcoloche-Akal.	Iguana traviesa. Ciénega cercada con estacas de palo.	Huehuechúatl. Cihuamotzenquini.
Xcopax. Xctohbil.	Piel de tambor. La vengadora.	





MAYA.	ESPAÑOL.
Ulumal. Ulumcan. Umul.	Pequeño pavo. Ave del cielo. Montón.
Uolchen.	Pozo abovedado.
Uolchen.	Reunión de pozos.
Uucmil. Uxmal. (23)	Sumido en la tierra. Bajar frutas una vez.
Uyamax.	Muchacho llorón.
Uyamon. Viltunhá.	Zapote dulce. Agua del zorro.



NAHUATL.
Huexoloton. Ilhuica tototl. Tlatelli, Tetelli, Maquetzalli. * Tetlapachiuca ayolhuazco. * Ayolhuaztla. * Atlacomulla. Tlallantocalli. Temohuia in xochipalli ceppa. Piltontli choquitzatzini. Tzapotl necutic. * Epatlapan.

X

MAYA.	ESPAÑOL.	NAHUATL.
Xcalakyaxché. Xcanchakan. Xcayaxché. Xcib. Xcihuh.	Dos ceibas. Pradera elevada. Dos ceibas unidas. La que alumbra. Iguana sabrosa.	Ome pochotl. * Huecapantlaceliayan. Ome pochotl cetililli. Cihua tetlahuilliani. Acaltetepon huelmachoni. Acaltetepon cuecuetz. * Tlatzatzacualzo- quitla.
Xcohuh. Xcoloche-Akal.	Iguana traviesa. Ciénega cercada con estacas de palo.	Huehuechúatl. Cihuamotzencuini.
Xcopax. Xctohbil.	Piel de tambor. La vengadora.	

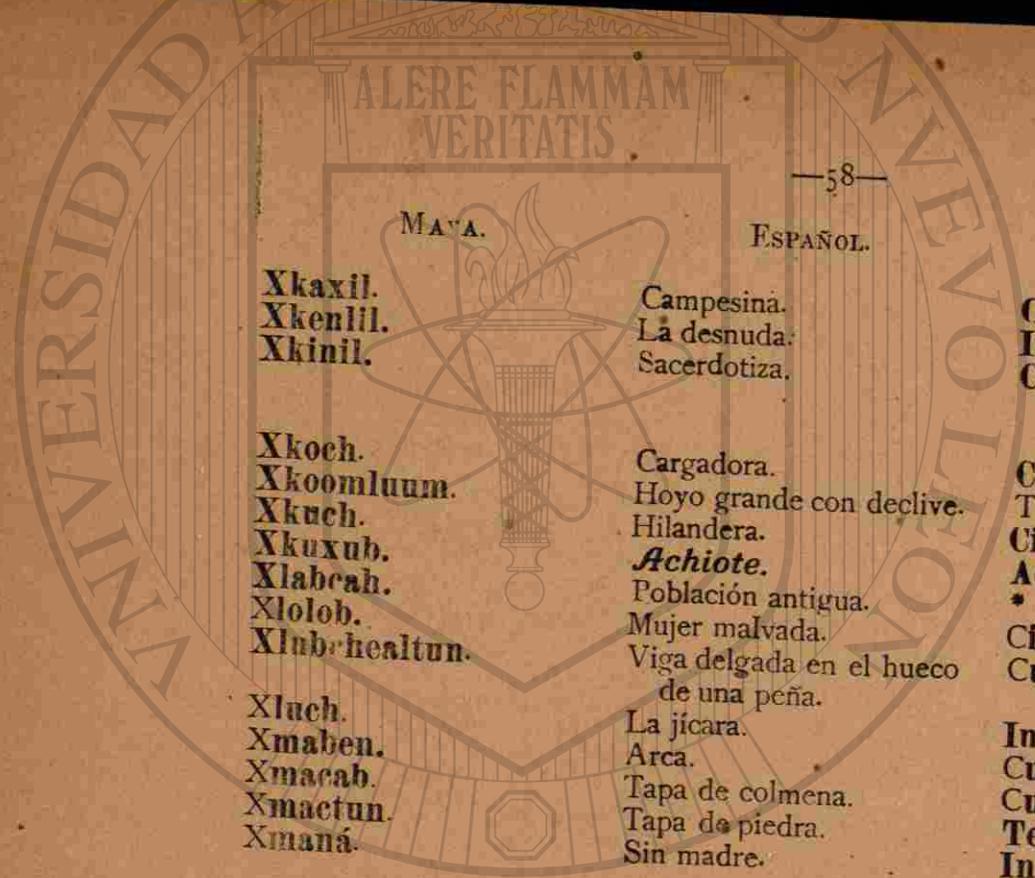


MAYA.	ESPAÑOL.
Xcucul.	La revolcadora.
Xculac.	Tortuga rabona.
Xculpíe.	La del fustán corto.
Xculum.	Sentada en el suelo.
Xcumak.	Hechicera tiñosa.
Xcumcúuc.	Casa de ardilla.
Xcumpich.	Olla de madera.
Xcumyá.	Marmita de zapote.
Xasplil.	Aire enrarecido que sofoca.
Xcutzá.	Pato hembra.
Xcuyub.	Coraza.
Xcuzam.	Golondrina.
Xchac.	La colorada.
Xech.	Venada.
Xepetun.	Corona de piedra.
Xepetun.	Piedra redonda.

NAHUATL.

Cihuamimiloani.
Ayotl amocuitlapilli.
Tetlatlazomacauichca-
tilma.
Chihua tlalilli tlalpan.
Nahual cuaxixiyoti.
* Techallotichan.
Cuauhcomitl.
Tzapotzaeualtepuzcomitl
Ehecapitzac temictiani.
Cihuatlalalacatl.
Tepuzhuipilli.
Cuicuitzeal.
In chichiltic.
Cihuamazatl.
Teicpacxuchitl.
Teyahualtic.

MAYA.	ESPAÑOL.	NAHUATL.
Xethmay.	Pedazo de pezuña.	Centlacoton xoyahualtic
X. Huech.	Armadillo hembra.	Cihua ayotochtli.
X. Huenkal.	Dormilona presa.	Cihuacochini malli.
Xhunkan.	Unica amarilla.	Icel cozauqui.
Ximteil-há.	Tributo de agua.	Atequitl.
Xithilcanil.	Culebra extendida.	Cozouhtli.
Xiulú.	Yerba del bagre.	Tlacamichpatli.
Xiuteitá.	Lugar de pura yerba.	* Zanxiuhitla.
Xixbil-lúumchen.	Tierra filtrada de pozo.	Ayolhuaztlatzetzelolli.
Xixil.	Sedimento.	Xayotl. Xayocuitlatl.
Xixkix.	Espino escogido.	Huitzeuauhpepentli.
Xkachaché.	Atado de palos.	Cuauhuatzallapilli.
Xkah-há.	Agua amarga.	* Achichic.
Xkakoc.	Viruelas en los pies.	Xozazahuati.
Xkankanhá.	Agua amarilla.	Acozauhca. * Cozac.
Xkanlol.	Sauco amarillo.	* Xomecozauhca.
Xkanpepen.	Mariposa amarilla.	Cuzpapalotl.
Xkantun.	Piedra amarilla.	* Tecozauhca.



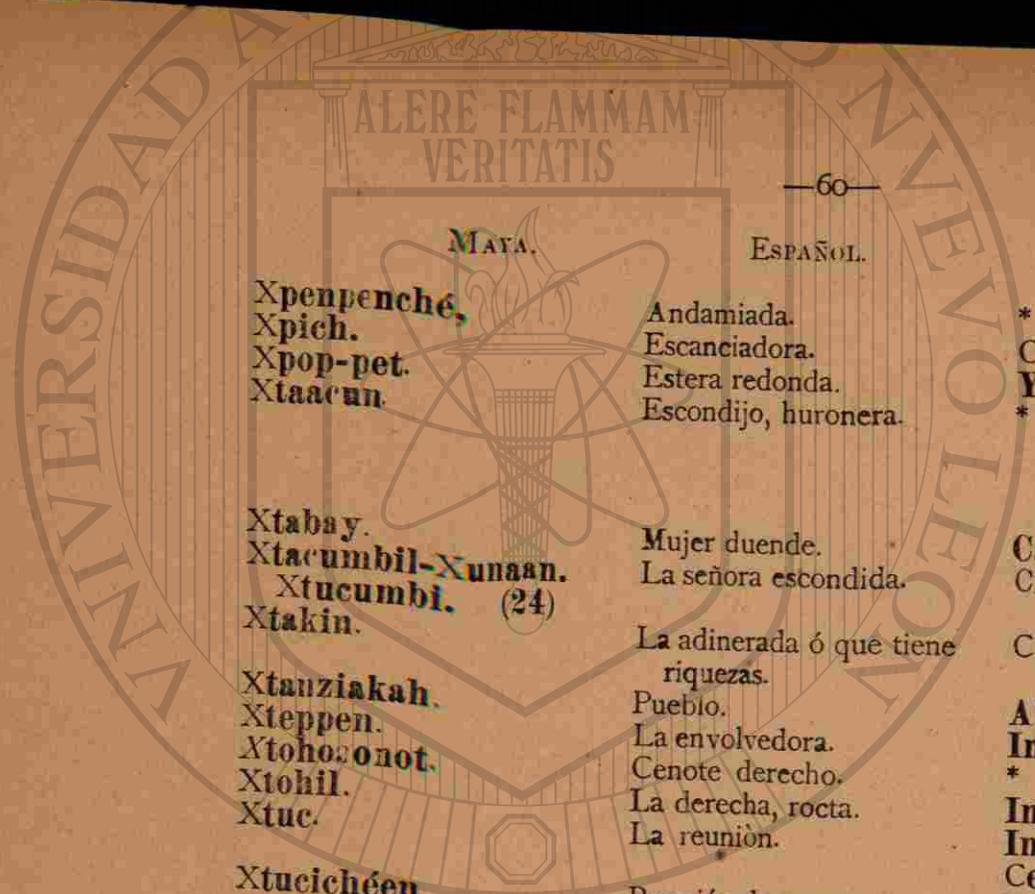
MAYA.	ESPAÑOL.
Xkaxil.	Campesina.
Xkenlil.	La desnuda.
Xkinil.	Sacerdotiza.
Xkoch.	Cargadora.
Xkoomlum.	Hoyo grande con declive.
Xkuch.	Hilandera.
Xkuxub.	Achiote.
Xlabcah.	Población antigua.
Xllob.	Mujer malvada.
Xlubhealtun.	Viga delgada en el hueco de una peña.
Xluch.	La jicara.
Xmaben.	Arca.
Xmacab.	Tapa de colmena.
Xmactun.	Tapa de piedra.
Xmaná.	Sin madre.

NAHUATL.

Cuauhtlacihuatl.
 In cihuapepetlauhtli.
 Cihuatlateochihualteopixqui. Cihuatlamacazqui.
 Cihuatlamama.
 Tlacomulli pacholli. (?)
 Cihuatzanqui.
 Achiotl.
 * Altepezolco.
 Cihuatlahueliloc.
 Cuauhpitezacatecamaco.
 In xiccalli.
 Cuauhpetlacalli.
 Cuauhnecontzacualoni.
 Tetzacualoni.
 Inayac inan.

MAYA.	ESPAÑOL.	NAHUATL.
Xmatakín.	Sin dinero.	Inayac tlacohualoni.
Xnaic.	Casa de <i>chile</i> .	* Chilcalco.
Xnahmá.	La gran casa.	In huey calli.
Xnohzahcab.	Gran mineral de tierra blanca.	* Hueycalco.
Xoccheilá.	Cuenta de palos.	* Tlalitzachueytlaloztoc. * Tlalitzacquixtiloyan.
Xocchel.	Cuenta de urracas.	Cuauhuazpoalli.
Xocmamac.	Contar como ninguno.	Acatzanapoalli.
Xoéen.	Cuenta.	Tlapani inih ayactlacatl.
Xolobché.	Estaca.	Tlapanoalli.
Xomuc.	Contar en secreto.	Cuauhtetepuntli.
Xoob.	Silvar.	Quechtlaxichtli.
Xoy.	Orzuelo.	Tlapanoalli ichtacayo.
Xpakay.	La que interrumpe el canto.	Tlanquiquici.
		Tzoncocolli.
		Cihuacuicahuitequini.





MAYA.	ESPAÑOL.
Xpenpenché, Xpich. Xpop-pet. Xtaacun.	Andamiada. Escanciadora. Estera redonda. Escondijo, huronera.
Xtabay. Xtacumbil-Xunaan. Xtucumbi. (24) Xtakin.	Mujer duende. La señora escondida. La adinerada ó que tiene riquezas. Pueblo.
Xtanziakah. Xteppen. Xtohozonot. Xtohil. Xtuc. Xtucichéen.	La envolvedora. Cenote derecho. La derecha, rocta. La reunión. Reunión de pozos.

NAHUATL.

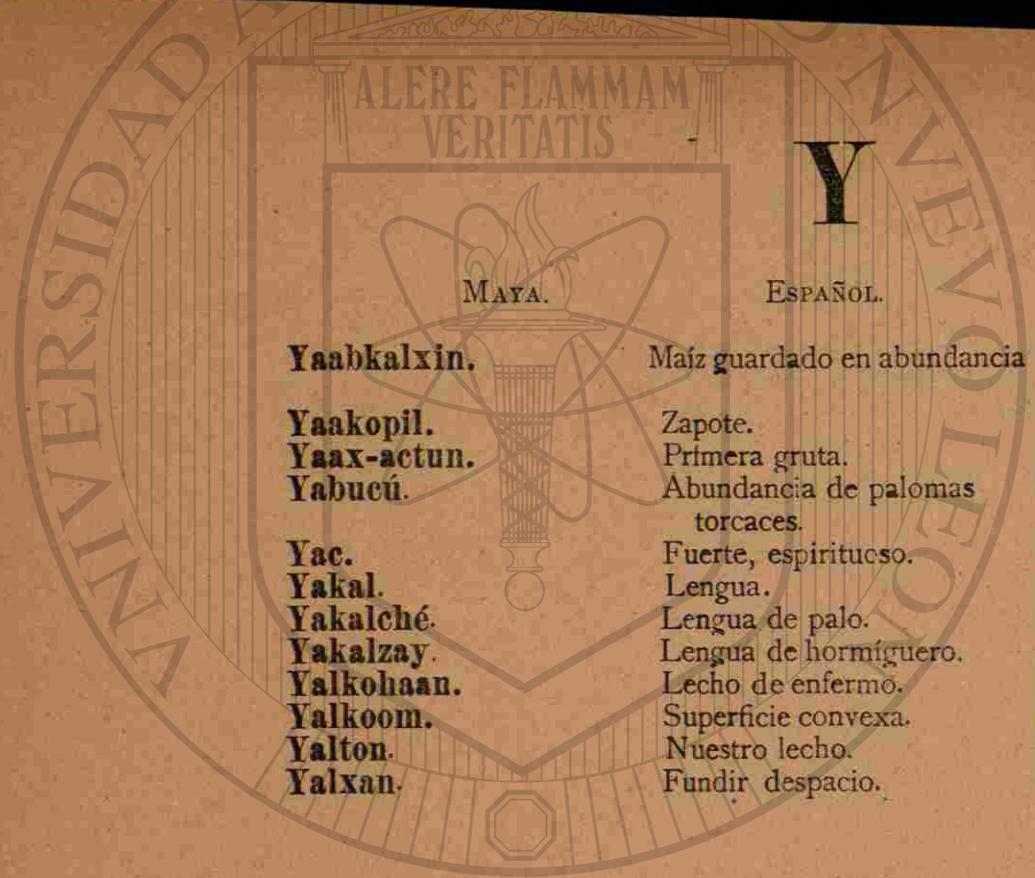
* Cuauhtlapechtla.
Cihuaoctecac.
Yahualpetlatl.
* Netlatiloyan (de hom-
bres) * Quican (de fie-
ras) * Ixcuin tepiton
ichan (huronera)
Cihuatzimitl.
Cihuamolatlani.

Cihuatlaquithua:

Altepetl. * Altepec.
In cihua tlailacatzoni.
* Melacatoyacalaquilco
In cihua melahuac.
In tepeuhtimani.
Cepanca. Ihuanca.
Cepan ayolhuaztla.

MAYA.	ESPAÑOL.	NAHUATL.
Xtuhal. Xtunpech. Xuah. Xuahxim.	La podredumbre. Piedra de garrapata. La panadera. Pan de maíz.	In tlapalsnaltliztli. Mazaatemtetl. In cihuatlaxcalo. Tlaxcalli. Tlaolixcalli Tamalli.
Xuayabté. Xuchoh. Xuech. Xuenkal. Xukul. Xul. xulá. Xulcah. Xul-luun. Xumuc. Xuxub. Xyol. Xyumá.	La soñadora. Algibe, La sarnosa. Sueño en la prisión. Estrujado. Fin, término. Término del agua. Lindero del pueblo. Fin de la tierra. Romo, chato. Olvido. La voluntariosa. Ama de casa.	In cihuatemiquini. Atlalilli. * Atlalilco. In cihuaazahuatl. Cochiztli cuauhcalco. Patzcalli. Tzonquizalitzli. * Acuitlapilco. * Altepecuaxocho. Tlallamiliztli. Yacapatlach. Tla-lecahualli. In cihuaciani. Cihuacalpixqui.



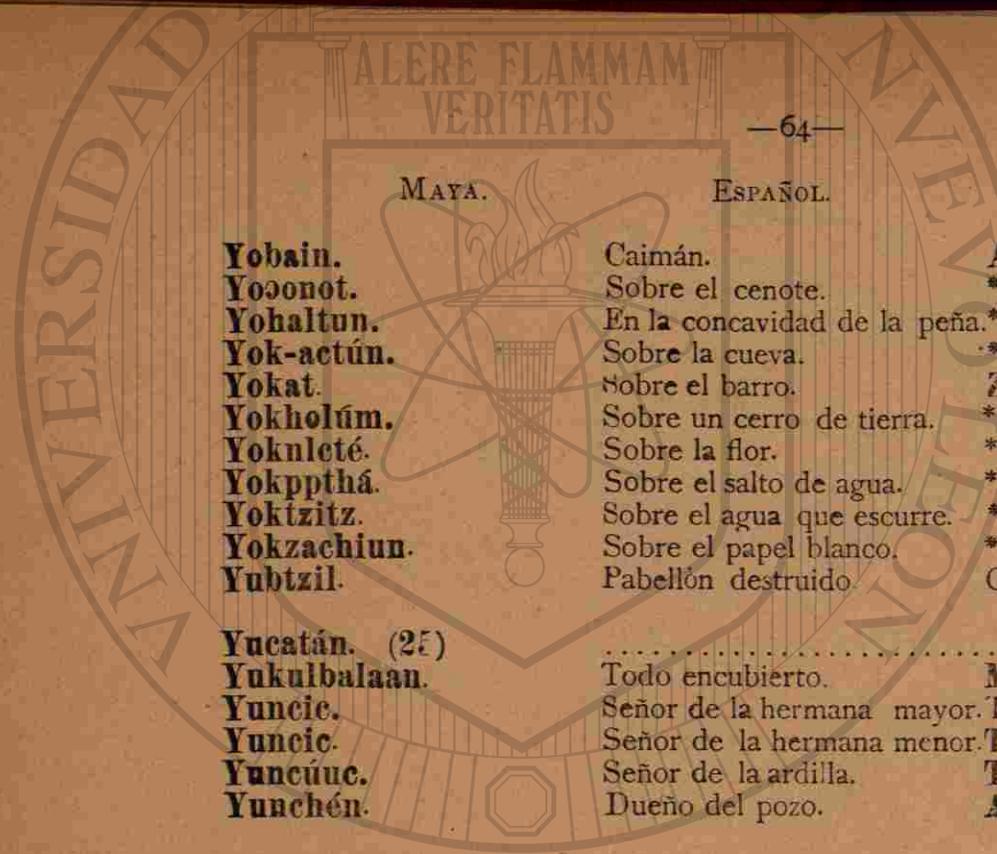


Y

MAYA.	ESPAÑOL.	NAHUATL.
Yaabkalxin.	Maíz guardado en abundancia	Tlaolli pilli miec axeatia.
Yaakopil.	Zapote.	Tzapotl. Tzapocuahuitl.
Yaax-actun.	Primera gruta.	Inicce oztotl.
Yabucú.	Abundancia de palomas torcaces.	* Tlacahuilotla.
Yac.	Fuerte, spiritucoso.	Yollochicahuac.
Yakal.	Lengua.	Nenepilli.
Yakalché.	Lengua de palo.	Cuauhnepilli.
Yakalzay.	Lengua de hormiguero.	Azca: uan inepil.
Yalkoahan.	Lecho de enfermo.	Cocoxcatlapechli.
Yalkoom.	Superficie convexa.	Ixtompoltie.
Yalton.	Nuestro lecho.	Totlapech.
Yalxan.	Fundir despacio.	Tlapitzalitzli zaniyulic.

MAYA.	ESPAÑOL.	NAHUATL.
Yamuch.	Zapote de rana.	Cueyatzapotl.
Yanoth.	Zapote.	Tzapotl. Tzapocuahuitl.
Yatzil.	Limosna.	Tetlauhtiliztli.
Yaxcabal.	Color verde bajo.	Quilpalli.
Yaxcabal-kal.	Primera prisión baja.	Inicce teilpiloyan amo huecapan.
Yaxcacab.	Calabaza verde con miel.	Ayotli xoxouhqui icanecutli.
Yaxcopil.	Alamo verde.	Xoxoucapepe-yotecuahuitl.
Yaxché.	Ceiba.	Pochotl.
Yaxhá.	Agua verde.	Aquiltie. Axoxoctic.
Yaxhachen.	Agua de pozo nuevo.	* Yancuicatlacomulac.
Yaxhaltún.	Agua verde de la peña cavada	Axoxoctic tepexi-coyonilpa
Yaxkopil.	Primer golpe.	Inicce tlatzotzonaliztli.
Yaxkukul.	Verde obscuro.	Matlalli.
Yaxunal.	Mazorca de maíz verde	Elotl.



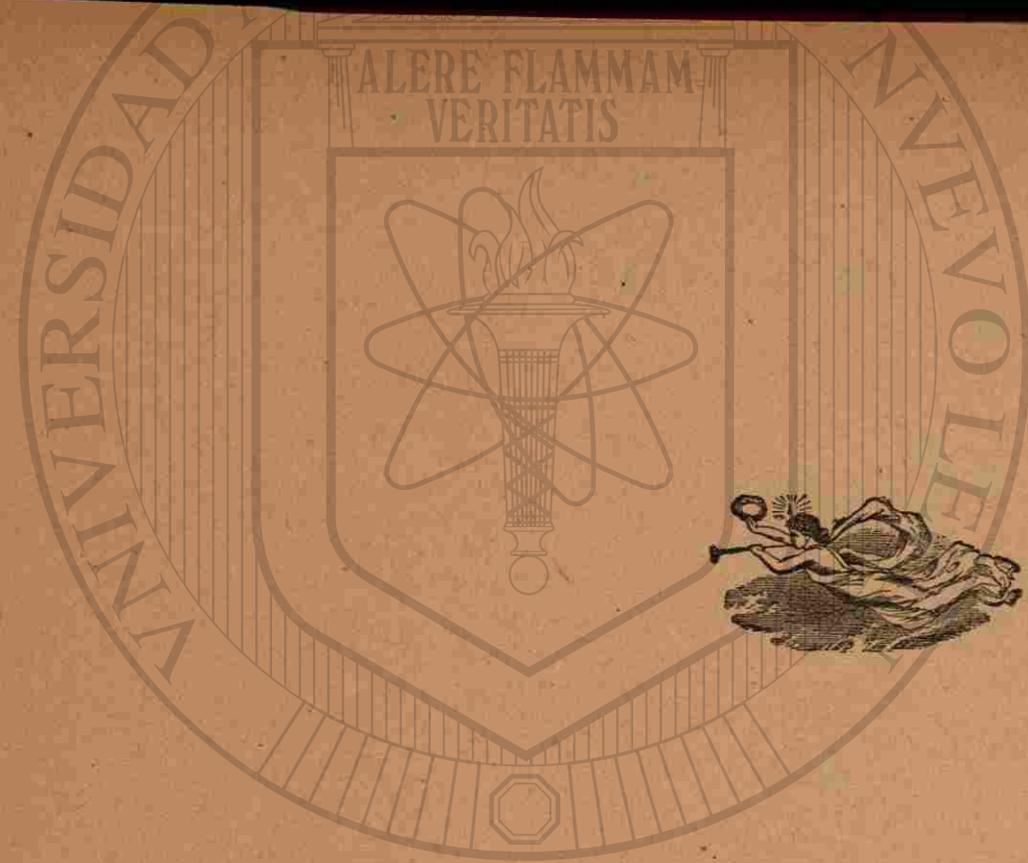


MAYA.	ESPAÑOL.	NAHUATL.
Yobain.	Caimán.	Acuetzpalin.
Yoconot.	Sobre el cenote.	* Atoyacalaquiliapac.
Yohaltun.	En la concavidad de la peña.	* Tepexicoyoc.
Yok-actún.	Sobre la cueva.	* Oztotiepac
Yokat.	Sobre el barro.	Zoquipan.
Yokholúm.	Sobre un cerro de tierra.	* Tlaltepetiepac
Yokuleté.	Sobre la flor.	* Xochipan.
Yokpphá.	Sobre el salto de agua.	* Ahuetziciepac.
Yoktitz.	Sobre el agua que escurre.	* Atliehololizpan.
Yokzachiun.	Sobre el papel blanco.	* Iztacmapau.
Yubtzil.	Pabellón destruido.	Cuachelyahualli popololi.
Yucatan. (25)
Yukulbalaan.	Todo encubierto.	Muchi tlatlatilli.
Yuncic.	Señor de la hermana mayor.	Tehueltiah iteen.
Yuncic.	Señor de la hermana menor.	Teicu itecu.
Yuncúuc.	Señor de la ardilla.	Techaloazcahua.
Yunchén.	Dueño del pozo.	Ayolhuazazcahua.

Z

MAYA.	ESPAÑOL.	NAHUATL.
Zaché.	Palo blanco.	Iztaccushuitl.
Zac-u-chim.	Comezón ó enfermedad de la piel.	Cuecuetzoquiliztli.
Zap-ukanhá.	Sumidero de agua.	* Atlicalaquian.
Zoail.	Del murciélago.	Tzinacanyotl
Zuzulil.	Remojado en el agua.	Tlaciahualli titech atl.





NOTAS.

(1) *Akabdziib* es el nombre de un templo que se encuentra entre las ruinas de Chichén-Itzá.

(2) Es uno de los siete pozos ó estanques que se hallan en el fondo del cenote Xtucumbi.-Xunan.

(2) Es una de las grandes pirámides de Aké, hay en la parte superior de la escalera una entrada, por la cual se baja á una sala oscura, de cinco metros de largo por tres de ancho. Esta sala es *Akabná*, "Casa de las tinieblas."

(4) La mayor parte de los nombres geográficos mayas tienen una significación mitológica, y la del nombre *Bacencú* debe ser uno de ellos; pero como esa mitología es un santuario cuyas puertas han permanecido cerradas para los sabios Americanistas, no es posible dar una explicación

de las significaciones tan extravagantes de algunos de los nombres mitológicos.

(5) Viene el nombre de *Bolonchen* de nueve fuentes naturales que hay en la plaza del pueblo. En realidad no son más que perforaciones en la roca, depósitos circulares que tienen entre sí comunicación interior y que reciben su caudal de la agua llovediza, que infiltrándose hasta alguna desconocida caverna, se va comunicando luego paulatinamente á los referidos depósitos, cuya provisión sólo dura de siete á ocho meses.

(6) Antes de la llegada de los españoles, la península de Yucatán estaba dividida en varios señoríos, y uno de ellos era *Can Pech*, que se corrompió en *Campeche*, de que era señor *Na*.

—68—

Hernández de Córdova lo descubrió en 1517; y según Oviedo, el lugar se llamaba *Campecho*, y se le nombró el cacique de Lázaro, « por que el día de Sanct Lázaro allegaron los chripstianos á aquesta tierra. » Bernal Díaz del Castillo dice que saltaron en tierra, un día de Lázaro, « y á esta causa le pusimos este nombre, aunque supimos que por otro nombre propio de indios se dice Campeche. »

Campeche fué la primera villa de españoles que se organizó, habiendo puesto sus fundamentos Don Francisco de Montejo, el hijo del adelantado de Yucatán, el día 4 de Octubre de 1540; y allí se hicieron todos los aprestos y combinaciones para realizar la conquista del interior de la península. En recompensa de algunos servicios á la Corona de España y de un rico presente de dos embarca-

ciones que le hizo, para la Real Armada, obtuvo Campeche en 1774, del rey D. Carlos III, el título de ciudad, con escudo de armas y otros honores.

Durante la dominación española y después de la Independencia, el nombre de Campeche se hizo extensivo á una gran comarca, que formó parte de la Capitanía general de Yucatán, después Intendencia de Mérida, y del Estado de Yucatán, cuando se hizo la Independencia.

El Presidente D. Benito Juárez, en uso de facultades extraordinarias, erigió el Distrito de Campeche, en 19 de Febrero de 1862, en Estado de la Federación. Por decreto de 29 de Abril de 1863, el mismo presidente, emitido el voto de la mayoría de las legislaturas en favor de la erección, ratificó ésta.

No han estado de acuerdo los AA. en la etimología de Campeche. Según

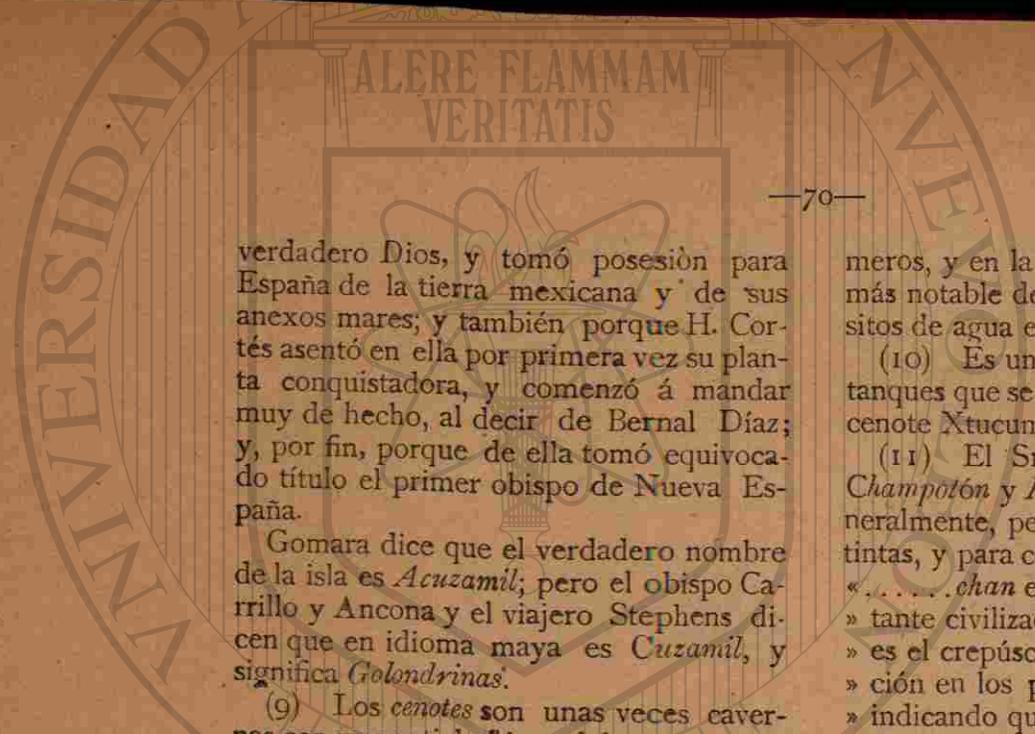
—69—

D. Isidro Gondra, Campeche significa en lengua maya « Culebra » y « Garrapata; » pero últimamente los historiadores han adoptado como genuina la etimología maya *Kin Pech*, « patrimonio de la familia Pech, » esto es, el terreno donde se fundó la ciudad,

(7) El cabo *Catoche* fué descubierto por Francisco Fernández de Córdova, en su expedición al Golfo de México, en 1517. La significación que se le da en la *Toponimia* al nombre de este lugar, debe ser inexacta, á juzgar por lo que dice Bernal Díaz del Castillo, en el pasaje que en seguida insertamos, tomado de su *Verdadera Historia de la Conquista de Nueva España*. Después de describir el descubrimiento de las costas de Yucatán, dice: « otro día por la mañana volvió el mismo cacique á los navíos, y truxo doce canoas grandes con

» muchos Indios, y dixo por señas al Capitán, con muestras de paz, que fuésemos á su pueblo, y que nos darían comida, y lo que hubiésemos menester; y que en aquellas doce canoas podíamos saltar en tierra. y quando lo estaba diciendo en su lengua, acuérdomeme que decía *con escotoch, con escotoch*, y quiere decir, *andad acá á mis casas*; y por esta causa pusimos desde entonces por nombre á aquella tierra *Punta de Catoche*; y así está en las cartas del marear. »

(8) La isla de Cozumel fué descubierta por Juan de Grijalva, el 3 de Mayo de 1518, quien le dió el nombre de Santa-Cruz por alusión al día de su descubrimiento. Los naturales le llamaban *Isla de las Golondrinas*. Esta isla se ha considerado célebre por haber sido la primera tierra de México en que Grijalva elevó por primera vez breve oración al



verdadero Dios, y tomó posesión para España de la tierra mexicana y de sus anexos mares; y también porque H. Cortés asentó en ella por primera vez su planta conquistadora, y comenzó á mandar muy de hecho, al decir de Bernal Díaz; y, por fin, porque de ella tomó equivocado título el primer obispo de Nueva España.

Gomara dice que el verdadero nombre de la isla es *Acuzamil*; pero el obispo Carrillo y Ancona y el viajero Stephens dicen que en idioma maya es *Cuzamil*, y significa *Golondrinas*.

(9) Los *cenotes* son unas veces cavernas con manantiales, ó caudalosos ríos subterráneos, abriéndose á la vista del hombre, que desciende á ellos perpendicularmente, hasta llegar á sus frescas é inextinguibles corrientes. En la parte occidental de la península se encuentran los pri-

meros, y en la oriental los segundos. El más notable de estos prodigiosos depósitos de agua es el *Xtucumbi Xunan*. (V.)

(10) Es uno de los siete pozos ó estanques que se hallan en el fondo del gran cenote *Xtucumbi-Xunan*.

(11) El Sr. A. Chavero dice que *Champotón* y *Potonchan* se confunden generalmente, pero que son regiones distintas, y para confirmar su aserto agrega: «.....*chan* es culebra, el primer habitante civilizado de la región *quiché*; *pot* es el crepúsculo, y su diversa colocación en los precedentes nombres está indicando que significan el uno los *chan* del crepúsculo vespertino ó del poniente, el otro los *chan* del alba ó del oriente.» (*Méx. á través de los Siglos*; tomo I pág. 210.

Bernal Díaz del Castillo, al describir el viaje de Fernández de Córdoba, en 1517,

en las costas de Yucatán, dice que desembarcaron en un pueblo que se llamaba *Potonchan*; después, al referir la batalla que sostuvieron con los indios de ese pueblo, vuelve á decir: «Llámase este pueblo » *Potonchan*, y en las cartas del marear » le pusieron por nombre los pilotos y » marineros *Bahía de « mala pelea »*

El mismo Bernal Díaz, al referir la llegada de las naves de Grijalva á las costas de Yucatán, en 1518, dice: «Pues vuelto » á embarcar, é yendo por las derrotas » pasadas (quando lo de Francisco Hernández de Córdoba) en ocho días llegamos en el parage del pueblo de *Champotón*, que fué donde nos desbarataron » los Indios de aquella Provincia, como ya dicho tengo en el capítulo que dello » habla.....» (*Verdadera Historia de la Conquista de Nueva España*; tomo I págs. 18, 30 y 31). Estos dos pasages de

Bernal Díaz demuestran hasta la evidencia que *Potonchan* y *Champotón* son un mismo lugar. Al advertir la contradicción del Sr. Chavero con el pasage de Bernal Díaz, aunque ni mención hace de él, como debía, inquiri de varios ilustrados yucatecos y campechanos si *Champotón* se llamaba también *Potonchan*. ó si eran lugares distintos, y todos me dijeron que el lugar de que se trata se llama *Champotón*, que no se le daba el nombre de *Potonchan*, y que no había lugar ni en la península ni en las regiones comarcanas que se llamara *Potonchan*. De todo lo expuesto he sacado la conclusión de que el Sr. Chavero ha fantaseado con los crepúsculos matutino y vespertino, y que el *Potonchan* no tiene más origen que la confusión que hizo Bernal Díaz de este nombre con el de *Champotón*. Además, en ningún diccionario geográfico, ni en



ningún catálogo oficial de nombres de lugar he visto el de Potonchán. Sólo el Dr. Peñafiel, en su *Nomenclatura Mexicana Geográfica*, al hablar de *Potoicha*, nombre de dos pueblos del Estado de Guerrero, dice: «Probable alteración fonética de la palabra mexicana *Potonchan*, lugar ó morada de mal olor; de *potoni*, tener mal olor, y *chan*, final que significa morada.

Sobre esta etimología hay que decir, que, aún cuando existen en el idioma mexicano las palabras *potoni* y *chan* con las significaciones que les da el Sr. Peñafiel, no puede formarse con ellas el nombre *Potonchan*, porque su estructura no está conforme con las reglas de composición del idioma. Cuando los verbos entran en composición con los nombres, sólo se usan en la forma impersonal y se sufijan con la seudoposición *yan*. Según esta regla, el

nombre propio debería ser *potonilojan*, lugar en que hay mal olor. Si el mal olor se quiere concretar á un lugar determinado, como una casa ó morada, entonces se emplea el adjetivo *potonqui*, hediondo, y el sustantivo *calli*, casa, morada, con la posposición *co*, en, y el nombre geográfico sería *Potoncacalco*, «En la casa ó morada hediondas.» Si en lugar de *calli* se pone *chantli*, que significa también «casa ó morada.» el nombre sería *Potoncashan*, porque la final *qui* se convierte en *ca* cuando entra en composición.

Más aún cuando se admitiera como genuina palabra mexicana el *Potonchan*, siempre quedaría sin fundamento filológico la exposición del Sr. Chavero, porque entre *potoni*, heder, y *pot*, crepúsculo vespertino, ó matutino, según el lugar que ocupe en la palabra, hay una gran diferencia.

(12) *Chichanchob* es el nombre de un edificio que se encuentra entre las ruinas de Chichén-Itzá.

(13) Es uno de los siete pozos ó estanques que se hallan en el fondo del cenote Xtucumbi-Xunan. En ese pozo circulan unos insectos llamados *chimaís*, y son los que le han dado el nombre.

(14) Es uno de los siete pozos que se encuentran en el fondo del gran cenote Xtucumbi-Xunan. El agna está á elevada temperatura.

(15) El oficio del *Hunpietok* era el de sujetar y obligar al pueblo á sustentar el culto de los dioses y á los sacerdotes. Tenía su casa en la pirámide que formaba la ciudadela de *Izamal*.

(16) *Izamal* fué la primera ciudad edificada por los mayas. De los numerosos templos, palacios y fortalezas en que habitaban los sacerdotes, los guerreros y el

jeje supremo Zamná, sólo quedan ruinas de cinco pirámides, y en una de ellas está la casa de Zamná, á quien llamaban *Itzammat-ul*, que quiere decir, «el que recibe y posee la gracia ó rocío del cielo.» Cuenta la tradición que cuando se preguntaba su nombre sólo contestaba estas palabras: *Itzeen caan, itzeen muyul*: «Yo soy el rocío ó sustancia del cielo y nubes.» De la alteración de esta frase, ó del nombre *Itzammat-ul* se formó el nombre actual del lugar.

(17) *Kab-ul*, según los cronistas, era el mismo dios Zamná. Una gran pirámide sostenía un templo dedicado á *Kab-ul*. Había en él una gran mano que servía de medicina. A ese templo le llevaban los muertos y enfermos, para que tocándolos con la mano, resucitasen ó sanasen; y por eso se llamaba al dios *Kab-ul*. «Mano obradora» Era templo tan vene-

rado en toda la región, que hacían á el romerías de todas partes para llevarle grandes presentes al dios; y tanto concurso de gente iba, que formaron, para llegar á él, cuatro grandes calzadas á los cuatro vientos, las cuales pasaban las fronteras y entraban en los países vecinos. El obispo Landa, que vió entero y en pié este templo, decía que era de tanta altura, que solo el verlo ponía espanto en el ánimo.

(18) Es uno de los siete pozos ó estanques que se hallan en el fondo del gran cenote Xtucumbi-Xunan. El agua tiene un color lácteo muy pronunciado.

(19) Pirámide altísima, de doscientos piés por lado. Allí estaba la casa de los sacerdotes de los dioses. En ella se levantó la iglesia y convento de San Francisco.

(20) Es uno de los siete pozos ó estanques que se hallan el fondo del gran

cenote Xtucumbi-Xunan. Dicen los indios que tiene olas como el mar, que baja con el viento sur y crece con el noroeste, que es preciso acercarse á él en silencio porque al menor ruido el agua desaparece.

(21) Es uno de los siete pozos ó estanques que se hallan en el fondo del gran cenote Xtucumbi-Xunan.

(22) Era una ciudad muy antigua, y tan notables sus palacios, que los españoles la poblaron y llamaron Mérida, hoy capital de Yucatán.

El palacio principal, que era una maravilla arquitectónica, dió á los frailes franciscanos el Adelantado Montejó, y de su piedra hicieron un monasterio y una iglesia llamada Madre de Dios. y dieron mucha parte de ella á los españoles para construir sus casas.

(23) El historiador Cronau hablando de las ruinas de Yucatán, dice: « Son los restos de ciudades sin nombre, de ruinas y de pueblos ya extintos que florecieron muchísimo antes del arribo á America de los primeros conquistadores españoles, y acerca de cuyo desarrollo y decadencia puede la historia ilustrarnos muy poco. Un espeso velo cubre estas preciosas ruinas ocultas en los bosques vírgenes que apenas conocen más seres que las fieras que los habitan.

Cada diez ó más años suele acontecer que un explorador, sediento de ciencia, busque los caminos y senderos apenas transitables de aquellos lugares para después describir su magnificencia en gruesos volúmenes,

Algunas de dichas ruinas fueron conocidas por los conquistadores, los cuales hicieron poco aprecio de ellas, sin entre-

tenerse siquiera en decifrar los históricos jeroglíficos, preocupados únicamente en satisfacer la sed de oro que les dominaba, por cuya causa son muy vagas las noticias que acerca de las tales ruinas nos han dejado.

Solo á los exploradores del siglo pasado les fué dado descubrir y levantar del polvo de las pasadas edades en que yacían sepultadas estas maravillas del hombre prehistórico.

El hallazgo de una de las más hermosas y magníficas de estas ruinas fué debido á la casualidad. Volvía el Dr Leevis Mitchel, médico del hospital del puerto de Sisal, de una expedición á Sierra Marina de Yucatán, en la noche del 1º de noviembre de 1828, noche muy lluviosa por cierto, y buscando un refugio para guarecerse del aguacero fué conducido por un indio á un antiguo templo pagano situado

—76—

en la parte más interna del espeso bosque virgen. No bien hubieron llegado, descubrió al doctor el rojizo resplandor de la hoguera del campamento, sobre el quicio de la puerta del edificio, una fila de extraños arabescos, que solicitaron su atención de un modo tal, que con el objeto de reconocer el interior del templo se hizo, con tiras de papel y algunas teas, dos pequeñas antorchas, á cuya luz pudo realizarlo. Al efecto, pudo observar que los muros estaban totalmente cubiertos de telarañas, y procedió al momento á hacerlas desaparecer; y esto conseguido vió aparecer tres filas de adornos, que se corrían por la pared, iban á encontrarse sobre los huecos de puertas y ventanas. Encima de la entrada principal había una loza de piedra con caprichosos y raros bajos relieves y símbolos sumamente irregulares para servir de adorno, por lo que

se comprende que debían ser jeroglíficos. Al amanecer, revolviendo el citado doctor un montón de piedras que había detrás del templo tropezó con el dorso de una pequeña estatua.

Algún tiempo después, y previa una gratificación, condujo el indio á Lewis Mitchel á través de los terrenos incultos del río Macoba, y por senderos desconocidos, hasta un chaparral donde, según el indígena aseguraba, había una legua cuadrada de tierra cubierta de edificios antiguos semejantes á aquel que tanto había despertado el interés del doctor.

Al tercer día de viaje llegaron á una especie de nueva Pompeya casi cubierta por el bosque y cuya extensión sobrepusó tanto las esperanzas del explorador, que se devolvió inmediatamente á Sisal y Campeche con la noticia de su descubrimiento.

—77—

Las ruinas que había descubierto eran las de Uxmal, apuella maravillosa ciudad de los palacios que, á no ser por la lluviosa noche del 1º de noviembre, hubiera probablemente permanecido oculta é ignorada quizá durante siglos entre la espesura del bosque virgen que por todas partes la envolvía.

A poco de este descubrimiento, llegó el pintor barón de Waldeck á Yucatán, y á él hay que agradecer las primeras descripciones de Uxmal. A éste sucedieron los americanos Stephens y Catwold, Normán, Chamay, Brasseur de Bouchard, Plongéon, Squier, Carlos Scherzer, Boyle y otros, que así en una como en otra parte de las inmensas selvas vírgenes de la América central encontraron ciudades grandiosas derruidas.

Esto no obstante, hasta la época presente apenas si se han descubierto mas

que fragmentos de tales ciudades, y sólo con el tiempo y paulatinamente se logrará ir ensanchando el círculo de estos hallazgos, pues es indudable que deben hallarse aún gran número de ruinas ocultas á la vista por el eterno verdor de los bosques.

La comarca que posee mayor riqueza de este género de ruinas es indudablemente el Yucatán, especie de Egipto del Nuevo Mundo, pues hasta hoy se han hallado allí más de cuarenta ciudades de extensión considerable y que con fundamento pueden figurar entre las maravillas de América, como son las ruinas de Uxmal, Habá, Labná, Mayapan, Izamál, Aké, Mérida, Kabah y Chichen Itza, que entre ellas se hallan.

(24) Cuando el agua faltaba en los pozos de Bolonchen (V.) el pueblo iba á sacarla al más extraordinario, profundo y

ALERE FLAMMAM
VERITATIS

—78—

difícil de los cenotes, llamado *Xtucumbi-Xunan* ó la "Señora escondida." Una leyenda popular refería los amores desgraciados de dos jóvenes perseguidos por la madre de la amada, que la ocultó en ese abismo sin luz. Cuatrocientos metros de descenso hay desde la boca del cenote hasta el lugar en que se encuentra el agua; pero su profundidad perpendicular es sólo de cientocuarenta y dos metros. Para bajar ha formado el hombre una escalera de troncos de árbol que sirven de gradas y que desciende casi perpendicularmente hasta el fondo. En éste hay siete pozos llamados *Chachá, Puculhá, Sallab, Akabhá, Chocoñá, Ocihá* y *Chimaishá*. (Véanse estos nombres en la Toponimia) « Al hablar de este prodigioso cenote dice un historiador—no sabemos que admirar más, si la esplendidez caprichosa de la Naturaleza ó el

» inmenso poder de la voluntad humana.
» El hombre baja á las profundidades de la tierra á robar de su seno el agua que le ha escondido, y para ello, nuevo titán, arranca de su superficie los árboles, y con una suma de trabajo que apenas puede calcularse, va colgando sobre el precipicio una inmensa escala, no para asaltar el cielo, sino para ir á robar el licor de la vida de las entrañas de la tierra. Ya ahora se explica la leyenda de la *Xtucumbi-Xunan*: la madre celosa y que esconde á su hija al amante es la tierra, la bella hija es el agua; pero el hombre, enamorado de ella, bajará á arrebatársela del fondo de la cárcel «oscura del cenote.»

(25) Diego de Landa, sobre el origen y nombre de Yucatán, dice:

« Que esta provincia se llama en lengua de los indios *Ulumil Cuz* y *Etel Ceh*, que

—79—

quiere decir tierra de pavos y venados y; que también la llaman *Peten*, que quiere decir isla. Engañados por las ensenadas y bayas (bahías) dichas. Que quando Francisco Hernandez de Cordoba llegó á esta tierra, saltando en la punta que le llamó Cabo de Cotoch, halló ciertos pescadores indios y les preguntó que tierra era aquella, y que le respondieron *Col'och*, que quiere decir nuestras casas y patria, y que por eso se puso este nombre á aquella punta, y que preguntádoles por señas, que como era suya aquella tierra, respondieron *ci u than*, que quiere decir, dícenlo, y que los españoles la llamaron Yucatán, y que esto se entendió de uno de los conquistadores viejos llamado Blas Hernandez que fueron con el adelantado la primera vez.»

El Dr Peñafiel, después de copiar el párrafo preinserto, dice:

« Respecto de esta palabra hay la misma divergencia de opiniones que en el significado de Tabasco y Guatemala. Las diferentes razas ó naciones que han invadido las regiones americanas han dejado huellas de su paso señaladas con nombres de lugar. Pero en la península yucateca es en donde menos se encuentran estos vestigios. En aquel territorio hay pocos lugares que no tengan nombres mayas; parece que Yucatán tuvo una prolongada época de paz que le permitió alcanzar la más adelantada civilización del Continente Americano.

Mayab, *Ulumil ceh*, *Ulumil cutz*, *Yucalpeten*, *Yacatán* ó *Yucatán*, son otros tantos nombres de origen maya, para aquella región; del mexicano *chacnovitan* ó tal vez *Chiconahuitlán*, nueve lugares; *Zipatán* ó *Cipatlán*, lugar consagrado á *Cipatli*, primer día del mes mexicana-

no, y finalmente Mayapan, maya-pan, región de los mayas.

De estos nombres uno fué de uso común entre los conquistadores del siglo XVI, Mayab; otro para los tiempos modernos, Yucatán; ni de uno de otro puede darse una explicación satisfactoria con los datos históricos presentes.

Por último, Yucatán se llamó también Chacnouitan, según D. Juan Pío Pérez, Jefe Político de Peto, en Yucatán, y cono- cedor de la lengua maya.»

Sólo no habiendo leído ó habiendo olvidado lo que Bernal Díaz del Castillo dice en su *Historia Verdadera de la Conquista de la Nueva España*, se puede discutir sobre el origen del nombre Yucatán.

Cuando regresó á cuba F. Hernández de Cordoba de su expedición á las costas del territorio que después se llamó Yuca- tán, llevó varios indios que había cauti-

—80—

vado en el cabo Catoche; y el goberna- dor de Cuba, Diego Velásquez, les hizo á dichos indios varias preguntas sobre el origen y las riquezas de su tierra; y refi- riéndose Bernal Díaz del Castillo á ese diálogo, en su *Verdadera Historia de Nueva España*, agrega: «.....y así mismo mostraban los indios los montones que hacen de tierra donde ponen y siembran las plantas, de cuyas raíces ha- cen el pan cazabe y llámase en la isla de Cuba Iuca, con Tale quiere decir *Yuca- tan*. Decían los españoles que estaban hablando con el Diego Velásquez; «Se- ñor, dicen estos indios que su tierra se « llama Yucatán;» y así se quedó con es- te nombre, que en su propia lengua no se dice así.

La península yucateca tiene el nombre de *Chacnouitan*, y los mexicanos la lla- maban *Mayapan*. En el Códice Pío Pé-

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN





JUAN

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN

12